

增訂十五版

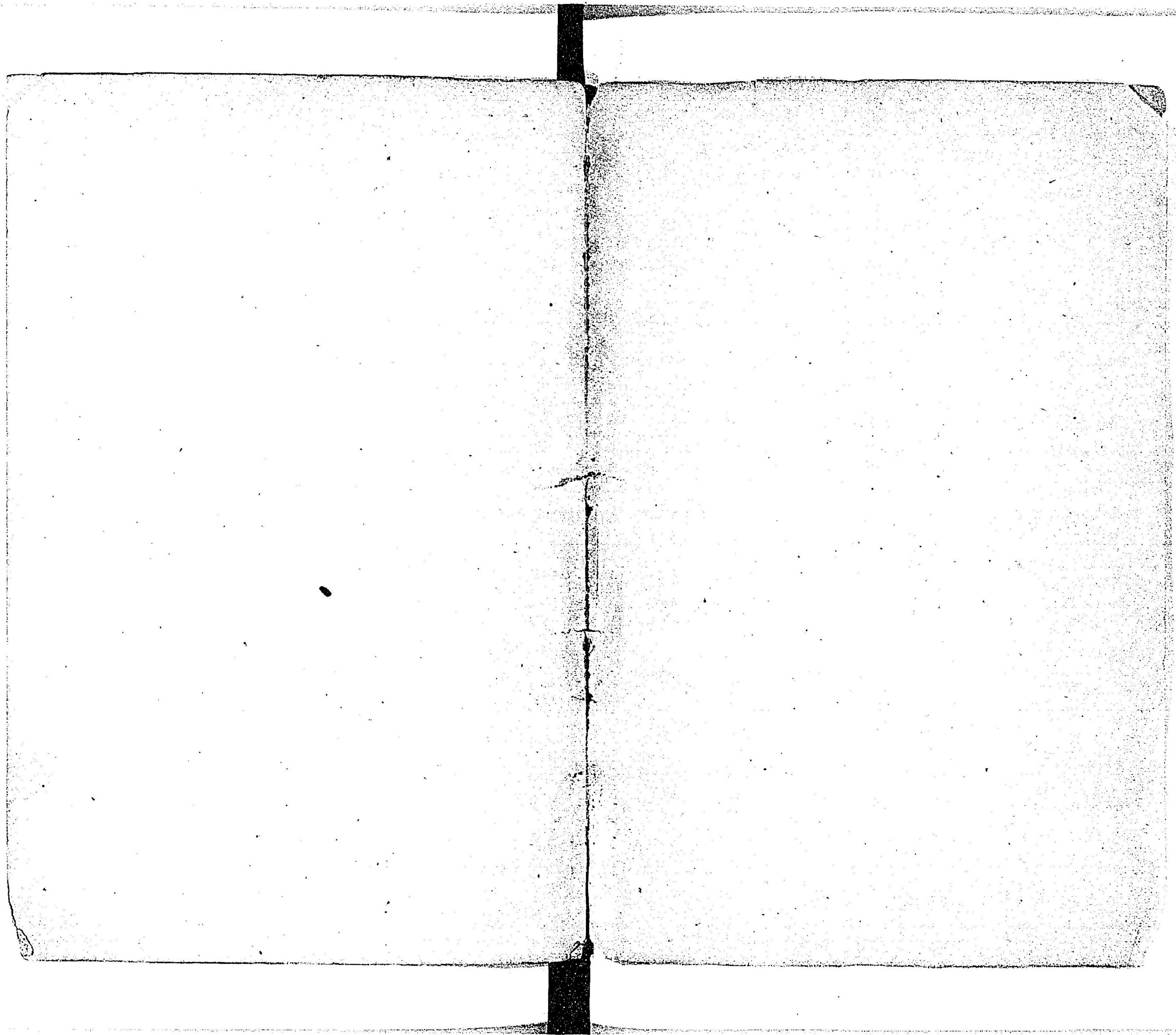
SANDERS'
UNION FOURTH READER.

日本大島國千代譯

サントス
多ラシ
美四讀本
眞譯講義

東京書林
金刺氏發兌

上之卷



增訂十五版

特27
471

SANDERS
UNION FOURTH READER.

日本大島國千代譯

サザンズ
ユニオン
第四讀本
直譯講義

東京書林 金刺氏發兌

上之卷

例言 數則

直譯に於ては適切なる譯語と各語の文法上の性質を知らしめんが爲に可及的語毎に譯を下せり

意譯に於ては専ら原文の文意を寫すことを勉め譯文の文體と用語に至つては敢て重を措かず、蓋し是に拘はりて彼を損するの憂あるを以てなり

註解に於ては熟語、慣用法、難解の言句、複雑したる文法上の組立、歴史上の事蹟又は聖書中の故事等に關する註解を主とし其の他種々有益なる注意を併せ載せたり

本文中に散在して類似の意義を有する諸語は之を一括し卷末異同辨に於て其の殊別を説明せり

明治卅四年四月下旬

譯者 識

目次

	Page
1. True Heroism	1
4. The Young Captives	20
5. My Mother's Last Kiss	34
7. Lame and Lazy	42
8. Faithfulness in Little Things	48
11. Chase of the Pet Fawn	63
12. Kindness.....	75
14. Webster and the Woodchuck	86
15. Do it Yourself	95
18. The Old Eagle Tree	101
19. The Light of Knowledge	108
20. Night's Lessons	114
23. A Thrilling Incident	121
24. The Truthful King	132
27. Whang, the Miller	138
28. Chimney-Swallows	145
32. The Rescue.....	157
33. Robert Bruce and the Scotch Woman	173
35. Wealth and Fashion	180
36. My First Jack-knife	192
37. The Pine-tree Shillings.....	207
39. Desperate Encounter with a Panther	220
40. The Power of Habit	241
42. The Two Young Travelers	248

ゆにをん第四讀本直譯講義

上卷

一 直個の勇氣

大島國千代譯

1 直譯 私ガ全ク若キ若者ノ時ニ中學校ニ出席シツ、アル間ニ私ガ受ケシ所ノ教訓ヲ決シテ忘レヌデアラウ 私ノ學友ノ裡ニは一とれト而シテふいんせんどガアリシ 彼等ハ兩人共ニ私自身ヨリモ年長ケテアリシ而シテふいんせんどハ論評ノ事柄ニ於テ而シテ我々ノ遊戯ヲ指圖スルコトニ於テ首領ノ種類トシテ見上ダラレシ

意譯 余ノ未ダ若年ニシテ中學ニ在學セシ頃余ガ受ケタル一教訓ハ余ノ決シテ忘ルコナキ所ノモノナリ 余ガ學以ノ中ニは一とれ、ふいんせんどナル二人ノ者アリシ 彼等ハ共ニ余ヨリモ年長ニシテ殊ニふいんせんどハ論評ノ事アル時又ハ遊戯ヲナス時ニ當リ常ニ一ノ首領ノ如ク仰ガレシ

註解 when quite a young lad ハ省略的ノ文ニシテ when I was quite a young lad ヲ略シタルモノナリ。 while attending an academy モ亦 while ノ次ニ I was ヲ略シタル

ナリ。 was looked up to. 「仰がれし」ノ意

2直譯 彼ハ心ニ於テ惡意アル男兒デアラザリシ、然レモ彼ハ機智アリテ而シテ諷刺ノ才アリテ考ヘラルコトノ愚ナル野心ヲ持チシ、而シテ彼ハ物ヲ嘲笑ニマデ向クルコトノ習慣ニ依テ恐レラレテ彼自身ヲ爲セシ 彼ハ嘲笑ニマデ向ケ能ヒシ所ノ或ル物ニ向ツテ起ル可ク常ニ注視シツ、アル可ク見ヘシ

意譯 ふいんせんとハ心底ヨリ惡意アル兒ニアラザリシモ己レ機智ニ富ミ冷評ニ長シ豪者視セラレントノ愚カナル望ヲ有セシ也、カクテ彼ハ常ニ何事ニテモ自家ノ嘲笑ノ材料ニ導クノ癖アリタルバ衆生徒ヨリ恐ル、所トナレリ 彼ハ何ニカ嘲笑ノ種ニスベキモノノ起レカシト常ニ之ヲ求ムルコトヲ怠ラザルモノ、如ク見ヘシ

註解 at heart=in the true character or disposition 「心底から」或ハ「根から」; really 「實際は」ノ意ナリ。 looking out 「見張して居る」ノ意

3直譯 はーどれハ新シキ學生デアリシ而シテ男兒等ノ間ニ彼ニ付テ僅少ガ知ラレシ 或ル朝我々ガ學校ニマデ我々ノ道ニ於テアリシ時ニ彼ハ牧場ノ方ニ道ニ沿フテ牝牛ヲ追ヒツ、見ラレシ 其レノ中ニふいんせんとガアリシ所ノ男兒ノ群ハ彼ガ過ギツ、アリシ時ニ彼ニ遭ヒシ

意譯 はーどれハ新入學生ニシテ彼レガコトハ學生間ニ殆ンド知ラル、所ナカリシ 或ル朝ノコト我等學生ガ學校ニ行ク途中ニテはーどれガ一頭ノ牝牛ヲ追ヒテ牧場ノ方ニ此ノ道ヲ進ムヲ見受ケシ 那ノ意地惡ルノふいんせんとモ其中ニアリタル學生ノ一群ハはーどれガ今マ過ギ行クニ出遭ヒシ

註解 little was known of him はーどれトニ關スルコトハ殆ンド知ラレ居ラザリシノ意ナリ此ノ如ク little ニヒナル冠詞ヲ添ヘズシテ用ユル時ハ之レヲ否定ノ意義 (negative sense) ニテ用非タルモノニシテ not much ノ意ナリ乃チ此文ニテモはーどれニ關スルコトハ多ク知ラレズ——即チ知ラル所ハ殆ンドナカリシノ意ナリ若シハ little トスル時ハ之ヲ肯定ノ意義 (affirmative sense) ニテ用非タルモノニシテ some at least (少クトモ少許ハ)ノ意ナリ乃チ此ノ文ニ a little was knownトセバはーどれニ關スルコトハ少シハ知レテ居リシノ意トナル。 He was seen no he 及ビ met him as he was passing no him 及 He 皆ハ Harly ノ代名詞ナリ

4直譯 ふいんせんとガ言ヒシ「倍テ我々ヲシテ我々ノ田舎ノ田舎者ヲ以テ小ナル遊戲ヲ持タシメヨ」左様ニ言ヒツ、彼ガ叫ビシ「オーイ、じよなさんヨ、何ニガ牛乳ノ價デアルカ何ニ、於テ汝ハ彼女ヲ飼ヒナスカ 何ニヲ汝ハ彼女ノ角ノ上ノ凡テノ黄金ニ向ツテ取ルデ

アラウカ 男兒等ヨ若シモ汝ガ最近ノ巴里ノ体裁ヲ見ル可ク要スルナラバ其等ノ長靴ニ於テ眺メ

意譯 ふいんせんと曰ク「借モ我等ハ少シク那ノ田舎者ヲ^{カウガ}擲擲ハン」斯ク言ヒテ彼ハ叫ンデ曰ク「ヒよなさんヨ牛乳ノ價幾干ツヤ 汝ハ其ノ牝牛ヲ飼フニ何ヲ以テスヤ 又汝ハ幾許ノ金ヲ以テ其ノ牝牛ノ角ニ嵌メタル黄金ニ代ユベキヤ 諸君、若シ巴里最近ノ流行風ヲ知ラント欲セバ宜シク那レナル長靴ヲ觀ルベシ」

註解 let us have a little sport with our country rustic サ一皆ナデ那ノ田舎者ヲ少シカラカツテヤラウ 此ノwithハ道具トシテノ意ニシテ即チ此ノ田舎者ヲ道具ニシテノ意。Halloo ハ注意ヲ起ス爲ニ用フル語。Jonathan 英人ガ米人ヲ呼ブニ用ユル名稱ニシテConnecticut 州ノ知事 Jonathan Trumbull ノ名ヨリ起リシナリ爰ニハ輕侮ノ意ヲ含ム。all the gold on her horns 牛ノ兩角ニ真鍮ヲ嵌メアルヲふいんせんとハ態ザト之ヲ黄金ト言ヒテ冷評カセシナリ。at those boots は一どれノ穿イテ居ル不恰合ナル長靴ヲ云フナリ

5直譯 は一どれガ愉快ナル微笑ヲ以テ我々ニ於テ彼レノ手ヲ振りシ而シテ野ニマテ牝牛ヲ追フ所デ木柵ノ横木ヲ取り却セシ牧場ノ中ニ安全ニ彼女ヲ見シ而シテ然時ニ横木ヲ上

ニ置ク所デ來リシ而シテ我々ノ殘リト共ニ學校ニ入込ミシ 午後ニ於テ學校ノ後チ彼ガ牝牛ヲ導キ出セシ而シテ彼女ヲ追ヒ去リシ我々ノ誰モガ何處ニカヲ知ラザリシ 二三週ノ間毎日彼ハ同一ノ仕事ヲ通シテ行キシ

意譯 は一どれハ微笑ナシテ我等ニ向テ其ノ手ヲ振りシ而シテ彼ハ其ノ牝牛ヲ野ニ追ヒ行キテ木柵ノ横木ヲ外ツシ牝牛ヲ牧場ノ中ニ入レシ上横木ヲ元トノ如クナシ立歸リ來リテ我等ト共ニ學校ニ入リシ 午後ニ至リ學校ノ終ルヤ彼ハ牝牛ヲ引き出シ之ヲ連レ去リシモ其ノ何處ニ連レユキシヤハ我等ノ中知ル者皆テアラザリシ 彼ハ二三週間日々此ク同一ノ事ヲナシテ之ヲ罷ムルコトナカリキ

註解 the bars of a rail-fence 木柵ノ一部分ニ横木ガ嵌メアリテ之ヲ外ツシテ牛ヲ出シ入レスルナリ。vent through「やり通ふせり」トノ熟語

6直譯 中學校ニ在學セシ所ノ男兒等ハ殆ド凡テ富有ナル兩親ノ息子デアリシ而シテ彼等ノ或ル者ハ牧場ニマデ牝牛ヲ追フ可ク持チシ所ノ學生ノ上ニ輕蔑ノ一種ヲ以テ見下ス可ク充分ニ愚デアリシ、而シテふいんせんとノ嘲弄ト而シテ愚弄ガ屢々繰返ヘサレシ

意譯 茲ニ在學セシ中學生ハ概チ皆ナ富家ノ子弟ナリシカバ彼等ノ中ニハ牧場ニ牛ヲ追ヒ行カザルヲ得ザリシ如キ學生ヲ稍々賤シミ之ヲ見下ル如キ愚ナルモノモナキニアラザ

リシ、而シテ多しんせんと持前ノ嘲弄ヲ繰返ヘスコトハ厭々ナリキ

註解 Some of them の them は「the boys」ノ代名詞ナリ。 With a sort of disdain 蔑等

カ蔑視シテ。 We are foolish enough to look down 「見下ぐる位ノ馬鹿であつた」

7 直譯 一日彼ハ彼ガ獸小屋ノ匂ヲ好ミナサリシ事ノ口實ニ於テ學校ニ於テは「どれニマデ隣リニ坐スル可ク拒ミシ 時トシテハ彼ハ或ル人ノ仕方ニ倣フテ「ケーヤウ」ナル語ヲ

發音スル所デは「どれ」ニ付テ牝牛ノ健康ニ就テ問フデアラウ
意譯 或ル日ノコト多しんせんと「己」獸小屋ノ臭氣ヲ好マザルヲ口實トシテは「どれ」ノ隣席ニ就クコトヲ拒ミシ 又々時々ハ彼ハ卑賤ナル人間ヲ眞似テ「ケーヤウ」ト發音シ

テは「どれ」の牝牛ノ健康ヲ尋ヌルコトモアリシ
註解 a pretense that he did... the barn 此ノ文ノ would は habit ヲ示スモノニシテ厭々此ノ如キ慣行アリノ意ナリ此ノ文ノ如キ that は之ヲ同格ノ接續詞ト稱シ he did... the barn ノ文ハ pretense ナル語ト同格トナリ口實即チ獸小屋ノ臭氣ヲ好マザルノ口實ノ意ナリ臭氣云々ハ「どれ」が牛ヲ追ヘル故ニ云フ。 barn a building for stabling cattle and horses (牛馬を飼ひおく建物) some people トハ牛飼ナドノ下等社會ノ人ヲ指スナリ此ノ after an agreement (一致)ノ意味ヲ示ス。 the word ke-ow 下等社會ニラン cow ヲ「カウ」

ト發音スル能ハズシテ「ケーヤウ」ト發音スレバ多しんせんとハ「どれ」ト暗ニは「どれ」ヲ牛飼ナドニ比シテ「ケーヤウ」ノ御機嫌ハ如何デ御座イマスカト云ヒテ之ヲ輕侮セシナリ

8 直譯 は「どれ」ハ彼レノ感情ヲ傷ツケル可ク而シテ彼ヲ苦シメル可キ凡テ此等ノ愚ナル企ヲ最上ノ善キ性情ヲ以テ耐ヘシ 彼ハ決シテ一度モ怒ノ顔色或ハ語ヲ返ヘサリシ 或ル時多しんせんとガ言ヒシ「は「どれ」ヨ私ハ汝ノ父ガ汝ニ付テ牛乳屋ニ爲ス可ク企ツルト想像スル」

意譯 は「どれ」ハ己ノガ感情ヲ害セントシ又タ己レヲ惱マサントスル此ノ如キ凡テノ愚ナル舉ヲ最モ柔順ニ耐ヘ忍ビシ 彼ハ此等ニ向ツテ嘗テ怒色ヲ表ハセシコトナク又タ怒言ヲ返ヘセシコトナカリキ 或ル時多しんせんとノ曰ク「は「どれ」ヨ、僕ハ思フ君ノ父ハ君ヲ以テ牛乳屋ニナサン考ナリト」

註解 with the utmost good nature 最も柔和に。 make of produce from (造り出す)ノ意ナリ。

9 直譯 「何故ニナラヌカ」トは「どれ」ガ言ヒシ 多しんせんとガ言ヒシ「オー何ニモナキヨ、畜ダ彼等ヲ洗フコトノ後チニ鑑ニ於テ多クノ水ヲ残スナ、其ガ凡テ、アルヨ」 小供

等ニ笑ヒシ而テは―どれガ最少度ニ於テモ活氣ヲ失ハズシテ答ヘシ「決シテ心配スナヨ、若モ私ガ嘗テ牛乳屋ニ育上ガルナラバ私ハ善キ量リト而テ善キ牛乳ヲ亦タ與ヘルデアラウ」

意譯 は―どれ曰ク「何故ニ不可ナルヤ」云いんせんと曰ク「別ニ仔細ナシ、嘗ダ僕ハ君ガ乳ノ罐ヲ洗ヒタル後チ之ニ水ヲ多ク殘シオク勿レト云フノミ他ニ言フヘキコトナシ」之ヲ聞キテ兒童等ハ哄笑セシモは―どれハ少シモ羞ル色ナクシテ答ヘテ曰ク「我レ若シ人トナリテ牛乳屋タラバ余ハ量ヲ多クシ且ツ善良ナル牛乳ヲ賣ラン」

註解 in the least 「少しにても」トノ熟語。 that's all || that is all. notified ハ俗ニ云フ「はにかむ」ノ意。 good measure 量リヲヨクスル。 good milk (腐敗なとしてなき乳)ノ意

10直譯 此ノ會話ノ後數日其處ニハ其ニ於テ都會カラノ貴女ト而シテ紳士ノ多數ガ出席シテアリシ所ノ共進會ガアリシ 賞ガ其ノ中學校ノ校長ニ依テ與ヘラレシ而シテは―どれト而シテ云いんせんとガ各一ツヲ受ケシ、何トナレバ學力ニマデ關係ニ於テ彼等ハ殆ンド等シカリシ故ニ

意譯 は―どれト云いんせんとノ間ニ此問答アリシ數日ノ後チ此ノ處ニ共進會アリテ都會ノ紳士貴女夥シク臨席シタリシ 賞ハ件ノ學校長ノ授與スル所ニシテは―どれト云いんせんとノ兩人ハ學力ニ於テ殆ンド軒輊ナカリシヲ以テ各々一賞ヲ受ケシ

註解 a member ハ a multitude (群集)或ハ many (多數)ノ意ナリ。 in respect to ハ一ノ前置詞句 (Prepositional phrase) ニシテ「…ニ關して」ノ意ナリ。 received one || received a prize.

11直譯 賞ガ分カタレテアリシ後チ校長ハ其ノ大ナル價ノ譯柄ニ於テ左様ニ多クデナク其ニ相當セシ所ノ事蹟ガ稀少デアリシ故トシテ稀ニ與ヘラレシ所ノ賞牌カラ成立ツ所ノ一ノ賞ガ其處ニアリシ事ヲ言ヒシ 其ガ勇氣ニ向ツテノ賞デアリシ 其人ニ於テ其ガ與ヘラレシ所ノ最近ノ小供ハ三年前溺レ死スコトカラ盲目ナル女兒ヲ救ヒシ所ノマナーズ氏デアリシ

意譯 校長ハ賞ヲ授ケ終リタル後チ言ヒケルヤウ尙ホ別ニ賞牌ヨリ成レル一ノ賞アリテソハ高價ナル爲メニアラスト雖モ之ヲ受クルニ相當セル事蹟ノ稀少ナル爲ニ之ヲ與フルコト甚ダ稀レナリシナリ 其ノ賞トハ勇氣ノ賞與ナリ 最近ニ於テ之ヲ受ケシモノハ三年前盲目ノ少女ガ將サニ溺レ死ナントスルヲ救ヒタル云々ナリ

註解 on account of ハ一ノ前置詞句ニシテ「…の爲に」「…の故に」ノ意ナリ。 The last boy 此ノ the last ハ最後の「位置」ヲ示シ第四節ノ the latest ハ最後の「時」ヲ示ス故ニ the last boy トハ之ヲ受ケタル小供ガ古ヨリハ幾人モアリテ其ノ最後ノ願番ノ小供ノ

the latest style 最近時ノ流行風ノ意ナリ。 instances are rare — instance 〓 occurrence
 Master Manners — Mr. (氏)ナル敬稱ハ男子ノ大人トナレルモノニ用ユルモノニシテ小供
 又ハ少年ニハ Master ナル敬稱ヲ用非又タ己レヨリ位置卑キモノニモ用ユルコトアリ故
 ニ茲ニ Master ハ「氏」ノ意ナリ

12直譯 校長ガ然時ニ言ヒシ「仲間ノ許可ヲ以テ私ガ短キ物語ヲ話スデアラウ 久シカラ
 ザル前丁度馬脊ニ於テノ憐レナル小供ガ水車場ニマデノ彼ノ道ニ於テ乘リ過ギシ時ニ數人
 ノ男兒ガ街路ニ於テ紙鳶ヲ揚ゲツ、アリシ 馬ガ驚ヲ取リシ而シテ彼ガ家ニ運バレシ而シ
 テ彼レノ寢床ニマデ數週間閉籠メラレシ事程左様ニ甚シク彼ヲ傷ツケル所デ男兒ヲ投ゲシ
 意譯 校長ハ更ニ語リテ曰ク「余ハ諸君ノ許ヲ得テ一場ノ短キ物語ヲ語ルベシ 未ダ久
 シキ前ノコニアラズ數人ノ男兒街上ニ紙鳶ヲ揚ゲ居タシトギニ馬ニ乘リタル一人ノ見塞
 ラゲナル男兒水車場ニ往ク途スガラ此ノ所ヲ通り過ギシ 然ルニ其ノ馬俄カニ驚キテ馬
 上ノ男兒ヲ振り落シ重キ傷ヲ負ハシメ爲ニ男兒ハ其ノ家ニ運カレ行カレテ數週病床ニ閉
 シ籠ルコトナリシ

註解 on horse-back 「馬ニ乘リタル」ノ意。 rode by 此ノ by ハ數童ノ紙鳶ヲ揚ゲテ遊
 ビテ居リシ側ヲノ意ナリ。 injuring him so badly that... 此ノ so that ナル接續詞ハ結

果ノ意義ヲ示スモノニシテ甚シク傷ツケシ爲ニ男兒ハ家ニカツガレ行キ云々ノ結果トナ
 リシノ意ナリ

13直譯 此ノ災禍ヲ起シタ所ノ男兒ノ誰モガ負傷シタル男兒ノ運命ヲ知ル可ク續カサリシ
 然レモ遠方カラ出來事ヲ見シ而シテ彼ガ能ヒシ如何ナル助力ヲモナス可ク行キシ所ノ一
 人ガ其處ニアリシ 負傷シタル男兒ハ其人ノ唯一ノ支持ガ其レノ持主テ彼女ガアリシ所ノ
 立派ナル牝牛ノ乳ヲ賣ルコトニ於テ成立チシ所ノ貧シキ寡婦ノ孫テアリシ事ヲ彼ガ速カニ
 知リシ

意譯 「此禍ヲ起サシメタル男兒ノ中負傷シタル男兒ノ成行如何ヲ知ラン爲ニ從ヒユク
 モノ一人モアラザリシ 去レモ一人ノ男兒アリテ此ノ有様ヲ遠方ヨリ眺メ居リシガ己ノ
 カニ及ブ所如何ナル助力ヲモ與ヘントテ負傷シタル男兒ニ隨ヒ行キシ 彼ハ直テニ負傷
 シタル男兒ハ一寡婦ノ孫ニシテ寡婦ハ其所有ノ一頭ノ善キ牝牛ノ乳ヲ賣リテ漸ク糊口ヲ
 凌キ居リシコトヲ知リシ

註解 there was one 〓 there was a boy 〓 service 〓 assistance or kindness rendered 助力
 ナシヤルコト或ハ親切ヲツクシヤルコト。 only support 此ノ生活法ヨリ外カニ生活法
 ナシ

14直譯 「可憐カナ彼女ハ今マ如何ニ爲シ能ヒシカ 彼女ハ老年デ而シテ跛ナリシ而シテ其人ニ於テ彼女ガ牝牛ヲ牧場ニマデ追フ可ク依頼セシ所ノ彼女ノ孫ガ今マ病氣デ而シテ無力デアリシ 男兒ガ言ヒシ「決シテ心配スルナ善キ婦人ヨ私ガ汝ノ牝牛ヲ追ヒ能フ」 感謝ヲ以テ憐レナル寡婦ガ彼ノ申出ヲ承諾セシ

意譯 不憫ナル哉寡婦ハ茲ニ如何ニスベキヤ 彼女ハ老年ナル上ニ跛者ナリ其牝牛ヲ牧場ニ追ヒ行クヲ頼ミトセル孫ハ今ヤ身ヲ損テ無力ナリ 時ニ彼ノ男兒ハ曰ク「婦人ヨ少シモ心配スル勿レ余ハ汝ノ牛ヲ追フモ可ナリ」 憐ムベキ寡婦ハ禮ヲ述ベテ彼ノ申出ニ應セシ

註解 *Miss* 悲ノ情ヲ示ス感嘆ノ辭ニシテ問投詞ナリ其語其物ニ意味無ク悲ノ情ノ爲ニ自然ニ發スル聲ナリ噫ノ如シ *Oh! Ah! Alack* ナドモ同シ。 *said the boy* 此ノ男兒ハ先ニ遠方ヨリ見テ居テツキ來リシ男兒ナリ。 *accepted his offer* 男兒ガ牛ヲ追フテヤルトノ申出ヲ諾セシ *his* ハ上ノ行ノ *boy* ノ代名詞ナリ

15直譯 乍然男兒ノ親切ガ此處ニ止マリナサバリシ 金ガ藥ヲ買フ可ク要セラレシ 男兒ガ言ヒシ「私ハ私ノ母ガ長靴ノ一對ヲ買フ可ク私ニ送リシ所ノ金ヲ持ツ、然レモ私ハ現在ニ向テハ彼等ナシニ爲シ能フ」

意譯 「然ルニ彼ノ男兒ノ親切ハ單ニ是ニ止マザリシ也 今ヤ寡婦ノ家ニハ藥ヲ賜フベキ金ノ必要アリシナリ 男兒ノ曰ク「余ハ一足ノ長靴ヲ買フ爲ニ母ヨリ送リ呉レタル金ヲ有セリ去レモ當分ハ靴ナクトモ足りヌベシ」

註解 *a pair of boots* 一足ノ長靴 *I can do without - can do without - to get along without* (なくとも不自由と感せず) *for the present* 「今々の處は」ノ意

16直譯 老年ノ貴女ガ言ヒシ「オー否ナ私ガ其ニマデ同意シ能ハヌ、乍然彼等ヲ穿キ能ハヌ所ノへんりニ向ツテ私ガ買ヒシ所ノ牝牛皮ノ長靴ノ一足ガ此處ニアル 若シモ汝ガ何ンテモ彼等ガ價セシ所ノモノヲ私ニ與フル所デ彼等ヲ買フテアラウナラバ私ガ甚ダ善ク沿フテ得能フ」 男兒ハ彼等ガ不恰好アリシト雖モ長靴ヲ買ヒシ而シテ此ノ時ニ至ルマテ彼等ヲ穿イタ

意譯 老婦曰ク「否ナ、妾ハ御身ノ云フ所ニ同意スル能ハズ、夫レモ茲ニへんりノ爲ニ妾ガ買ヒヤリシ所ノ一足ノ長靴アリ而シテへんりハ(今ヤ病ミ居レバ)之ヲ穿ク能ハズ 御身若シ其ノ原價ヲ拂ヒテ之ヲ購ヒ給ハラバ我が都合真ニヨシ」 此ノ長靴ハ不恰好ノモノナリシト雖モ男兒ハ之ヲ買取り今ニ至ルマデ之ヲハキ居レリ

註解 *Oh, no!* 何ヲシテ其ンナ事ガデキマシヤウ *Oh* ハ驚キノ情ヲ示ス問投詞ナリ。

who cannot wear them 此ノ who ヲ説明スルニハ先ズ who ト which ナルニノ關係代名詞
ニ四ノ用法アルヲ説カザル可カラズ who ト which ニハ四ノ用法アリ即チ(1)制限的
ノ用法(2)連續的用法(3)原因ノ意義ノ用法(4)目的ノ意義ノ用法是ナリ

(1) The man who lived there died yesterday. (其の處に住みたりし人は昨日死せり)

此ノ文ニ於テ who lived there ナル節 (clause) ハ man ナル名詞ヲ形容シ之ニ對シテ形容
詞ト同様ノ用ヲナス即チ man ナル名詞ノ意ヲ其の處に住したりし件の人ニ制限スルナ
リ此ノ如キ用法ヲ制限的用法ト云フ

(2) I have seen my friend, who recognised me at once

(余は余の友人を見出せし而して彼も亦た直ちに余を認めし)

茲ニ who recognised me at once ノ friend ヲ形容スル節ニアラスシテ who ハ前文ノ I have
seen my friend ヲ單ニ次文ノ recognised me at once ニ連續サヌモノニシテ and he ニ同
シ乃チ全文ハノ意ハ次ノ如シ

I have seen my friend and he recognised me at once.

(3) Balbus, who had been found guilty, was hanged. (バルブスは眞に罪を犯したるもの
なることを發見せられし故に絞殺せられし)

此ノ who ハ because ノ意ナリ乃チ全文ハ次ノ文ニ同シ

Balbus, because he had been found guilty, was hanged.

(4) Envoy's were sent, who should sue for peace. (使節は和を講ずる爲に送られし)

此ノ who ハ目的ノ意ヲ示シ that ニ同シ乃チ全文ハ次ノ文ニ同シ

Envoy's were sent, that they might sue for peace.

本文ノ who ハ以上ノ四用法中ノ連續的用法ニヨルモノナリ即チ and he cannot wear them

I can get along very well. 甚だ好都合に物が進む to get along 〓 to proceed or to advance

(進む) clumsy as they were 〓 as (〓 though) they were clumsy 覺々 clumsy ノ語義ヲ強

ムル爲ニ clumsy as...トセシナリ

17直譯 中學ノ他ノ男兒等ガ牧場ニマデ牝牛ヲ追フ所ノ此ノ學生ヲ見シ時ニ彼ガ嘲笑ト而
シテ嘲笑ヲ以テ責メラレシ 彼レノ厚キ牝牛皮ノ長靴ガ落段ニ笑ノ車柄トナサレシ 乍然
彼ハ彼ガ正事ヲナシツトアリシ事ノ考ニ於テ満足シテ言ハレ能ヒシ所ノ凡テノ愚弄ト嘲笑
ニ向ツテ留心セヌ所デ日々牧場ニマデ寡婦ノ牝牛ヲ追ヒツト而シテ彼レノ厚キ長靴ヲ穿チ
ツト樂シ氣ニ而シテ勇敢ニ續ケ進ミシ

意譯 中學ノ他ノ學生等ハカノ學生ガ牝牛ヲ牧場ニ追ヒ行クヲ見ルヤ之ニ向テ嘲笑弄愚

セシ 殊ニ彼ガ牝牛ノ厚皮ノ長靴ハ衆生徒ノ笑ノ種ナリシ 去レモカノ學生ハ己ノガ正シ事キヲ爲シツ、アルヲ自信シ如何ナル嘲笑愚弄ヲ言ヒカケラル、ニ拘ハラズ少シモ念頭ニカケズ依然日々寡婦ノ牛ヲ牧場ニ追ヒ行キ彼ノ厚皮ノ長靴ヲ穿テ居テ平然トシテ更シク之ヲ續ケタリシ

註解 in particular 一ノ副詞句ニシテ particularly (殊に)ノ意ナリ。 day after day 日々或は毎日 (日々或は毎日) 此ノ如キ句ニ於テハ冠詞ヲ用ヰザルヲ常トス week after week (幾週となく引續きて)モ亦同シ。 kept on 熟語ニシテ to keep on ハ to continue to advance 續けて進むノ意。 not caring 氣ニ掛ケナイデ

18直譯 彼ハ何故ニ彼ガ牝牛ヲ追ヒシカヲ説明スル可ク決シテ企テザリシ、如何トナレバ彼ハ彼レノ慈善ノ心ヲ現ハス可ク意向シテアラザリシ而シテ其上ニ心ニ於テ彼ハ或ル有用ナル事業ニ於テ嘲弄ヲ以テ眺ムル所ノ偽リノ誇ニ對シテ一ノ同情ヲ有セザリシ故ニ 彼レノ行爲ノ進ミト而シテ克己ガ彼レノ教師ニ依テ昨日發見サレシ事ノ其ガ純粹ナル出來事ニ依テ、アリシ

意譯 「彼ノ男兒ハ其ノ牝牛ヲ追ヒ行ク理由ヲ説明セントハナサ、リキ、是レ彼ハ己ノガ慈善心ヲ自カラ公ニスルノ意少シモナカリシ上ニ有益ナル事業ヲ愚弄スル如キ虚偽ノ自

尊心ニ對シテ心中之ニ同意セザリシヲ以テナリ 彼ガ此ノ如キ行爲ヲナシ來リ且ツ之ヲ自カラ秘シ居タルヲ漸ク昨日彼レガ師ノ爲ニ發見スル所トナリシモ實ニ偶然ノ事柄ヨリナリトス

註解 why 理由 for which (…セシ理由) in heart「心中にて」ノ意ニシテ第二節ノ at heart (心底)トハ全ク異ナリ。 with the false pride 此 with 之 against (對して)ノ意。 It was by mere accident that...此ノ it ハ that 以下ノ事柄ヲ指ス。 his course of conduct は一とれガ初メヨリ今日ニ至ルマデナシ來リタル所爲全体ヲ云フ self-denial 人ハ誰ニテモ善行アレハ吹聴シタガルモノナレハ一とれハ之ヲ少シモ表ハサ、リシ事ヲ云フ。 mere accident 此ヲ「イタリツク」ニテ表ハセシハ彼ガ自カラ發表セシニ非ズシテ實ニ偶然知レシトノ意ヲ強ムル爲ニ語勢ヲ強メタルヲ示ス

19直譯 「而シテサテ貴女ト而シテ紳士ヨ私ガ汝ニマデ訴ヘル 此ノ男兒ノ行爲ニ於テ其處ニハ眞ノ勇氣ガアラザリシカ 否ナハ一とれ氏ヨ黑板ノ後ロニ見ヘカラ外トニ忍足スルナヨ 汝ハ嘲弄ニ付テ耻テアラナシタリ—汝ハ諷メヲ避ケテハナラス 前ニ來レ前ニ來レる迄わいせ—むすは—とれ氏ヨ而シテ我々ヲシテ正直ナル顔ヲ見セメヨ

意譯 借テ紳士淑女達ヨ余ハ卿等ノ感情ニ訴フ 此ノ男兒ノ行爲ニハ眞個ノ勇氣存セザ

リシカ はーとれ氏よ不可ナリ不可ナリ拔足シテ黑板ノ後トニ人目ヲ避クル勿レ 汝ハ先キニ嘲弄ヲ受ケテ耻カシト思ハザリシ然ラバ今茲ニ諷辭ヲ耻カシク思ヒテ逃グルニ及バズ 出テ來ルベシ出テ來ルベシとわーとせーむす、はーとれ氏ヨカクテ汝ノ正直ナル顔ヲ一同ニ示スベシ」

註解 out of sight = not within the limits of sight (見へなす所に)。 Master Hardy 此ノ

Master ハ第十一節ノ Master Manners ノ Master ト同ジ

20直譯 はーとれガ赤面スル所ノ頬ヲ以テ彼レノ出現ヲナセシ時ニ全キ仲間ガ彼レノ勇氣アル行爲ニ向テ喝采ノ行キ渡リヲ以テ彼ヲ歡迎セシ 貴女ガ長腰掛ノ上ニ立チシ而シテ彼等ノ手巾ヲ振リシ 老人ガ彼等ノ手ヲ鳴ラセシ而シテ彼等ノ眼ノ隈カラ濕ヲ拭ヒシ はーとれノ足ニ於テノ其等ノ不恰合ナル長靴ハ王冠ガ彼レノ頭ニ於テアツタデアラウヨリモ一層誇ルベキ飾ト見ヘシ 賞牌ハ全キ仲間ノ喝采ノ間ニ彼ニ於テ與ヘラレシ

意譯 はーとれガ顔赤ラメナガラ現ハレ出ズルヤ何ツレモ彼ガ勇敢ナル善行ヲ賞シテ滿場喝采ヲ以テ彼ヲ歡迎セシ 婦女子ハ長椅子ノ上ニ立上リテ之ヲ望見シタリシ 老人輩ハ拍手シ且ツ眼ノ隅ヨリ涙ヲ拭ヒシ はーとれノ穿テル那ノ不恰合ナル長靴ハ帝王ノ戴ケル寶冠ヨリモ誇ルヘキ飾ト見ヘシ 是ニ於テ賞牌ハ滿場喝采ノ裡ニはーとれに授ケラ

レシ

註解 a round of applause 滿場一同ニ喝采スルコトニシテ round ハ列席者ノ悉クニ行キ互リ一人モ漏ナク或事ヲナスノ意ナリ

21直譯 かいんせんとが彼レノ意地悪キ嘲弄ニ付テ心カラ恥ヂテアリシ而テ學校ガ暇ニナリシ後ニ彼ハ彼レノ眼ニ於テ涙ヲ以テ行キシ而シテ彼レノ過去ノ悪シキ仕方ニ向ツテ美シキ謝辭ヲ爲シツ、はーとれニマデ彼レノ手ヲ差出セシ はーとれガ言ヒシ「最早其二付テ考ヘナ我々ガ休暇ニ向テ分裂スル前ニ我々ヲシテ凡テ行キ而シテ森ニ於テ野遊ヲ持タシメヨ」 男兒等ガ悉クかいんせんとノ例ニ倣ヒシ而シテ然ル時ニ叫ト而シテ歡聲ヲ以テ彼等ガ凡テ森ニマデ出デユキシ幸ナル樂シキ群デ

意譯 かいんせんとハ心底己ガ從來ノ悪性ナル愚弄ヲ恥ヂ學校ガ終ルヤ否ヤ眼ニ涙ヲ浮ベテはーとれノ許ニ到リ彼ガ今日ニ至ルマデノ悪シキ振舞ヲ丁寧ニ謝シ其ノ手ヲはーとれニ差シ出セシ はーとれ曰ク「最早此ノ事ニツキテ一切意ヲ用ユル勿レ、我等ガ大休暇ニ離散セザルウチニ我等一同森ニ到リテ遊バン」 學童等ハ何ツレモかいんせんとノ例ニ倣ヒテ其ノ罪ヲ謝セシ、然ル後テ彼等ハ一同幸ナル樂シキ群ヲ造リテ叫ビツ、歡聲ヲ揚ゲツ、森ヘト繰リ出セシナリ

註解 Break up 別レ別レトナルトノ熟語。one and all「悉く」ノ意。tendered his hands 仲直リノ記ルシニ握手ヲナサン爲ニ手ヲ差シ出セシナリ。Let us go and have a ramble 皆々一緒ニイツテ遊ビマシヤウ

四 若き捕虜

(捕はれ兒)

1 直譯 多ノ年以前にゆゑ、いんぐらんズニ於テ早キ殖民地ノ中小供等ハ彼等ノ小ナル殖民地ヲ取卷キシ所ノ森ニ於テ大ナル夥多ニ於テ長生セシ所ノ胡桃ノ大ナル量ヲ採取ス可ク慣レテアリシ

意譯 今ヲ去ルコト久シキ前にゆゑ、いんぐらんズニ殖民ノ始マリシ頃ナリ其ノ地ノ小供等ハ常ニ多量ノ胡桃ヲ採集拾ヒ集ムルヲ得タリキ是レ其ノ處ノ小殖民地ノ周圍ニアリシ森中ニ胡桃ノ夥シク生シ居リシニヨルナリ

註解 New England ハ北米合衆國ノ Vermont, New Hampshire, Massachusetts, Maine, Rhode Island 及ヒ Connecticut ノ六州ノ總稱ニシテ最初ノ殖民者ノ命名セシ名稱ナリ。

in great abundance 「澤山に」過多に」ノ意

2 直譯 此等ノ胡桃採リニ於テ其ノ人ノ母ガ死シテアリシ所ノ一人ガ八才デ而シテ他ガ四才デ一人ノ小サキ男兒ト而シテ一人ノ女兒ガ彼等ノ仲間ノ者カラ離レテナリシ 彼等ノ歸リ途ニ於テ彼等ガ或ル野生ノ葡萄ヲ横切テ來リシ而シテ沈ム所ノ太陽ノ最後ノ光線ガ衰ヘ去リツ、アリシマデ彼等ヲ採集スルコトニ於テ忙シク從事シテアリシ

意譯 此ノ時代ノ胡桃採リノ或ル時ノコト其母ハ既ニ此世ヲ去リテ男ハ八才女ハ四才ナル幼ナキ二人ノ兄妹ハ同伴ノ友ヨリ別レトナレリ 二人ハ歸リ來レル途スガラ一茂リノ野生ノ葡萄樹ノ中ヲ通り過キタレバ之ヲ摘ミ採ルニ餘念ナク途ニ夕日ノ名殘リノ光モ將サニ薄ラキ消ヘナントスルニ及ビシ

註解 the one eight—the one eight years of age a little boy and girl—a little boy and a little girl

3 直譯 突然彼等ハ二人ノ印度人ニ依テ捕ヘラレシ 男兒ガ烈シク争ヒシ而シテ彼レノ妹ハ保護ニ向テ彼ニ迄デ叫ビシ乍然無益ニ於テ 印度人ハ速カニ殖民地ノ境界ヲ遙カ超ヘテ遁ビシ 彼等ガ停マリシ前ニ夜ガ遙カ進ンデアリシ 然時ニ彼等ガ火ヲ燃ヤセシ而シテ或食物ヲ小供ニ與ヘシ

意譯 突然兩兒ハ二人ノ印度人ノ捕フル所トナレリ 兄ハ力ヲ奮ヒテ之ニ争ヒ妹ハ兄ニ向テ號泣シ其ノ保護ヲ求メシモ共ニ其ノ効ナカリキ 印度人ハ直チニ兩兒ヲ殖民地ノ境界外遙カニ連レノキシ 其ノ夜ノイタク更クルニ及ンデ印度人ハ初メテ其足ヲ止メシ是ニ於テ彼等ハ火ヲ焚キ兩兒ニ食ヲ勸メシ

註解 *But in vain* 男兒ハ力争シ女兒ハ號泣セシモ其ノ甲斐ナク捕ハレテ任舞ツタノ意

4直譯 男兒ノ胸ハ悲ト而シテ怒ヲ以テ高ク脹レシ而シテ彼ハ食スル可ク拒ミシ 乍然憐ナル小キ女兒ハ彼女ヲ彼レノ膝ノ上ニ保チシ所ノ印度人ノ手カラ或ル焼イタル玉蜀黍ヲ取リシ 彼ハ粒ヲ食スル而シテ不審ガル所ノ乍然詰責スル所ノ眼ヲ以テ彼レノ顔ニ於テ見上グル彼女ヲ見シ時ニ微笑セシ 然時ニ彼等ハ各々彼レノ小サナル擒ヲ越ヘテ一ノ腕ヲ以テ暗キ森ニ於テ眠ル可ク横ハリシ

意譯 兄ハ悲ト怒ニテ胸塞ガリ食事ナスマ肯ゼザリシ 去レド可憐ナル妹ハ其膝上ニノセラレタル印度人ノ手ヨリ數粒ノ焼キ玉蜀黍ヲトレリ 件ノ印度人ハ女兒ガ玉蜀黍ヲ食シ不思議氣ナル而モ叱ル如キ眼ツキ己ノガ顔ヲ瞰上クルヲ見テ微笑ヲ洩セシ 然時ニ印度人ハ各々幼ナケナキ者ノ上ニ片手ヲカケテ此ノ暗黒ナル森ノ中ニ眠ラント横臥セシ
註解 *he saw her eat the kernels, and look up in his face* 動詞ノ不定法ハ *to* ヲ其ノ前

ニ有スルヲ常トスト雖モ *Please, hear, see, feel, dare, make, know* 等ノ動詞其ノ前ニアル時ハ不定法固有ノ *to* ヲ器ス例ヘハ *I feel the cold air strike (to strike) against my face* (私は寒たい風が顔に吹さつけるのを感じる)ノ如シ即チ *feel* ナル動詞アル故ニ *to strike* ノ *to* ヲ器セリ之ト同ジク本文ニ於テモ *to eat, to look up* ハ其ノ前ニ *saw* (seeノ過去) アル故ニ共ニ *to* ヲ器セリ。 *lay down* ノ *lay* ハ *lie* ノ過去ナリ

5直譯 此等ノ小供等ガ歸リ來サザリシ時ニ殖民地ニ於テ驚ガ大デアリシ 彼等ガ彼等ノ道ヲ失フタ能ヒシコトノ其ガ出來得ベクアリシ所ノ各ノ場所ガ探ガサレシ 乍然終ニ縫レタル叢ニ於テ引クリ返ヘツタル彼等ノ小ナル籠ガ見出サレシ時ニ彼等ハ彼等ガ印度人ニ依テ捕ハレテアツタコトノ決定ニマデ來リシ

意譯 此ノ兩兒ノ歸リ來ラザルヤ殖民地ニ於ケル驚キハ一方ナラザリシ 彼等ガ道ヲ失ヒシト思ハレシ所ハ隈ナク搜索サレシ 終ニ枝葉纏ル、ガ如ク繁茂セル叢中ニ彼等ガ携ヘタル籠ノ覆リ居ルヲ發見スルヤ人々ノ判斷ハ兩兒ハ印度人ノ拐帶スル所トナリシニ疑ナキコトニ歸セシ

註解 *it was possible* 此ノ *it* ハ *they might have lost their ways* ヲ受ク。 *they came to conclusion* 此ノ *they* ハ殖民地ノ人々。 *they must have been* ノ *they* ハ二兒ヲ指ス

6直譯 或ル武力ノ手段ガ採用サレシ前ニ父ガ印度人ノ王ニマデ平和ニ行クデアラウ而シテ彼レノ小供ヲ要求スルデアラウ事ノ其ガ決定サレシ 朝ノ最モ早キ曙光ニ於テ彼ハ彼レノ同伴者ト共ニ出發セシ 彼等ハ彼等ノ案内者デアル可ク承諾セシ所ノ狩ラル、物ヲ追フ所ノ親シキ印度人ニ出會ヒシ

意譯 評議ハ手荒キ手段ヲ用ユル前ニ父自カラ平和ニ印度人ノ王ノ許ニ到リ其ノ子供ヲ求ムベキコトニ決セシ 翌朝未明ニ於テ父ハ同行者ト共ニ殖民地ヲ發足セリ 一行ハ遂ニ豫テテヨリ親シクセル一印度人ノ獵セル者ニ出會ヒシガ彼ハ一行ノ案内者タルベキコトヲ諾セシ

註解 At the earliest dawn of morning 夜ガ明ケルガ否ヤ。 pursuing the chase 此ノ chase ハ that which is hunted (狩ルもの) 即チ禽獸ナリ故ニ pursuing the chase ニテ獵シテ居ツタノ意。 who consented... 此ノ who ハ連續的ノ用法ナリ故ニ此ノ文ハ and he consented to be their guide 同シ

7直譯 彼等ハ日ガ終結ニ近キマデ近寄りシマデ粗ナル道ヲ通シテ旅行セシ 然時ニ其レノ中央ニ於テ帳幕ガアリシ所ノ土人ノ住所ノ塊リニ近ヅク所デ彼等ハ彼レノ額ノ上ニ羽毛ノ冠ヲ以テ而シテ兵士ニ依テ取卷カレタル氣高キ姿ノ人ヲ見シ 案内者ガ彼ヲ彼レノ王ト

シテ挨拶セシ而シテ奪ハレタル父ハ下ニ屈身スル所デ斯様ニ彼ニ話カケシ

意譯 一行ハ險惡ナル道ヲ辿リテ日暮近クマデ歩ミシ 暮ニ到リ印度人ノ住所ノ集マリ建テル所ニ近ツキシガ其ノ中央ニハ一個ノ帳幕アリシ 彼等ハ頭ニ羽毛ノ冠ヲ戴キ兵士ニ取卷カレタル一個ノ品格アル人ヲ見受ケシ 案内ノ印度人ハ此ノ人ヲ以テ己ノガ王ナリトシテ之ニ禮セシ而シテ子ヲ失ヒタル父ハ平身低頭シテ次ノ如ク王ニ言ヒシ

註解 a tent 此ノ「テント」ハ印度人ノ王ノ住所ナリ。 a circle of native dwellings 此ノ circle ハ同種類ノモノ、集合体ノ意ナリ。 a man of lofty form 此ノ lofty ハ dignified 品位アルノ意

8直譯 「赤人ノ王ヨ汝ハ彼レノ失ヒタル小供ノ追求ニ於テ一ノ父ヲ見ル 彼ハ汝ノ人民ガ艱難ニ於テノ他人ヲ害セヌデアラウ事ヲ聞イタ 左様ニ彼ハ汝等ノ間ニ恐シナク彼自身ヲ任カス 我々ヲ保護シタデアラウ所ノ我々ノ自身ノ生國ノ王ハ我々ノ敵トナリシ 我々ハ我々ノ親愛アル家カラ我々ノ父ノ墓場カラ逃ケ出セシ

意譯 「印度人ノ王ヨ今マ御身ノ前ニアル所ノ者ハ我が兒ヲ失ヒテ之ヲ探シ求ムル父ナリ件ノ人ハ兼テ御身ノ率ユル人民ガ他國人ノ艱ナルモノニ害ヲ加フルコトナキヲ聽ケリ此故ニ件ノ人ハ少シモ恐ル、所ナク印度人ノ中ニカク其身ヲ任カス 我本國ノ王ハ我等

ヲ保護スベキ管ナルニ我等ノ敵トナレリ。我々ハ其ノ懐カシキ故郷ヲ振捨テ父祖代々ノ墳墓ヲ後トニシテ逃ゲ出セシナリ

註解 此ノ八節ヨリ十節マデノ白人ノ言葉ハ己レノコトヲ凡テ第三人稱ニテ言ヒ表ハセリ a father ハ自分ノコトナリ。He has heard ノ he ハ father ノ代名詞ニシテ是モ自分ノコトナリ。The red men 亞米利加土着ノ印度人ヲ移住シ來リタル白人ニ區別シテ云フナリ。蓋シ印度人ノ皮膚緒黒ナルヨリ赤人ト云フナリ。The king of our native land ... became our foe. 英國人ニシテ最初ニ米國ニ移住シ來リシモノハ是レ Puritan 宗派ノ人々ニシテ英王ノ苛虐ヲ免ガレント逃ケ來リシナリ native land ハ「本國」「母國」又ハ「生國」ノ意ニシテ茲ニハ英國ノコトナリ。He trust himself fearlessly among you 印度人ガ不幸ノ外國人ニ迫害ヲ加ヘザルヲ知レハ少シモ恐レズシテカク身ヲ印度人ノ中ニオクナリノ意。should have protected us || it was his duty to protect us

9 直譯 「大洋ノ浪ガ我々ヲ此ノ新世界ニ持來セシ 我々ハ凡テノ人ノ血カラ純潔ナル平和ナル人種デアアル 我々ハ我々ノ赤人ノ同胞ノ手ヲ取ルベク求メル 私人自身ノ同族ニ付テハ折レタル埋メラレタル幹カラノ二ノ小サキ荅ノ外カ誰レモガ此ノ荒原ニ住居セヌ 意譯 我等ハ大洋ノ波上ニ幾多ノ辛酸ヲ嘗メテ此ノ新世界ニ到リタリ 我等ハ其ノ手ニ

何人ノ血汐ヲモ染メシコトナキ平和ナル人種ナリ 我等ハ我ガ同胞印度人ト交誼ヲ修メントトヲ求ム 我自身ノ親族ニ就テイヘバ既ニ他界ノ鬼トナリタル妻ガ忘片見ノ二兒ヲ除キテ我ガ親族ノ此ノ荒原ニ住スルモノ一人モアラズ

註解 pure from the blood of all men 何ンナ人ヲモ殺シテ其ノ血ニヨゴレシコトナキ即チ人ヲ殺スコトナキ。save two little buds, from a broken, buried stem 此ノ文ハ親子ヲ樹木ニ喩ヘ親ヲ幹トシ子ヲ荅トセリ a broken, buried 折レテ地中ニ埋レテ居ルノ意ニシテ先キニ死シテ地下ニ埋モレル母親ノ意ナルコト第二節 whose mother was dead トアルニテ明カナリ save || except (外カ)

10 直譯 「昨夜悲ガ私ノ精神ニ入込ミシ如何トナレバ私ガ彼等ヲ見出サハリシ故ニ オー王ヨ汝ハ汝ノ人民ガ私ノ小供ヲ取ツタカヲ知ルカ 汝ハ何處ニ彼等ガ彼等ヲ隠シタカヲ知ルカ私ガ汝ニ願フ私ノ腕ニマデ返ヘサレテアル可ク彼等ヲ起サシメヨ 左様ニ大神ハ汝ノ自身ノ柔カキ植物ヲ惠ムデアラウ而シテ其ガ汝ノ胸ニ於テ重ク重サスル時ニ汝ノ心ヲ穩ゲ上グルデアラウ」

意譯 「昨夜那ノ二兒ノ行術知レズナリシ爲ニ我ガ心ニ悲起リヌ 王ヨ御身ハ自カラ統御ナス人民ガ彼等ヲ奪ヒシニアラザルヤヲ知ルカ 願クハ彼等ヲ余ノ手ニ返ヘラシメヨ

然ラハ大神モ亦タ御身ノ民草ヲ恵ミ給ヒ御身ノ胸ニ重キ心配アル時ニハ御身ノ心ヲ輕カラシメ給フベシ」

註解 if thy people have taken my children = whether thy people etc 依テ「ハ」カ」ノ意ナリ。○King 此ノ○ン呼ヒ掛ニ用キシ King ナル名詞ニ添ヘタル Vactive ノ○ナリ嗚呼(oh)ノ如キ感情ヲ表ハスモノト混同スベカラズ。 where they have concealed them ノ where 〆 the place where (…の場所)ノ意ニ同シ蓋シ此ノ they 〆 印度人ニシテ them 〆 小供ナリ。 Cause them 〆 them 〆 小供ナリ。 the Great Spirit 亞米利加印度人ノ神ナリ即チ Manitou ト同シ。 it weigheth 〆 it weighs 此ノ it 〆 別ニ指スモノナシ it rains (雨が降る)ノ it 〆 如シ

11直譯 印度人ノ王ガ貫ク所ノ眺ヲ彼ニ於テ注グ所デ言ヒシ「汝ハ私ヲ知ルカ 私ノ眼ニ於テ見ヨ 見ヨ 私ニ答ヘヨ 彼等ガ他人ノ眼デアルカ 奪ハレタル父ハ彼ガ嘗テ以前ニ彼レノ顔貌ヲ見タコトノ思ヒ出ヲ持タザリシヲ答ヘシ

意譯 印度人ノ王ハ彼ヲ凝視シテ曰ク「汝ハ我ヲ知り居ルヤ 我ガ眼ヲ見ヨ 見ヨ 返辭セヨ 是レ汝ガ嘗テ見シコトナキ人ノ眼ナルヤ」兒ヲ失ヒタル父ハ嘗テ彼レノ顔ヲ見シ覺ヘナキヨシヲ答ヘシ

註解 fixing a piercing glance 穴ノ明ク程見ツメルノ意。 they the eyes of a stranger 此ノ they 〆 my eyes (國王ノ眼)ノ代名詞ナリ stranger 〆 一面識モナキ人ノ意全文ニテ我ハ御身ニ全ク一面識モナキ人ナリヤノ意

12直譯 「其ガ白人ヲ以テ斯様デアル 彼ハ鈍キ眼デアル 彼ハ精神ニ於テヨリモ衣服ニ於テ一層多ク眺メル 汝ノ鋤ガ土地ヲ引ク 返ヘシ上ケル所ニ屢々私ハ汝ノ勞力ヲ注視シツツ立チシ 其處ニハ私ノ額ニ於テ冠ガアラザリシ 乍然私ガ王デアリシ 而シテ汝ハ其ヲ知ラザリシ

意譯 「斯ノ如キハ即チ白人ノ常ナリ 白人ノ眼ハ鈍シ 白人ハ心中ヲ見ルヨリモ衣服ヲ見ルヲ重ンズ 汝ガ鋤ヲ以テ耕ス所ニ余ハ屢々立チテ汝ノ勞働ヲ眺メ居リシ 其ノ時ニ於テ余ガ頭上ニ冠ヲ戴キ居ラザリシ 去レテ余ハ尙ホ王タリシナリ カクテ汝ハ之ヲ知ラザリキ

註解 Thus it is with the white man. 白人ト云フモノハ皆ナ此ノ通りダ即チ是ハ白人ノ常態ダ。 He lookth on... on the soul. 白人ナルモノハ物ノ内面ヨリ外面ヲ觀察スルヲ重ンズ。 turn up 「堀りかへす」。 know it 〆 it 〆 I was king (我ガ王タリシ)ヲ指ス

13直譯 「私ガ汝ノ人民ノ上ニ眺メタ 私ハ傲慢モ尙又タ暴虐ヲモ見ザリシ 私ガ敵デユ

キシ乍然朋友ヲ歸リシ 私ガ私ノ兵士ニマデ言ヒシ此等ノ人ニ害ヲナスナ 彼等ハ印度人ヲ惡ミナサヌ 然時ニ大神ノ我々ノ白髮ノ豫言者ハ私ヲ譴リシ 彼ハ我々ノ埋メラレタル王ノ靈ノ間ニ怒タル言ガ私ニ付テ言ハレヌデアラウ爲ニ青白キ顔ヲ以テ同盟ヲ造ラシメザリシ

意譯 「我ハ汝白人族ヲ精シク觀察セリ 我ハ白人ニ傲慢ノ狀モ暴虐ノ行ヲモ認ムルコトナカリキ 我ハ敵意ヲ挾ンデ往キシモ親友トナツテ歸リシ 我ハ我ガ兵士ニ向ツテ言ヒシ白人ヲ迫害スル勿レ白人ハ印度人ヲ憎ムモノニ非ズト 是ニ於テ我等印度人ノ奉ズル大神ニ任フル白髮ノ豫言者ハ我ヲ誠メシ 彼ハ地下ニアル我ガ祖先ノ靈ガ我ヲ怒リ給フコトナカン爲ニ我ヲシテ白人ト親交ヲ結バシムルヲ止メシ

註解 these men 白人。He bade me 〆 he 〆 豫言者。lest angry words should be spoken of our buried kings 此ノ lest 〆 that not 〆 等シ故ニ上文 〆 that angry words might not be spoken of me 〆 同シ蓋シ斯ク目的ヲ表ハスニ lest 〆 用フレ 〆 should 〆 用ヒ that 〆 用フレ 〆 might 〆 用ユルヲ常則トス此ノ文ノ shade 〆 spirit (靈魂)ノ意ナリ the shades of departed heroes (此世を去りたる英雄のを靈)ナドモ同意ナリ。League 親交ヲ修メ相互ノ幸福ヲ増進スル爲ニ結ブ同盟ナリ

14直譯 「然レモ再ビ私ハ汝ノ同胞ガ彼等ノ住居ヲ建テタ所ニ往キシ 然リ、私ハ汝ノ家ニ入込ミシ 而シテ汝ハ此ノ顔ヲ知ラヌカ 若シモ唯ダ單獨ノ星ガ雲ヲ通シテ震ヒシナラバ私ハ夜半ニ於テ汝ノモノヲ告ケ能ヒシ 譬ヒ嵐ガ凡テ其レノ雷鳴ヲ以テ戶外ニアリシト雖モ私ノ耳ハ汝ノ聲ヲ知ルデアラウ

意譯 「是ニモ拘ハラズ我ハ又モヤ汝同胞人ガ住スル所ニ行キシ 然カモ我ハ汝ノ家ニ入り込ミシナリ サルヲ汝ハ余ノ顔ヲ見知り居ラサルカ 我ハ暗夜ニ於テモ漸ク孤星ノ雲間ニ微光ヲ洩スアラバ直チニ汝ノ顔ヲ判知スルヲ得ベシ 戶外ハ嵐強ク雷轟キ渡ル時ト雖モ我ハ汝ノ聲ヲ聽キ分クヲ得ベシ

註解 Yet, again 豫言者ハ白人ト交際ス可カラズト言ヒシニモ拘ハラズ又モヤノ意。Yes I entered thy house. 此ノ yes 〆 御前方白人ノ住所ニイツタトモイツタトモ然カモ御前ノ家ヘハイリ込ンダノ意

15直譯 「私ハ私ガ王デアリシ事ヲ言フタ 乍然私ガ空腹デ汝ニマデ來リシ而シテ汝ハ私ニ麵包ヲ與ヘシ 私ノ頭ハ嵐ヲ以テ濡レテアリシ 汝ハ汝ノ寢床ノ上ニ私ヲ下ニ横ハラシメシ而シテ其人ニ向ツテ汝ガ悲ム所ノ汝ノ息子ハ私ヲ蔽ヒシ

意譯 「我ハ既ニ王タル旨ヲ言ヒシ 去レモ我ハ空腹ヲ抱ヘテ汝ノ許ニ到リシニ汝ハ我

ニ惠ムニ麵包ヲ以テセシ 我頭ハ嵐ノ爲ニ濡レ居タリシ 汝ハ我ヲ已ガ寢床ニ臥セシメ
今マ爾カク汝ガ悲シメル種ナル汝ノ子ハ我ニ夜ノ物ヲ被セ吳レシナリ

16直譯 「私ハ精神ニ於テ悲シクアリシ而シテ其人ヲ汝ガ涙ヲ以テ求ムル所ノ汝ノ小サキ
娘ハ私ノ膝ノ上ニ座セシ 私ガ如何ニ海狸ガ森ノ中ニ彼レノ家ヲ造リシカヲ話セシ時ニ彼
女ハ微笑セシ 私ノ心ハ慰メラレシ何トナレバ彼女ハ印度人ヲ憎ミナサマリシ事ヲ私ガ見
シ故ニ

意譯 「我ハ心中誠ニ悲シカリシモ今汝ガ泣イテ求ムル所ノ汝ノ小娘ハ我ガ膝ノ上ニ坐
シタリ 我ハ海狸ガ林中ニ其ノ巢ヲ造ル仕方ヲ話セシニ少女ハ面白キ狀ニテ微笑ヲ洩ラ
セリ斯ク少女ガ印度人ヲ憎マザルコトヲ見テ我心ハ慰メラレシナリ

17直譯 「斯様ナル恐シキ眼ヲ私ニ於テ向ケナ 私ハ幼兒ノ盜人デアラヌ 私ハ汝ノ小供
ヲ取リシ所ノ人ヲ譴責シタ 我ハ汝ノ爲ニ彼等ヲ庇フタ 彼等ノ頭ノ一ノ毛髮ガ害セラレ
ヌ 汝ハ赤人ガ親切ヲ忘レ能フ事ヲ考フルカ 彼等ハ私ノ帳幕ニ於テ眠リツ、アル 私ガ
管ダ單一ノ毛布ヲ持チシナラバ其ガ彼等ノ寢床デアツタデアラ 彼等ヲ取レ而シテ汝ノ人
民ニマデ歸レ

意譯 爾カク恐シク我ヲ睡ム勿レ 我ハ汝ノ幼兒ヲ盜ミシ者ニアラズ 我ハ汝ノ子ヲ盜

ミタル者ヲ譴リ懲ラセシ 我ハ汝ノ爲ニ二兒ヲ庇護シタリ 譬ヒ一筋ノ毛タリトモ彼等
ノ頭ヨリ損セラル、所アラザリキ カクテモ汝ハ印度人ハ恩義ヲ忘却スベキモノト思フ
ヤ 二兒ハ今マ我ガ帳幕ノ中ニ眠リ居レリ 我ニ一枚ノ毛布アリシナバ必ズ之ヲ以テ彼
等ノ寢床トナセシナランニ 速カニ二兒ヲ運レ同族ノ許ニ歸ルベシ」

註解 *I had I but a single blanket // if I had but a blanket* 他ニカケ代ヘノナイ一枚キリ
ノ毛布ガ私ニアツタラバ是デモ(惜氣ナク)小供達ニ敷カシタラウモノヲ。 *My people*
白人

18直譯 彼ハ從僕ニマデ彼レノ手ヲ振リシ而シテ一瞬時ニ於テ二人ノ小供ハ彼等ノ父ノ腕
ニ於テアリシ 白人ハ其ノ夜ニ向ツテ親切ニ庇ハラレシ而シテ翌日彼等ハ彼等ノ家ニマデ
小供ヲ運ビシ而シテ人民ハ彼等ノ安全ナル立歸ニ於テ喜ビシ

意譯 王ハ從僕ニ向テ手ヲ振ルヤ直チニ二兒ハ連レ來ラレ父ノ腕ニ返ヘサレシ 其ノ夜
一行ノ白人ハ懇篤ナル待遇ヲ受ケテ一泊シ次日二兒ヲ連レテ殖民地ニ歸リ來リシ而シテ
人々ハ一同彼等ガ安全ニ歸リ來リタルヲ祝セシ

註解 *in a moment* ハ副詞句ニシテ「直ちに」ノ意。 *for that night* 「當夜は」

五 我母の最後の接吻

1 直譯 私ノ母ガ死セシ時ニ私ガ昔ダ五才老イテアリシ、乍然彼女ノ肖像ガ二十年ガ經過シタ事ノ今其ガ彼女ノ死ノ時ニ於テノ如ク私ノ心ニ於テ左様ニ新シクアル 私ハ彼女ガ私ヲ賞メシ時ニ樂シキ微笑ト而テ靜カナル而テ喜バシキ聲ヲ以テノ青白キ靜カナル人トシテ彼女ヲ記憶スル、而テ私ガ過チセシ時ニ(何トナレバ私ガ暴亂ナル考ヘナキ小供デアリシ故ニ)常ニ私ノ心ニ迄行キシ所ノ温和ナル而テ優シキ熱心ガ彼女ノ譴責ノ中ニ其處ニアリシ

意譯 我ガ母ノ亡セ給ヒシハ我ガ漸ク五才ノ時ナリキ、去レ卅年ノ星霜ヲ經タル今日ニ於テモ母ノ而影ハ依然トシテ死際ト少シモ異ナル所ナク我心中ニ歷然タリ 我ハ記憶ス母ガ我ヲ賞メ給フ時ハ樂シキ微笑ヲ湛ヘ低キ喜バシキ聲シタル青ザメ顔ノ柔和ナル人タリシヲ、我ガ惡戯ヲ劬ク時ニ於テ之ヲ譴リ給フニモ温和ニシテ而カモ熱切ナル言葉ヲ以テシ給ヒシカバ常ニ我ガ小供心ニモヨク泌ミ亘リシナリ

註解 there was a mild... 此ノ處ノ there ナル副詞ハ其の處(in that place)トノ意義アルモノニアラズシテ動詞ト主言ノ普通ノ位置ヲ變ジテ動詞ヲ主言ノ前ニ置ク時ニ之ヲ導ク爲ニ挿入スル所ノモノニシテ全く無意義ナリ故ニ此ノ如キ there ヲ Introductory adverb

(導副詞)ト稱ス。 as it was at the time of her death || as it was fresh at the time of her death.

2 直譯 余思フ今私ハ私ノ小供ラシキ氣儘ノ故ニ悲ヲ以テ滯フ彼女ノ大ナル青キ眼ヲ見能フ而シテ「私ノ小供ヨ如何ニ汝ハ左様ニ私ヲ悲シメ能フカ」ト繰返ヘス彼女ヲ聞キ能フ 彼女ハ長キ時ノ間青ザメテ而シテ弱クアツタ而シテ時トシテ其ハ私ガ彼女ハ健全デアラキバナラスト考ヘシ事程左様ニ彼女ヲ愛ラシク見ヘシメシ所ノ彼女ノ頬ニ於テ其處ニ輝タル點ガ來ルデアラウ 乍然然時ニ彼女ハ死スコトニ付テ話セシ而シノ彼女ノ胸ニマデ私ヲ押しツケシ而シテ彼女ガ往テアリシ時ニ善良デアアル可ク而シテ私ノ父ヲ愛ス可ク而シテ彼ニマデ親切デアアル可ク私ニ告ゲシ、何トナレバ彼ガ愛ス可ク他ニ何人ヲモ有セザリシ故ニ

意譯 今モ思ヘバ我ガ顔是ナキ氣儘ノ爲ニ母ハ悲ミテ其大ナル青キ眼ニ涙ヲ浮ヘ給フヲ想見シ又「御身は如何なればこそ斯く我を悲ましむや」トノ聲ヲ耳ニスナリ 母ガ顔色蒼ザメ身躰弱カリシハ久シキ間ナリシ去レド其ウチニ其頬ニ紅ヲ呈シテ狀貌快ヨゲナレバ我ヲシテ母ハ必ズヤ病愈ヘ給ヒシト思ハシメシト時々アリキ 然レモ母ハ斯ル折ニハ死スベキノ近キヲ語り給ヒ我ヲ其胸ニ抱キ緊メテ其ノ亡セシ後チニハ從順ニナス可ク又父ハ我ノ外カ愛スベキ者トテナキ故ニ彼ニ愛情ヲ捧ケ親切ヲ盡クスベキ旨ヲ諭シ給ヒキ

註解 when she was gone 死んだナラバ。 because of 「...の爲に」

3直譯 私ガ想ヒ出ス彼女ガ終日悪シクアリシ而シテ私ノ玩具ノ馬ト而シテ鞭ガ側ラニ置カレシ而シテ私ハ靜カニアル可ク試ミシ 私ハ全キ晝間ノ間彼女ヲ見ナサトリシ而シテ其ガ甚ダ長ク見ヘシ 夜ニ於テ彼等ハ私ノ母ハ私ガ寢床ニマデ行キシ前ニ彼女ガ常ニナシタリシ如ク私ヲ接吻ス可ク餘リ病氣デアリシ而シテ私ガ其レ無シニ行カチバナラヌ事ヲ私ニ告ゲシ 私ハ能ハザリシ 私ガ室ニマデ拔足セシ而シテ私ノ唇ヲ彼女ノモノニマデ置ク所デサ、ヤキシ、「母ヨ、親愛ナル母ヨ汝ハ私ヲ接吻セヌデアラウカ」

意譯 我ハ想起ス一日母ハ終日病募リ我ガ玩具ノ小木馬ト鞭ハ共ニ取片付ケラレ我ハ專ラ靜肅ニナスヲ務メシ 我ハ其日晝間ノウチ一度モ母ヲ見シコナク實ニ千秋ノ思ヒアリシ 夜ニ至リテ人々ハ母ノ病篤クシテ我ガ臥床ニ入ル前ニ例ノ如ク我ヲ接吻ナシ給ヒ難ク依テ其夜ハ之ヲ廢シテ臥床ニ入ルベキ旨ヲ我ニ告ゲシ 然レモ我ハ爾カスルヲ得ザリキ 我ハ拔足シテ竊カニ母ノ室ニ忍ビ入り我ガ口ヲ母ノ口ニツケテ小言ニテ語りキ「母上ヨ御身ハ我ヲ接吻シ給ハザルヤ」ト

註解 lay side = put away。 it seemed very long / it 晝間ヲ指ス。 too sick to kiss me 病ガヒドクテ接吻スルニ大儀スギル。 I could not = I could not go。 alway had done =

always had kissed。 to hers = to her lips。 won't you = will not you = will you not。 they told me / they ハ直接ニ受クル語ナシト雖モ家人ヲ指スナリ例ハ世人ノ風説ニト云フ = they say ト云フガ如シ

4直譯 彼女ノ唇ハ甚ダ冷クアリシ而シテ彼女ガ私ノ頬ノ上ニ彼女ノ手ヲ置キシ而シテ私ノ頭ヲ彼女ノ胸ノ上ニ横ヘシ時ニ私ハ凡テ私ヲ通シテ過ギル冷キ慄ヲ感ゼシ 私ノ父ガ私ヲ室ヨリ運ビシ乍然彼ハ話シ能ハザリシ 彼等ガ私ヲ寢床ニ於テ置キシ後ニ私ハ久キ時間考ヘツ、横ハリシ、私ハ私ノ母ガ實ニ死スデアラウヲ心配セシ、如何トナレバ彼女ノ頬ガ私ノ小キ姉妹ノモノガ彼女ガ死セシ時ニナセシ如ク冷ク感ゼシ而シテ彼等ガ其ヲ再ビ私ガ見ザリシ所ニ彼女ノ小キ鉢ヲ運ビザリシ故ニ 乍然私ハ速カニ眠リニ落チシ

意譯 母ノ唇ハ氷ノ如ク冷カナリシ而シテ其ノ手ヲ我ガ頬ノ上ニ掛ケテ我頭ヲ其ノ胸ニ載セ給ヒシ時ニ我ハ全身震慄セリ 父ハ我ヲ此ノ室ヨリ連レ退キシト雖モ一語ヲ發スル能ハザリキ 人々ガ我ヲ臥床ニ入レシ後モ我ハ尙ホ久シク寐ナガラ考ヘツ、アリシ、我ハ母ガ眞實死スベキニアラザルヤヲ心配シタリシ、何トナレバ母ノ頬ハ我ガ妹ノ死セシ時ニ其ノ頬ノ冷カナリシ如ク冷カニシテ小鉢ノ鉢ハ何處ニカ持チ行カレ我ハ再ビ見ルコトナカリシナレバナリ 去レモ我ハ間モナク眠ニ入りシ

註解 a long while = a long time. I feared she would, indeed, die 母ガ口癖ノ様ニ言ヒシ
如ク實際死スルノテアラウカト心配シタ。 her cheek felt cold / her motherノ代名
詞ナリ。 my sister's did = my sister's cheek felt. But I soon fell asleep ハ小兒ノ頭是ナ
キコトヲ示セシモノニシテ此ノ位ノ心配アリシニ拘ハラズ直グ寝テ任舞フタノ意

5直譯 朝ニ於テ私が私ノ上ニ來ルベキ惡事ノ奇妙ナル恐レヲ以テ私ノ母ノ室ニ突キ走リ
シ 其ガ丁度私が恐レシ如クアリシ 白キ麻布ガ彼女ノ眞直ナル冷キ軀ヲ覆フタ 私ハ其
ヲ彼女ノ顔カラ取除キシ、而テ彼女ノ眼ガ閉ジテアリシ而テ彼女ノ頬ガ硬ク冷クアリシ
乍然私ノ母ノ親愛ナル親愛ナル微笑ガ其處ニアリシ然ラザレバ私ノ胸ガ破裂シタデアラウ

意譯 朝ニ到リテ我ハ何ニカ惡キ一ノ身ニ振リカ、ル心地シテ母ノ室ニ驅ケ入リシ 果
セル哉我が氣遣ヒシ所ハ杞憂ニアラザリキ(母ハ死セリ) 其ノ眞直ニ伸ビタル冷カナル
身體ノ上ニハ白キ麻布ヲ以テ掩ハレアリシ 我ハ母ノ顔面ヨリ麻布ヲ取り除キテ見シニ
其兩眼ハ閉ジ雙ノ頬ハ硬クシテ冷カナリシ 去レド母ガ生前ノ最モ愛ラシキ微笑ハ殘リ
居リシ若シ是レナカリセバ我が胸ハ破レシナラン

註解 With a strange dread to come upon me 何ニカ惡ルイコトガ我が身ニカ、リ來ル様
ニ妙ニ心配ノ心持ガシテ即チ俗ニ云フ虫ガ知ラスカシテ come up ハ attack「寄せ來る」

又ハ「雙」トノ熟語。 would have broken 悲ノ爲ニ胸ガ張り裂ケシナラン

6直譯 即時ニ其ニ向テ彼女ガ左様ニ屢々私ヲ譴リシ所ノ凡テノ小キ過失ガ私ノ心ノ上ニ
突キ來リシ 私ハ若シモ彼女ガ實ダ私ヲ以テ止マルデアラウナラバ如何ニ善良ニ私ガ常ニ
アルデアラウカラ彼女ニ告ル可ク切望セシ 私ハ來ルベキ凡テノ時ニ於テ如何ニ彼女ノ語
ガ私ニ迄法則デアラウカラ告グ可ク切望セシ 私ハ彼女ガアル可ク私ニ願フタ所ノ
凡テアルデアラウ

意譯 忽チニシテ此レマデ母ヨリ誠メラレタル幾多ノ小過失ハ今茲ニ一時ニ我が念頭ニ
湧キ來リヌ 我ハ母ニシテ我ト共ニ生キ存ラヘ給ハラバ我ハ母ノ言フ如ク全ク順良ニナ
スベキヲ告ゲマク思ヒシ 又タ我ハ之ヨリ後チ常ニ母ノ言葉ヲ以テ我が掟トスベキコト
ヲ告ゲマク思ヒシ 我ハ今ヨリ後チ何事モ此迄デ母ガ我ニ望ミシ如ク其通りニナスベシ
註解 in an instant「即時に」「直ぐに」。 she would but stay with me 私ト一緒ニ長カラ

ヘテ居テクレサヘスレバ but ハ onlyノ意。 how good 此ノ how ハ範圍ヲ示スモノニ
シテ母ガ生キ居テ與レタナラバ何ノ位デモ順良ニナスベキヤ即チ母ノ意ニ寸分背カズ其
ノ氣ニ入ル様ニ順良ニナスノ意

7直譯 私ガ疴癘持ノ剛情ナル小供デアリシ、而シテ丁度彼女ガ生活ニ於テ見ル可ク慣レ

シ如キ私ノ上ニ充テタル彼女ノ温和ナル涙持タル眼ヲ私ガ見ル可ク見ヘシ外カ決シテ此ノ怒情ノ心持ガ私ノ上ニ來ラザリシ、而シテ私ガ私ノ怒情ヲ越ヘテ支配ニ向ツテ務メシ時ニ彼女ノ微笑ガ私ノ心ヲ喜バヌ可ク見ヘシ而シテ私ガ満足デアリシ

意譯 我ハ怒リ易ク剛腹ナル兒ナリキ、然レモ之ヨリ後チ苟且ニモ怒ヲ起スヲアレバ則チ母ガ生前常ニナセシ如ク其ノ柔和ナル眼ニ涙ヲ浮ベ我ヲ見詰ムル如ク感ゼザルハナカリキ、而シテ我カ怒ヲ制セント務ムル時ハ母ハ微笑ヲナシ給フ如ク我ガ心モ自カラ喜バシク斯クシテ我ガ心ハ平カトナリシ

註解 but I seemed = except I seemed. frame = humor (心持) as she used = as she accused. I was happy. 心ガ平トナリ繕マリガナクサツパリシテ仕舞フタ

8 直譯 我ノ全キ性質ガ彼女ノ死ノ時カラサヘモ變化ヲ受ケシ。彼女ノ靈ハ私ノ中ニアリシ所ノ善キコトヲ助ケル可ク而シテ惡シキコトヲ抜キ取ル爲ニ常ニ私ト共ニアル可ク見ヘシ。私ハ誤レル私ヲ見ルベク其ガ彼女ノ靜カナル靈ヲ悲シメルデアラウト感ゼシ而シテ私ハ左様ニ爲シ能ハザリシ左様ニ爲スヲ望マザリシ

意譯 我ガ性質ハ母ノ逝去ノ殺那ヨリ全ク一變セリ。母ノ靈ハ我ガ心中ニ存スル善キモノヲ助長シ惡シキ者ヲ艾除セン爲ニ常ニ我身ニ附添ヒ居レルガ如ク見ヘシ。母ノ温和ナル

ル靈ハ我カ過タルコトヲナスヲ見テ悲ム如ク我ハ感ジタリ、此ノ故ニ我ハ惡シキ事ヲナスヲ得ズ又々之ヲ爲サント思ハザリシ

註解 with me 六節ノ with me ト同シシ with a companionship (同伴)ノ意義ヲ示スモノニシテ「共に」又ハ「添ふて」ノ意ナリ。 could not, would not do so. = could not do so, would not do so.

9 直譯 私ハ彼女ノ寵愛ノ小供デアリシ。私ハ彼女ガ私ヲ越ヘテ祈リシ而シテ泣キシヲ知リシ、而シテ墓ノ入口ニ於テサヘモ彼女ノ私ノ幸福ニ向テノ心配ハ彼女ガ最一度私ノ爲ニ祈リ能ヒシ事ノ爲ニ遣フ可ク彼女ノ靈ヲ起サシタヲ知リシ。私ハ決シテ私ノ母ノ最後ノ接吻ヲ忘レザリシ。其ガ悲ニ於テ私ト共ニアリシ、其ガ喜ニ於テ私ト共ニアリシ、其ガ永久ノ善ノ如ク惡ノ瞬間ニ於テモ私ト共ニアリシ

意譯 我ハ母ノ寵兒ナリキ。我ハ母ガ我ヲ案ジテ祈リタルコトモ泣キシコトヲモ知リシ。又々墓場ニ入ラントスルニ際シテモ母ガ我ガ將來ヲ案ジ煩フ爲ニ今一度我ガ爲ニ神ニ祈ラントシテ其ノ靈ノ彷徨スルニ至リシヲ知リシ。我ハ母ノ最後ノ接吻ヲ忘レタルヲナカリキ。是レ悲ノ時ニ於テモ喜ビノ時ニ於テモ我ヲ離レズ、惡事ニカ、ラントスル時ニ於テモ恰モ不變ノ守護神ノ如ク我身ニ添ヒ居タリシナリ

註解 over me 此ノ over 以 with concern for 「氣遣ふて」ノ意。 that even ノ前ニ I knew ヲ補ヒテ解ス。 It was with me 此レハ母ノ最後ノ接吻ヲ指ス。 like a perpetual good 何時モ渝ルコトナク身ノ爲メトナリテ

七 れーむとれーじー (諷話)

Fable (諷話) は Allegory (譬喩) の一種なり Allegory (譬喩) なる語は希臘語より出でたる語にして al(他の) と egor(說話) の二語の合成せるものなり故に文字通りに解釋すれば「他の事物に就きてなり諷話」即ち「文字面以外的事物につきてなり諷話」の意なり 依つて Allegory は Fables, Apologues, Parables, Myths など稱する文章の總稱にして凡て此等に於ては文面通りの意義を文面以上の意義との二重の意義ありて文面通りの意義は唯だ或る事物を假り來り之を譬として文面以上の眞意を明瞭深刻ならしむる爲に止まるなり 此の故に譬喩の文に於ては文面に現はるる所は一の譬に過ぎず深く其眞意を尋ねて之を玩味すべし

此篇にては跛者を假にれーむと言へる人に擬し情者をれーじと言へる人に擬せり其他ちゑりち等も皆な同じ斯く或るものを假に人に擬するを文法上擬人法(Personification)を稱す

1直譯 れーむとれーじナル二人ノ乞食ガ麵包ノ缺乏ニ於テアリシ 一人ガ彼レノ杖ニヲイテ倚リカ、リシ他ノモノガ彼レノ床ノ上ニ横ハリシ れーむガちゑりちヲ訪ヒシ而シテ

謙リテ堅「ビスケット」ニ向ツテ乞ヒシ 堅「ビスケット」ノ代リニ彼ハ「ローフ」ヲ受取リシ
意譯 れーむとれーじナル二人ノ乞食食スベキ麵包ナクシテ困リ居リシ 前者ハ其ノ杖ニ紐ガリ立チ後者ハ其ノ床上ニ横ハリ居リシ 遂ニれーむハちゑりちノ許ヲ訪ヒテ辭ヲ卑フシ乞フニ「片ノ」ビスケット」ヲ以テセシ 然ルニ彼ハ「ビスケット」ニアラズシテ一個ノ大麵包ヲ惠マレシ

註解 a cracker 一 hard biscuit 堅きビスケット。 loaf 大ナル塊ニ焼キタル麵包是ヨリ普通半斤一斤ト制ルナリ假ニ大麵包ト譯ス。 asked for 「乞ひし」ノ意ナリ茲ニハ貰ヒ受ケント欲スル品物ヲ次ニ書キ記ルス故ニ for ヲ用井タルナリ若シ ask of トスル時ハ其ノ of ハ誰々「より」ノ意ニシテ其ノ就イテ貰ヒ受ケントスル人ヲ次ニ記ルス時ニ用ユ。

Charity ハ慈善ノ意ナリ。 Bread, a loaf. bread ハ物質名詞 (Material noun) ナル故ニ其ノ前ニ冠詞ヲ有セズ loaf ハ普通名詞 (Common noun) ナレバ其ノ前ニ冠詞ヲ有ス。 to call on 〓 to visit (訪ふ)

2直譯 れーじハちゑりちノ施シ物ヲ見ル所デ叫ビシ「何ント、堅「ビスケット」ヲ乞ヒ而シテ大麵包ヲ受クルカ ヨシ私ガ大麵包ヲ乞フデアラウ」 れーじガ今マちゑりちニマデ頼ミ込ミシ而シテ麵包ノ大麵包ヲ求メシ ちゑりちガ言ヒシ「汝ノ大麵包ヲ要求スルコト

ガ汝ヲ惰ケ者ト証據立テル。汝ハ乞ヒ而シテ受取ラヌ所ノ其ノ階級ト而シテ性質ニ付テアル、如何トナレバ汝ハ誤ツテ乞フ故ニ」

意譯 れーじハちゑりちカ惠ミシ所ノモノヲ見テ叫ンデ曰ク「何ントヨ、ビスケツト」ヲ乞ヒテ大麵包ヲ貰ヘリトカ 去ラバ余ハ大麵包ヲ乞ヒ求ムベシ」 れーじハ茲ニちゑりちニ頼ミ込ミテ求ムルニ大麵包ヲ以セシ ちゑりちノ曰ク「汝ガ大麵包ヲ求ムルハ會々以テ汝ガ怠惰者タルヲ証ス 汝ハ物ヲ乞フモ貰ヒ得ザル所ノ性質ヲ有シ其部類ノ人物ニ屬ス、何トナレバ汝ノ乞フ所ハ誤リ居レバナリ」

註解 seeing the gift of Charity 此ノ seeing ナル分詞ハ原因 (cause) ノ意ヲ示スモノナリ 依テ全文ハ Because he saw the gift of Charity (ちゑりちノ施物ヲ見タル故ニ) ニ同マ。 called for 「求めし」トノ熟語ナリ。 I offer 元來 I offer ナル語ハ an idle man (惰け者) ノ意ニシテ茲ニ殊ニハイフエン (一) ヲ入レシハ前ニ求メシ所ノ I offer ニ利カシテ云ヘルナリ

3直譯 常ニ過失ヲ見出セシ而シテ働クヨリモ寧ロ嘆イタ所ノれーじハ不取扱ニ付テ愁訴セシ而シテ「乞へ而シテ汝ハ受クルデアラウ」ナル非常ニ大ナル而シテ貴重ナル約束ノ破ニ付テちゑりちヲ非難サヘセシ

意譯 れーじハ居常他人ノ過失ノミヲ探ガシ自カラ身ヲ勞セントセズシテ寧ロ不運ヲ嘲

ツモノナリシカバ今ヤちゑりちノ冷遇ニ不平ヲ鳴ラシ尙ホ之ニ飽カデ希冀ノ貴クシテ廣大無邊ノ約束ナル「求めなば則ち與へられん」トノ語ニ違背スルモノナリトシテちゑりちヲ非難シタリシ

註解 III-treatment ちゑりちガれーじニ物ヲ呉レテ自分ニハ呉レザルヲ云フ。 accused of 「...の事ハ非難せし」。 "Ask and ye shall receive." 命令法ノ動詞ハ時トシテ假定 (Supposition) ノ意ヲ表ハヌトアリ例ヘバ此ノ文ノ ask ノ如キ是レナリ此ノ故ニ此ノ文ハ if ye ask ye shall receive ニ同マ

4直譯 ちゑりちハふゑりすトはーふト而シテちゑりちナル三人ノ人物ヲ彼レノ見ヘニマデ現ハセシ所ノ彼女ノ室ニ於テノ繪畫ニマデ彼ヲ指セシ ちゑりちハ彼女ノ姉妹ヨリモ一層大ニ而シテ一層美シク見ヘシ 彼ハ彼女ノ右ノ手ガ其レノ翼ヲ失フタ所ノ不自由ナル蜜蜂ヲ養ヒシ所ノ蜂蜜ノ壺ヲ持チシヲ認メシ 彼女ノ左ノ手ハ惰ケ蜂ヲ防グ可ク鞭ヲ以テ武器備ヘラレシ

意譯 ちゑりちハれーじニ其ノ室ニ懸レル一幅ノ畫圖ヲ指セシ而シテれーじハ之ヲ見シニふゑりす、はーぶ、ちゑりちノ三人物ノ姿目ニ映レリ 其ノ中ニモちゑりちハ他ノ二人ヨリモ形大ニ姿美シク見ヘシ れーじハ圖中ちゑりちノ右手ニハ翼ヲ失ヒテ自由ヲ缺

ケル蜜蜂ヲ養フ蜂蜜ノ入りタル一ノ壺ヲ持テルコトヲ認メシ 又タ其ノ左手ニハ情ケ蜂ヲ追ヒ拂フヘキ鞭ヲ備ヘ居リシ

註解 her sisters ちるりちノ姉妹即チは一トトふる一すヲ云フ此ノ Charity (愛慈), Faith, (信仰), Hope (希望) モ亦タれ一ト、れ一トノ如ク擬人法ニヨルモノニシテ信仰ト云フ一ヲ人間ニ擬シ直チニ Faith ト云フ名ヲ與ヘシナリ Charity, Hope モ亦タ同シ。 to keep 〇「防ぐ」ノ意ニシテ寄り來レバ追ヒ拂フコトナリ

5直譯 「私ガ其ヲ理解シ能ハヌ」トれ一トヒガ言ヒシ ちるりちガ答ヘシ「其ハちるりガ跛者ヲ養フ而シテ情ケ者ヲ鞭打ツコトヲ意味ス」 れ一トヒハ行ク可ク振り返ヘリシ ちるりちガ言ヒシ「止マレ、貨幣ノ代リニ私ガ汝ニ名言ヲ與フデアラウ 行キ而シテ汝ノ貧シキ母ニ於テ生活シナスナ、私ガ汝ヲ富ミタル蟻ニマデ送ルデアラウ」

意譯 れ一トヒ曰ク「余ハ圖面ノ意ヲ解スル能ハズ」 ちるりち答ヘテ曰ク「是レちるりちハ跛者ヲ養ヒ情者ヲ鞭撻スルノ意ナリ」 之ヲ聞キテれ一トヒ此ノ處ヲ去ラント踵ヲ廻ラセシ ちるりち曰ク「待テ我ハ汝ニ金ノ代リニ金言ヲ與ヘン 行イテ汝ガ貧シキ母ニ奇食スル勿レ、我ハ汝ヲ富ミタル蟻ノ許ニ送ルベシ」

註解 The lame, the lazy. 此 lame モ lazy モ元來ハ形容詞ナレモ茲ニハ名詞ニ用ヰアルナ

リ即チ跛者、情者ノ意ナリ猶ホ the rich (富者), the poor (貧者)ノ如シ。 turned to go 立去ラントシテ躰ヲ那方ニ向ケタ

6直譯 「富ミタル伯母カ」トれ一トヒガ返答セシ 「何處ニ私ガ彼女ヲ見出スデアラウカ」 ちるりちガ答ヘシ「次ノ如ク讀ム所ノ第六章第六節第七節第八節箴言ニ於テ汝ハ彼女ノ記述ヲ見出スデアラウ」蟻ニマデ行ク汝怠惰者ヨ、彼女ノ仕方ヲ考ヘヨ而シテ賢クアレ、其ガ指導者監督者若クハ支配者ヲ持タズシテ夏ニ於テ彼女ノ食物ヲ備ヘシ而シテ收穫時ニ於テ彼女ノ食物ヲ集メル」

意譯 れ一トヒ問ヒ返ヘシテ曰ク「金持チノ伯母トカ 其人ハ何處ニアリヤ」 ちるりち答ヘテ曰ク「汝ハ聖書箴言ノ第六章第六第七第八節ニ於テ之ヲ記ルサル、ヲ見ルヲ得ヘシ而シテ其ノ文句ハ次ノ如シ、

怠惰者よ蟻に行き其爲すところを觀て智慧を得よ(第六節)
蟻は首領なく有司なく君王なければども (第七節)
夏のうちに食をうなへ收穫のときに糧を歛む (第八節)

註解 echoed = responded。 Rich aunt? ちるりちノ Rich aunt ノ aunt 〆 aunt ト間違ヘテ問ヒ糺セシナリ。 her description ノ her 〆 aunt ノ 代名詞。 Go to the aunt 此ノ蟻トハ

蟻ノ族ノ意ニシテ蟻ノ class ヲ示スナリ故ニ其ノ前ニ *he* ヲ附ス
7 直譯 教訓 死ス可ク富ミタル伯父ヲ待チツ、而シテ切望スルコトノ代リニ行キ而シテ如
何ニ富ミタル蟻ガ生活スルカヲ見ヨ

意譯 教訓 富有ノ伯父ノ死スヲ待チ之ヲ切望センヨリモ行イテ食ニ缺クコトナキ蟻ノ許
ニ到リ彼ガ生活ノ方法ヲ看取スヘシ

註解 Moral トハ此ノ一篇ノ比喩談ニヨツテ諷シ悟ラシメントスル所ノモノノ意ナリ。
Instead of waiting and wishing..... lives 世間ニハ自分ノ金持ノ伯父ナドガ死スル時

ハ遺産分ケニ與カルコトヲ得ルコトアレバ此ノ如キコトヲ思ヒテ自分ノ伯父ノ死ヌノヲ
待シコトキコトヲセズ蟻ノ生活法ヲ見テ賢クナレトノ意。 see how a rich ant lives = see in

what manner a rich ant lives how 關係接續詞 (Relative conjunction) ナリ by what
means 或ハ in what manner ニ同シ go and see 4 a rich ant lives ヲ連結スルモノナリ

八 小事に於ての誠實

(小事に誠實なること)

1 直譯 「はりす氏ハ内ニカ」ト齡ノ十二三才ナル質樸ニ乍然清潔ニ服裝シタル男兒ガ彼ガ
大ナル本屋ノ勘定臺ニ沿フテ立チシ時ニ手代ニ付テ問ヒシ 手代ガ傲慢ナル容貌ヲ以テ男
兒ヲ遇セシ而シテ答ヘシ、「はりす氏ハ内ニアル、乍然彼ハ就業シテアル」

意譯 十二三才ト見ユル一人ノ男兒粗末ナガラモ垢染マザル服装ニテ一大書店ノ勘定臺
ノ前ニ立チ手代ニ向テ問フテ曰ク「はりす氏は在宅ナリヤ」 手代ハ傲然トシテ男兒ニ向
ヒ答ヘテ曰ク「はりす氏ハ在宅ナレモ今用事中ナリ」

註解 Mr. Harris 書肆ノ主人ノ名。 regarded = esteemed (遇セシ) 〇 inquired of a clerk
番頭ニ問フタノ意ナリ inquire ノ次ニ來ル前置詞ノ如何ニヨリ種々ノ意義ヲ生ス

(a) 〇ハ問ヒ掛ケラル、人間ヲ示ス語ノ前ニ用ユルコト本文ノ如シ

(b) 若シ inquire ノ次ニ問フヘキ事柄ヲ記ルサントスル時ニハ concerning, after 或ハ
about ヲ用ユ例ハ

His friends inquired about (或ハ concerning) his welfare.

(彼れの諸友は彼の安否を問へり)

(c) 或ル格段ナル事柄ヲ探ガシ知ラントスル時ニハ into ヲ用ユ例ハ

He inquired into the cause of her sudden death.

(彼は彼女が俄に死せし原因を穿鑿せし)

(c) 場所又ハ人間又ハ見當ラザル物ヲ尋チ求ムル時ニハ for 若クハ after ヲ用ニ例ハ

Inquire for (或ハ of) the right road.

(本道を尋ねよ)

2直譯 男兒ハ躊躇シテ手代ニ於テ眺メシ而シテ然時ニ言ヒシ「若シモ彼ガ格段ニ就事シ
テアラヌナラバ私ハ彼ヲ見ル可ク願フ」

手代ガ答ヘシ「若シモ汝ガ爲ス可ク或ル用事ヲ持ツナラバ私ガ其ニマデ注意シ能フ」
「はりす氏が汝ノ如キ男兒ヲ以テ煩ハサレ能ハヌ」

意譯 男兒ハモシ々々シテ手代ヲ眺メシガヤガテ曰ク「若シ大シタ用事中ニアラズハ面
會シタシ」

「何ニカ用事アラバ拙者之ヲ承ハラシ 主人ハ御前ノ如キ小兒ノ相手ニナリ居ラレズ」
ト手代ハ答ヘシ

註解 I would like to see him 御目ニカノリタイデス此ノ would ハ wish(願ふ)ノ意。

attend 此ノ次ニ to ノアル時ハ to pay attention(注意を拂ふ)即チ茲ニ相手ニナルノ意若
シ attend on or upon トスル時ハ侍ヘルノ意

3直譯 愉快ナル顔ツギノ人ガ手代ニマデ歩ミ進ム所デ言ヒシ「もーれー氏ヨ何ニガ是デ
アルカ、何ニヲ男兒ガ要シナスカ」譬ヒ私ハ汝ガ就業シテアリシヲ彼ニ告ゲシト雖モ彼ハ
汝ヲ見ルコトニ於テ主張セシ」ト手代ガ彼レノ備主ノ仕方ニ依テ少シク耻ヂテ答ヘシ

意譯 時ニ一人ノ快活氣ナル人手代ノ許ニ歩ミ來リテ問フテ曰ク「もーれー氏何ニ事ヲ
此ノ兒ハ如何ニナシ吳レヨト言フヤ」

「貴下ハ御用事ナル旨ヲ言ヒ聞カスト雖モ強ヒテ貴下ニ會ハンコヲ求ムナリ」ト手代ハ
主人ノ舉動ニ稍々耻入リテ答ヘシ

註解 insisted on 此ノ insist ハ言ヒ張ルノ意ニシテ on 若クハ upon ナル前置詞之ニ續
クテ常トス。 the manner of his employer 主人ノ鄭重ナル舉動

4直譯 「而シテ何ニ就テ汝ハ私ヲ見ル可ク願ヒナスカ私ノ若物ヨ」トはりす氏が親切ニ問
ヒシ 小供ガ彼レノ眼ヲ擧ゲシ而シテ手代ノ輕蔑シタル瞥見ニ出會フ所デ怖ヂナガラ言ヒ
シ「殆ンド三月以前ニ私ガ此處ニ買ヒシ所ノ或ル書物ノ勘定書ニ於テ眺ムル可ク私ガ汝ニ
願フ 其ニ於テ私ガ訂正ス可ク願フ所ノ誤ガ其處ニアル」

意譯 はりす氏ハ親切ニ問フテ曰ク「御前サンハ何ノ用ニテ余ニ會ハンコトヲ望ムヤ」
 小供ハ其眼ヲ上ケシニ端ナク手代ノ彼ヲ蔑視スル眼ト相會シタルバ怯テナガラニ曰ク、
 「我ハ三月計リ前ニ此店ニテ買ヒ入レシ數冊ノ書ノ勘定書ヲ見テ貫ヒタシ 其ノ勘定書
 ニ誤リアレバ之ヲ直ホサンコトヲ望ム」

5直譯 はりす氏ガ答ヘシ「男兒ヨ私ガ見ル、汝ハ我々ニ拂ヒ過ギタト私ガ想像スルヨ」
 男兒ガ答ヘシ「否ナ君ヨ 反對ニ於テ私ハ勘定書ノ中ニ書キ載セラレテアラヌ所ノ或ル書
 物ヲ買ヒシ而シテ彼等ニ向テ拂フ可ク訪フタ」

意譯 はりす氏答ヘテ曰ク「ア一解カリタリ御前サンハ私ノ店ニ餘計ノ金ヲ拂ヒシナラ
 ン」小供ハ答ヘテ曰ク「否ナ 其ニ反シテ余ガ買入レシ書物中ニ勘定書ニ記ルシアラザル
 モノアリシ依テ余ハ其ノ代ヲ拂ハン爲ニ貴店ニ來リシナリ」

6直譯 はりす氏ハ一瞬ノ間熱心ニ小供ヲ眺メシ而シテ然時ニ問ヒシ、「何時汝ハ此ノ誤ヲ
 發見シナセシカ」

若者ガ答ヘシ「私ガ家ニ達スルマデセザリシ 私ガ書物ニ向ツテ拂ヒシ時ニハ私ガ其ニ
 達シ能ヒシ前ニ船ガ見棄ルデアラウヲ恐ル、所テ私ガ大ナル急キニ於テアリシ而シテ私ガ
 勘定書ヲ調ヘナサリシ」

意譯 はりす氏ハ暫時ツグツクト小供ヲ眺メタル後チ問フテ曰ク、「御前サンハ其ノ誤ヲ
 何時知リシヤ」

少年答ヘテ曰ク「余ハ家ニ到ルマデ之ヲ知ラザリシ 余ガ書物ノ代ヲ拂フ時ニハ余ガ
 乗船セザル中ニ船ガ出帆セザルヤトノ心配アリシカバ甚ダ急ギ居タリシ斯クテ余ハ勘定
 書ヲ熟覽セザリシ」

註解 Not until I reached home = I did not discover it until I reached home 即チ I
 did discover it ヲ畧ミアルナリ。 fearing the boat.....此ノfearingナル分詞ハ原因ノ
 意義ヲ示ス

7直譯 「何故ニ汝ハ以前ニ立歸リ而シテ誤ヲ正シナサリシカ」ト紳士ガ少シク變ゼラレ
 タル調子ニ於テ問ヒシ
 「君ヨ何トナレバ私ガ都會カラ或ル距離ニ住スル而シテ今マデ立歸ル可ク適當シテアラ
 ナンダ」

意譯 はりす氏ハ少シク語調ヲ改メ問フテ曰ク「御身ハ何故ニ今マデニ來リテ之ヲ正ス
 コトヲセザリシヤ」
 少年答ヘテ曰ク「君ヨ余ハ此ノ都市ヨリ稍々遠キ所ニ住シ居レリ故ニ今マデ來ルコト

ヲ得ザリシナリ」

註解 the gentleman はりす氏ヲ指ス。 in a tone slightly altered 少シク怒ヲ帯ビタル様
ナ調子ニテ。 some distance from the city 此ノ處カラハ少シ遠方ニ

8直譯 はりす氏が言ヒシ「私ノ親愛ナル男兒ヨ汝ハ私ニ大ナル愉快ヲ與ヘタ 商賈ノ業
務ノ長キ生活ニ於テ私ハ以前ニ此ノ種類ノ事蹟ヲ以テ決シテ出會ハナシダ 汝ハ高尚ニ行
動シタ而シテ賞與ニ價スル」

男兒ハ返答セシ「私ガ賞與ヲ乞ハヌ 私ハ私ノ義務ノ外カ何ニモヲナサナシダ——公正
ノ單純ナル行爲而シテ其ガ其自身ノ外カ一ノ賞與ヲ價セヌ」

意譯 はりす氏曰ク「愛スベキ兒ヨ余ハ御身ノ爲ニ大ナル愉快ヲ感ズ 余ハ長ク商業ヲ
營ミ來リタルモ嘗テ此ノ如コトキヲ經驗シタルコトナシ 汝ノ行ヒハ實ニ立派ナルモノ
ナリ故ニ賞與ヲ受クルヲ相當トス」

少年答ヘテ曰ク「余ハ賞與ヲ乞ハズ 余ハ當然ノ義務ヲ盡クセシノミ單ニ正シキ道ヲ
行ヒシノミ是レ賞ヲ要セズ其物ヲ以テ足レリトス」

註解 that deserves no reward, but itself, 己ノガ義務ヲ行ヒシト思ヘバ自カラ満足ニ感ズ
ルナリ此満足以外ニ賞ヲ受クル謂ハレナシ that justice ヲ行ヒシト but except

9直譯 「私ハ誰ガ汝ニ斯様ナル高尚ナル原則ヲ教ヘシカヲ問ヒ得ルカ」トはりす氏が問ヒ
シ「私ノ母ヨ」ト男兒ガ涙ニマデ破裂シツ、答ヘシ

意譯 はりす氏問フテ曰ク「御身ニ此ノ如キ立派ナル教ヲ授ケシ所ノモノハ抑モ何人ヲ
ヤ」

少年ハ忽チニシテ涙ヲ流シテ答ヘテ曰ク「コレ我ガ母ナリ」

註解 May I ask ハ最モ鄭重ナル問ノ時ニ添ヘ用ユルナリ此ノ文ニテモ直チニ I
taughtトスルモ疑ノ文ナレドモ此ノ如キ立派ナル教ヲ知ルモノニ對シテ云フモ
ノナレハ辭ヲ厚クセシナリ。 principle 道德上ノ原則即チ道德ノ教

10直譯 はりす氏が言ヒシ「此ノ如キ母ヲ持ツ所ノ小供ハ幸デアル而シテ此ノ如キ小供ヲ
持ツ所ノ母ハ幸デアル 私ノ可愛ノ男兒ヨ彼女ノ教ニマデ忠實ニアレ而シテ汝ハ彼女ノ衰
ヘル所ノ年ノ支ヘデアララウ」

男兒ガ言ヒシ「君ヨ悲イカナ私ノ母ハ死シテアルヨ 以前ニ此處ニ來ルコトカラ私ヲ妨
ゲシ所ノ其ガ彼女ノ病氣ト而シテ死デアリシ

意譯 はりす氏曰ク「此ノ如キ子ヲ持ツノ母ハ幸ナリ又タ此ノ如キ母ヲ持ツノ子ハ幸ナ
リ 可憐ノ兒ヨ汝ハ母ノ教訓ヲ守ルニ忠實ナレカクテ汝ハ母ガ老後ノ杖タルベシ」

少年答ヘテ曰ク「嗚呼悲哉我が母ハ既ニ死セリ 余ヲシテ今迄ニ此處ニ來ルヲ得セシ
マザリシハ即チ母ガ病アリテ遂ニ死セシニアルナリ」

11直譯 「何ニガ汝ノ名デアルカ」トはりす氏が問ヒシ

「あどわーど、でるんぐヨ」

「汝ハ生活スル所ノ父ヲ持ツカ」

「否ナ君ヨ 私ノ父ハ私ガ幼兒デアリシ時ニ死セシ」

意譯 はりす氏問フテ曰ク「御身ノ名ハ」

少年「あどわーど、でるんぐ」

はりす氏「御身ノ父ハ生キ居ルヤ」

少年「否ナ 父ハ我が未ダ襁褓ノ中ニアル時ニ死セシ」

12直譯 「汝ハ何處ニ住居シナスカ」

「此ノ都會カラ殆ボ十五哩ナルりんうつどノ町ニ於テ」

「倍テ私ノ男兒ヨ何ニガ忘レラレシ所ノ書物デアルカ」

「たしたすと而シテ羅旬語ノ辭書」

意譯 はりす氏「御身ノ住所ハ何處ナリヤ」

少年「此處ヨリハ十五哩計リナルりんうつどノ町ナリ」
はりす氏「倍テ其ノ附ケ忘レノ書物ハ何々ナリヤ」

少年「たしたすと羅旬語辭書ナリ」

註解 Tacius たしたすとハ有名ナル羅馬ノ歴史家ニシテ(多分紀元55年ニ生レ117年ヨリ

後チニ死セシ)此處ノ Tacius ハたしたすとノ著書ヲ云フ

13直譯 「書附ヲ私ニ見セシメヨ」ハ、もーれー氏ニ依テ署名サレテ、私ガ其ニマデ見ル

デアラウ 此處ハもーれー氏ヨ「トはりす氏が呼ビシ、乍然手代ハ最モ注意シタル仕方ニ於

テ低頭シツ、而シテ微笑シツ、店ノ反對ノ側ニ於テ顧客ニ待ベルコトニ於テ忙ガシク就業

シテアリシ

意譯 はりす氏「余ニ書附ヲ覽セラレヨ」ハ、あー、しー、もーれート署名シタリ 余ハ

調ブベシ「もーれー氏一寸ト此ノ處へ來ラレヨ」トはりす氏呼立テシモ、もーれーハ店

ノ向フノ方ニテ最モ意ヲ用テ頭ヲ下ゲ笑顔ヲ見セ頻ニ一名ノ客人ニ相手ナシ居リシ

註解 waiting on 侍ベルルコト in the most attentive manner 最モ客ノ氣ニ入ル様ニ

14直譯 はりす氏が續ケシ「あどわーどヨ私ハ汝ガ爲シタリシ所ノモノニ向ツテ汝ヲ賞與

ス可ク行キツ、アラヌ、乍然私ハ汝ヲシテ汝ノ死去シタル母ノ賢ク而シテ秀デタル教ヲ記

憶セシム可ク如キ斯様ナル仕方ニ於テ汝ノ行爲ノ私ノ贊賞ヲ公示ス可ク願フ 其ハ汝ガ以前ニ持チシ所ノ二ツニマデ附加ニ於テ汝ニマデ贈物デアラウ所ノ汝ガ擇ム如何ナル十冊ノ書物ヲ私ノ貯カラ撰擇セヨ、而シテ私ノ男兒ヨ今後モ今ノ如ク小ナル物ノ日ヲ記憶シ而シテ輕蔑スルナ 若シモ嘗テ汝ガ朋友ヲ要スルナラバ私ヲ訪ヘ而シテ私ガ汝ヲ助ケルデアラウ」

意譯 比りす氏ハ更ニ語ヲ續ケテ曰ク「あせわいせよ余ハ汝ノ行爲ニ向ツテ賞ヲ與ヘントスルモノニアラズ、去レテ余ハ汝ヲシテ母ノ卓絶ニシテ智アル教訓ヲ忘ルコトカラシメン爲ニ汝ノ行爲ニ讚賞ヲ示サントスルナリ 御身ハ我ガ店ニアル書物ノ中ヨリ何ニテモ意ニ適フ所ノモノ十冊ヲ擇ミ出スベシ其ノ書ヲ前キニ汝ガ持行キシ二冊ノ書ト合シテ汝ニ贈與セントス、而シテ今後モ今日ノ如ク正直ニスベキヲ記憶シ決シテ之ヲ忘ル勿レ 今ヨリ後チ汝若シ助力ヲ要スル時アラバ直チニ余ノ許ニ來レ然ラバ余ハ一臂ノ力ヲ汝ニ假サン」

註解 in such a manner, as to.....此ノ如クハ such ニカ、

15直譯 難有思ヘル男兒ガ彼レノ親切ナル恩人ニ感謝セシ而シテ彼レノ眼ニ於テ涙ヲ以テ低頭セシ而シテ店ヲ去リシ

あせわいせ、でろんぐハ智識ニ向ツテ望ミシ而シテ譬ヒ彼レノ母ニ依テ彼ニ殘サレタル僅カナル財産ガ彼レノ望ヲ辛クシテ満足サシ能ヒシト雖モ勉強ト而シテ節儉ニ依テ彼ガ彼レノ年齢ノ最多ノ小供ヲ超ヘテ遙カニ進ンダ 隣人ニ向ツテ朝ト而シテ夕働クコトニ依テ金ノ大ナル額ト彼ニマデ見ヘシ所ノモノヲ積集シタ而シテ是ガ書物ニ於テ費ヤサレシ 意譯 深く其恩ヲ感シテ彼ノ少年ハ親切ナル恩人ニ謝シ兩眼ニ涙ヲ浮ベテ低頭袂別ノ禮ヲ施シ遂ニ此ノ店ヲ去リシ

あせわいせ、でろんぐハ學問ヲナサントノ望切ナリキ斯クテ彼ハ其ノ母ヨリ受ケシ遺産ノ僅少ニシテ之ヲ以テ其ノ望ヲ滿タシ難カリシニ拘ハラズ勉強ト節儉ニ依テ己レト同年輩ノ大抵ノ者ヨリハ優リタリシ 彼ハ朝夕隣人ノ爲ニ身ヲ役シ其ノ得タル賃金ヲ以テ彼ニ取ツテ大金ト思ハレシ金高ヲ貯蓄シ之ヲ以テ書物ノ買入ニ費ヤセシ

註解 could hardly satisfy トテモ充分満足サス事ハ出來ナカツタ。 this was expended ノ this ハ a large sum of money ヲ指ス。

16直譯 あせわいせノ家ハ今マ金ヲ生活ノ主ナル目的而シテ價ヒツケシ而シテ嚴酷ナル而シテ斷ヘ間ナキ身躰ノ勞働ヲ其ノ目的ヲ達スルコトノ唯一ノ手段トシテ價ヒツケシ所ノ人ト共ニアリシ 二年ノ間あせわいせハ生活費ヲ得ル可ク夙ク而シテ晩ク働ク所

テ彼レノ望ナキ境遇ニ逆フテ争ヒシ

意譯 是れをわいせいの家トスル所ハ生活ノ目的ヲ金ニアリトシ此ノ目的ヲ達スルニハ絶ヘ間ナク激シク其ノ身ヲ勞スルニ外カナシトセシ人ノ家ナリキ 彼ハ二年ノ間彼ガ自己ノ望ナキ境遇ニ屈スルコトナク日々ノ生計ヲ營マン爲ニ朝ハ早ク晩ハ遅クマデ勞働シ汝々トシテ倦ムコトナカリキ

註解 struggle with 其ノ境遇ニ打負カサル、コトナク如何ナル辛酸ヲモ忍ビテ進ミ行クコトナリ。 toiling early and late 一方ナラザル辛苦ヲ云フ

17直譯 是れをわいせいの今マ彼レノ教育ヲ増進サス可ク一層ヨク適當シタル或ル事業ヲ求ムル可ク都會ニマデ行ク可ク決心セシ 彼ハ彼ガ書物ヲ買ヒシ所ノ同一ノ店ニ入込ミシ面シテはりす氏ニ向ツテ尋チシ

鄭丁ナル手代ガ答ヘシ「彼ガ用事シテアル 若シモ汝ガ一瞬時待ツナラバ彼ハ自由ニ於テアルデアラウ」

意譯 是れをわいせいの茲ニ已ノガ教育ヲ進ムルニ一層適シタル業ヲ求メン爲ニ都會ニ出ントノ決心ヲナセシ 彼ハ都會ニ到リテ先キニ書物ヲ購ヒシ店ニ入りはりす氏ヲ尋チシ手代ハ鄭重ニテ答テ曰ク「主人ハ用事中ナリ 暫時待タルナラバ直ニ手アキトナルベシ」

註解 inquired for Mr. Harris 此ノ inquired for ハ本篇第一節ニ於テ説明セリ即チはり

す氏ハ在宅ナルヤヲ問ヒシ意ナリ。 at liberty = free 即チ「手があつく」ノ意。 the polite clerk 是レ前ニ是れをわいせいの輕蔑セシ Mr. Morley ナリ此ノ度ハ打ツテカハツテ丁重トナリタルノ意

18直譯 「汝ハ私ヲ見ル可ク願ヒナセシカ」トはりす氏ガ其者ノ考ガ彼ガ彼レノ友人ノ近附キヲ認メナサハリシ事程左様ニ熾ンデアリシ所ノ男兒ニ付テ問ヒシ

「はりす氏ヨ」ト是れをわいせいのガ叫ビシ面シテ其ガ彼ガ言ヒ能ヒシ凡テアリシ 如何トナレバ彼レノ親切ナル恩人ニ依テ彼レノ上ニ與ヘラレタル過去ノ恩惠ノ想起ガ此上ノ發言ガ拒マレシ事程左様ニ感謝ヲ以テ彼レノ心ヲ充タセシ故ニ

老年ノ紳士ガ言ヒシ「私ノ高尚ナル是れをわいせいの 而シテ左様ニ汝ガ友人ヲ要セシ ヨシ汝ガ一人ヲ持ツデアラウ」

意譯 はりす氏ハ是れをわいせいの「御身ハ余ニ面會ヲ求メシヤ」ト問ヒシガ是れをわいせいの種々ノ事ヲ考ヘ居リシヨリ己ノガ助力者ノ近寄り來リタルヲ此時ニ至ルマデ悟ラザリシ也 彼ハ之ヲ聞キテ僅カニ「はりす氏ヨ」トノ叫ヲ發セシモ此ノ外カ言フコトヲ得ザリキ 是レ彼ハ前キニ己ノガ此ノ親切ナル恩人ヨリ受ケシ恩惠ヲ想ヒ出スト同時ニ其ノ胸中感謝

ノ念ヲ以テ充チシ爲ニ語ラント欲シテ語ル能ハザリシナリ
老紳士ノ曰ク「あざわいどナラズヤ 御身ハ終ニ助力者ヲ要スルニ到リシナルベシ 諸
余ハ御身ノ助力者トナラン」

註解 so you needed a friend 斯ク御前ガ此處へ來タノハ助力者ガ必要デ來タノダ(コレ
前ニはりす氏ハ必要ノ場合ニハ助力者タラン約ヲナセシ故ニ已レノ所へ來リシハ必ズ其
ノ爲ナリト判セシナリ)。 you shall have one || you shall have a friend 御前ハ一人ノ助
力者ヲ得ラレル即チ自分ガナツテヤルノ意

19直譯 其時カラ五年あざわいど、でろんぐハはりす氏ノ信用シタル手代デアリシ而シテ
ヨリ多ク三年ニ於テ組員デ 彼レノ最初ニ恩人ノ注意ヲ得シ所ノ目的ノ正直ナルコトハ
後ノ生活ニ於テ彼レノ案内者デアリシ 繁榮ガ彼レノ骨折ニ冠與ヘシ而シテ幸福ガ彼レノ
心ヲ幸ニシセシ小ナル事ニ於テ誠實ナルコトノ決シテ誤マラザル所ノ結果

意譯 是ヨリ五年ニシテあざわいど、でろんぐハはりす氏ノ信任深キ手代トナリシ尙ホ
三年ヲ經テはりすノ商社ノ組員トナレリ 初メテ其ノ恩人ノ心ヲ動カシタル彼ガ事ヲ
ナスニ正直ナル主義ハ彼ガ後年ニ於テモ彼ヲ導ク所ノモノナリキ 繁榮ハ彼レノ辛酸ニ
酬ヒラレ幸福ハ彼ガ心ヲ幸ニセシ是レ小事ニモ誠實ナルコトノ萬古不易ノ結果ナリトス

註解 which first won the regard of his benefactor 其ノ爲ニ恩人ニ初メテ己レヲ知ラ
レタ即チ其ノ爲ニ己ノガ初メテ恩人ノ目ニ留ツタ。 after five 後年

十一 手飼の子鹿の追求

(手飼の鹿の子を追ひ驅けること)

1直譯 我々ノ村ノ創設カラ二十年ノ中鹿ガ既ニ稀少ニナツタ而シテ一層遅キ短キ時期ニ
於テ彼等ハ殆ンド全ク地方カラ逃ケタ 可愛ラシキ小サキ子鹿ナル此等ノ美シキ動物ノ最
後ノモノ、一ガ其ガ甚ダ若クアリシ時ニ森カラ中ニ持來ラレタ而シテ其ガ全ク人馴レテナ
リシマデ村ニ於テノ若キ貴女ニ依テ育テラレ而シテ寵愛サレシ

意譯 我村ノ創立ヨリ後チ廿年以内ニ鹿ハ既ニ之ヲ見受ルコト稀レトナリ其後暫ニシテ
鹿ハ此地方ヨリ全ク其ノ跡ヲ絶チシ 此ノ美麗ナル動物ノ名残ノ一ツトモ稱スベキ一頭
ノ可憐ナル小サキ子鹿未ダ若キ時ニ森ヨリ捕へ來ラレ我村ノ妙齡ノ一貴女ニ依テ愛育ス
ル所トナリ終ニ全ク人馴ル、ニ至リシ

註解 in our village 此ノ村トハ New York 州 Cooperstown 村ノコトナリ。 in a brief period later 廿年ヲ經テ尙ホ其ヨリ少シ經テラ。 when it was no more a fawn ノ代名詞ナリ。 brought in 村ノ中へ持テ來ラレシ to bring in 引入 to introduce

2直譯 其ガ其等ノ小サキ動物ガ常ニアル可ク柔和デアリシ而シテ其ガ大ナル寵愛者ニナリシ事程左様ニ靜カニ而シテ戲好キデアリシ 家族ノ種々ナル人員ニ從ヒ廻ハル所デ其ガ各ノ場所ニ愛セラレ而シテ歡迎サレシ 或ル朝普通ノ如ク疲レタルマデ跳ビ廻ハルコトノ後チ其ガ倉庫ノ入口段ノ上ニ其レノ友達ノ一人ノ足ニ於テ日光ニ於テ其自身ヲ投ゲシ

意譯 此ノ子鹿ハ其ノ狀貌 鹿ニ通例ナル如ク柔和ナリシ而シテ其ノ靜カニシテ戲ヲ好ムヨリ一方ナラザル寵愛ヲ受クル者トナレリ 此ノ鹿ハ又自家ノ面々ニモ附キ廻ヒシ故ニ到ル所ニ愛セラレシナリ或ル朝ノコト子鹿ハ何時モノ如ク其ノ身ノ疲勞スルニ至マルデ跳ビ廻ハリタル彼チ倉庫ノ入ル段ノ上ニ家人ノ一人ノ足許ニ日當リ好キ所ニ横ハリシ
註解 as those little creatures are as those little creatures are graceful 蓋シ graceful ハ狀貌ノ柔和ナルコトヲ意味シ次ノ gentle ハ寧ろ舉動ニカナル。 the different members of the family 此ノ member ハ家内ヲ構成シテ居ル組合員ノ意ナレモ茲ニハ家内ノ人々ノ意ナリ。 threw itself down 身ヲ横ヘシノ意。 at the feet 足もとに」ノ意

3直譯 其處ニ數年ノ間職業ニ依テ獵人デアツタ所ノ而シテ其レノ一ガ此ノ時ニ於テ彼ト共ニ村ニマデ來リシ所ノ數匹ノ獵犬ヲ尙ホ保チシ所ノ一人ノ田舎人ガ來リシ 犬ハ其ガ子鹿ガ横ハリシ所ノ場所ニ近ツキシ時ニ俄カニ止マリシ、小サキ動物ガ彼ヲ見シ而シテ其レノ足ニマデ跳ビ上リシ

意譯 カ、ル所へ數年ノ間獵ヲ業トナシ今モ尙ホ數頭ノ獵犬ヲ飼ヒ居タリシ所ノ一人ノ田舎者來カ、リシ而シテ其飼犬ノ一ハ此ノ時ニ於テ彼ニ從ヒテ此ノ村ニ來リシナリ 此ノ犬ハ子鹿ノ横ハレル所ニ近ツクヤ俄カニ立止マリ、子鹿ハ獵犬ヲ見ルヤ飛立上リシ
註解 by pursuit 「職業で」ノ意。 The dog, as it approached 此ノ犬トハ田舎者ノ連レタル獵犬トハ dog ノ代名詞。 the little animal saw him 此ノ the little animal ハ子鹿ニシテ him ハ獵犬ナリ(蓋シ其ノ前ニハ dog トセシ故ニ中性ノヒニテ受ケシモ此處ニハ hound ヲ指スモノナレバ男性ノ、He ヲ以テ受ケシナリ)。 darted to its feet 「飛立ち上リシ」its ハ the little animal 即チ子鹿ノ代名詞

4直譯 其ガ村人ノ間ニ生活ノ半ヨリモ一層多クヲ生活シタ而シテ慥カニ彼等ニ付テノ凡テノ恐ヲ失フタ、乍然其ガ今マ敵ガ近クニアリシ事ヲ天性ニテ知ル可ク見ヘシ 一瞬時ニ於テ其レノ全キ性質ト而シテ容貌ガ變ジテ見ヘシ、凡テノ其レノ過去ノ習慣ガ忘レラレシ

各ノ荒キ感奮ガ醒メテアリシ、其レノ頭ガ直立シテアリシ、其レノ鼻孔ガ擴カツテアリシ其レノ眼ガ閃キツ、

意譯 子鹿ハ其ノ生涯ノ半バ以上ヲ此處ノ村人ノ間ニ送リ村人ヲ恐ルノ情ハ確カニ全然消失セシナリ、去レモ今ヤ己ノガ敵ノ近ク現ハレシヲ自然ニ感知スルモノ、如ク見ヘシ、忽チニシテ其ノ性質ト容貌ハ全ク一變シタルガ如シ、子鹿ハ其ノ過去ノ常態ヲ悉ク忘レ了セリ、有ユル荒キ心ハ茲ニ再ビ起リ來レリ、其ノ頭ヲ立テ其ノ鼻孔ヲ擴ケ其ノ眼ヲ瞑ラセシ

註解 at hand「近くに」。 in an instant「in a moment(直ちに、忽ちに、即時に)」。 wild impulse

山野ニテ野育チノ時ノ物ニ激スル荒キ心

5直譯 他ノ瞬間ニ於テ見物人ガ危難ニ付テ考ヘタ前ニ而シテ其レノ友達ガ其ヲ捕ヘ能ヘシ前ニ子鹿ガ街路ヲ通シテ荒ク跳ビツ、アリシ而シテ獵犬ガ充分ナル追ヒニ於テ 傍觀者ガ其ヲ救フ可ク熱心デアリシ、數人ガ即時ニ其ノ跡ニ續キシ、長ク其ヲ伺ヒ而シテ愛セシ所ノ友達ガ其ガ是レマデ知ツタ名ヲ呼ビツ、乍然無益ニ於テ

意譯 傍觀者モ未ダ子鹿ノ身上ヲ危險ナリト思ハザルウチニ今日マデ親シクナシタル其友達ガ之ヲ捕フル暇モアラセズ忽チニシテ子鹿ハ荒キ勢ヲ以テ街上ヲ跳ビ走リ獵犬ハ有

ユルカノ早サニテ之ヲ追驅ケシ 傍觀者ハ子鹿ヲ救ハン心切ニシテ數人ノ人ハ直チニ之ヲ追躡セシ、今ニ至ルマデ久シク子鹿ニ食物ヲ與ヘ之ヲ愛シタリシ友達ハ鹿ノ名ヲ呼ビテ之ヲ止メントセシモ凡テ其ノ効ナカリキ

註解 the hound in full chase「the hound was in full chase」 the name it had hitherto known 子鹿ガ是レマデ呼ビツケラレテ居ツタ名。 in vain 鹿ヲ呼ベデモ止マラナカツタ

6直譯 狩人ガ彼レノ犬ヲ呼ビ返ヘス可ク勉メシ、乍然一ノ一層ヨキ成效ヲ持タズシテ半分時ニ於テ子鹿ガ第一ノ角ヲ曲ガツタ湖水ノ方ニ前方ニ突キ進ミシ而シテ其自身ヲ水ニマデ投グタ 乍然若シモ一瞬間驚キタル動物ガ湖水ノ中ニ其自身ヲ安全ト信ゼシナラバ其ガ速カニ欺カレズアリシ、如何トナレバ「ダス」ノ村ノ犬ガ追求ニ於テ結附キシ間ニ獵犬ガ熱ク而シテ熱心ナル追求ニ於テ續キシ故ニ

意譯 獵人ハ己ガ犬ヲ呼返ヘサント骨折リシト雖モ、是レ又タ其ノ効ナカリキ 半分時ニシテ子鹿ハ街路ノ最初ノ曲角ヲ枉ガリ湖水ノ方ニ勢凄サマジク驅行キ終ニ水中ニ飛込メリ 然レモ此ノ驚キタル動物ガ若シ湖水ノ中ニ其ノ身ヲ安全ナリト一時ハ思ヒシトモ其ノ誤リナルヲハ直チニ明カトナリシ、何トナレバ獵犬ハ火ノ如クナリ一生懸命ニテ逃ガサジト追ヒ驅ケ來リ同時ニ數多ノ村犬モ之ニ加ハリテ追ヒ驅ケ來リタレバナリ

注釋 With no better success 前キニ人々ガ子鹿ノ名ヲ呼ビテ其効ナカリシガ今マ獵人カ
 獵犬ノ名ヲ呼ビシモ同様ニテ前キヨリモ又タ優リタル効ナカリシ即犬ハ主人ノ聲ニテ止
 マラザリシ。 the lake 此ノ村ノ近クニアル湖水ナリ。 dashed 飛込モ共ニ had ニカ
 ル即チ had dashed, had thrown。 it was soon undeceived 鹿ノ考ノ誤マツテ居ツタコト
 ガ何時マデモ分カラズニハ濟マナカツタ即チ誤マツテ居ツタコトガ間モナク分カツタ。
 a dozen to village dogs 「ダズ」ト云フモ精確ニ十二匹ノ意ニアラズ管ダ多數トノ意ナリ
 此ノ village ハ元來名詞ナレモ茲ニハ dogs ヲ形容スル形容詞トシテ用非ラレアルナリ
 7直譯 大ナル群ガ——男子、婦人而シテ小供——小サキ動物ノ運命ニ向テ心配デ岸ノ上
 ニ集マリシ 或ルモノハ彼ガ彼レノ獲物ニ達セシ前ニ獵犬ヲ遮ギル可ク希望スル所デ短艇
 ニマデ彼等自身ヲ投ゲシ 乍然樞ノ水掻クコト、大人ト而シテ小供ノ聲ト而シテ犬ノ吠へ
 ルコトガ恐怖ト而シテ心配ヲ以テ憐レナル子鹿ノ鼓動スル所ノ胸ヲ充タシテバナラヌ、恰
 モ其ガ嘗テ寵愛セラレ而シテ愛セラレタ所ノ場所ニ於テ各ノ動物ガ恐ルベキ敵ニマデ俄
 カニ變ヲタカノ如ク
 意譯 多クノ男女ノ人ト小供等ハ湖岸ニ群ガリ集リテ子鹿ノ成行如何ヲ氣遣ヒ居リシ
 或ル者ハ那ノ獵犬ガ子鹿ニ追ヒツカザル中ニ之ヲ遮ギラン目的ヲ以テ短艇ニ飛ビ乗リタ

ルモアリシ 去レモ樞ノ水音、大人小供ノ譟ハク聲、犬ノ吠聲ハ子鹿ヲシテ恰モ嘗テハ其
 ノ身ヲ愛ツクシミ育テ呉レタル場所ノ凡テノ動物ハ俄然恐ルベキ敵ト變ゼシカノ如ク感
 ゼシメ却テ其ノ鼓動激シキ胸ノ中ニ畏怖ト憂懼ノ念ヲ充タシメシコト疑ナシ
 註解 ——men, women, and children——其ノ一群ニハ男モ女モ小供モ交リ居テノ意ニシテ
 a large crowd ヲ説明シタルモノナレバ其ノ前後ニ横線アルナリ故ニ「ダツシユ」ノ中ノ語
 ハ括弧ノ中ニアルト同様ニ解シテ可ナリ
 8直譯 子鹿ガ林ノ最近キ境界ノ方ニ入江ヲ横切ツテ其レノ進路ヲ導キツ、アリシ事ノ其
 ガ速カニ見ラレシ 彼ガ上陸セシ時ニ彼レノ犬ヲ止ムル可ク希望スル所デ直チニ獵犬ノ持
 主ガ橋ヲ横切リシ而シテ同一ノ方向ニ於テ充分ナル速力ニ於テ走リシ 其ガ以前ニ決シテ
 泳ガナシト雖モ子鹿ガ泳ギ進ミシ、其レノ美シキ頭ガ水ノ上ニ辛フジテ見ラレテ乍然心
 配セル友達ト而シテ猛烈ナル敵ニマデ等シク其レノ進路ヲ暴露セシ所ノ亂サレタル跡ヲ殘
 シツ、
 意譯 子鹿ハ森ノ端ノ最モ湖岸ニ近ツケル所ヲ目指シテ入江ヲ横切ツテ其ノ進路ヲ定メ
 居タルコト直チニ明カトナリシ 之ヲ知ルヤ獵犬ハ直チニ獵犬ノ岸ニ上ルカ否ヤ之ヲ捕
 ヘント欲シテ橋ヲ渡リ子鹿ノ進ムト同一ノ方向ニ宙ヲ飛ンデ走り行キシ 子鹿ハ曾テ泳

ギタルヲナカリシモ前へ前へト泳キユキシ、蓋シ其ノ可愛ラシキ頭ハ水面ニ現ハルコト
ナカリシト雖モ其ノ泳ギ行クアトニ水ノ動揺スル跡ヲ殘シ爲ニ氣遣ヘル味方ニモ怖ロシ
キ敵ニモ等シク其ノ行ク方ヲ示セシナリ

註解 at full speed 全速力ニテ。 On swam 此ノヨヲ始メニオキシハ前へ前へト泳ギ
ユキシヲ強ク言ハシ爲ナリ。 Betrayed its course 知ラス積リニアラザルヲ敵ニモ味方ニ
モ知ラシムルニ到ル故ニ Betrayed ヲ用ヰシナリ。 anxious friend 人々ヲ指ス。 fierce enemies
獵犬ト村犬

9 直譯 其ガ陸ニ近ツキ時ニ關係ガ激シクナリシ 獵人ハ彼レノ犬ニマデ高聲ニ而シテ
怒ツテ呼ビツ、既ニ湖水ノ同シ岸ニ於テアリシ、乍然動物ガ憐ミナキ追求ニ於テ彼レノ主
人ノ聲ヲ全ク忘レタ可ク見ヘシ 子鹿ガ陸ニ達セシ一跳ビニ於テ其ガ岸ノ狭キ部分ヲ横切
ツタ而シテ他ノ瞬間ニ於テ其ガ森ノ包ミニ達スルデアラウ

意譯 子鹿ノ岸ニ近ツキ來ルヤ人々ノ懸念ハ極度ニ達シヌ 獵人ハ既ニ子鹿ト犬ノ上ル
ベキ岸邊ニアリテ聲高ク且怒ヲ帶ビテ其ノ犬ヲ呼ビ居リシト雖モ獵犬ハ少シノ容赦モナ
ク鹿ヲ追フニ熱中セシカバ全ク其ノ飼主ノ音聲ヲ忘レタルモノ、如クナリシ 子鹿ハ岸
ニ着クガ否ヤ一跳ニテ岸邊ト森ノ間ノ狭キ地ヲ飛ビ越ヘタリ斯クシテ次ノ瞬間ニハ森ノ

中ニ隠クレ了ルナルベシ

註解 touched the land 此ノ touch ヲ to reach (達す)ノ意ナリ。 in another instant 「一
瞬たゞば」 would reach the cover of the woods 此ノ cover ハ森トカ小木ノ茂リテ獲物
ガ隠ル、所ヲ云フ依テ森ト云フ隠レ場所ノ中へ飛ビ込ンデ隠クレシノ意

10 直譯 獵犬ハ岸ニ於テ同一ノ場所ニ於テ狙フ所デ句ヲ眞トニ續キシ 彼レノ主人ハ彼
ニ出會フ可ク氣遣フテ充分ナル速力ニ於テ走ツタ而シテ同ジ同一ノ危急ノ瞬間ニ於テ進ミ
到リツ、アリシ 犬ガ彼レノ聲ニマデ聽クデアラウカ 獵人ガ彼ヲ捕ヘ而シテ支配スル可
ク時ニ於テ彼ニ達シ能ヒシカ 見物人カラノ叫ハ子鹿ガ森ニマデ見ヘカラ外トニ過ギニ專
ヲ宣告セシ 同一ノ瞬間ニ於テ獵犬ハ彼ガ陸ニ達セシ時ニ彼レノ頸ヲ掴ム所ノ獵人ノ強キ
腕ヲ感ゼシ

意譯 獵犬ハ子鹿ノ上リタル場所ヲ目指シテ善ク匂ヲ嗅キツテ其ノ跡ヲ追ヒ得タリシ
獵人ハ其ノ犬ヲ捕ヘ得ルヤヲ氣遣ヒテ一生懸命ノ速力ニテ走リ是レマダ問髪ヲ容レザル
危機ニ迫リ來リシ、犬ハ果シテ主人ノ聲ヲ聽クベキヤ 獵人ハ早ク達シテ其ノ犬ヲ捕ヘ
之ヲ制スルノ暇ヲ有スルヲ得ベキ 忽チニシテ見物人ヨリ起リタル叫聲ハ子鹿ガ森ノ中
ニ其ノ姿ヲ隠クセシトヲ示セシ 同時ニ獵犬ハ岸ニツクガ否ヤ主人ノ力強キ手ヲ以テ

其ノ首ヲ擱ム所トナリシ

註解 at the same critical moment 今一瞬間ニハ鹿ガ森ノ中ニ隠レ入ルコトガ出來ルニ又ター方ニハ命一瞬ニテ犬ヲ捕ヘントスルナレバ那ノ殺那是ノ殺那共ニ危急ノ秋ナリ。 could the hunter reach him in time to seize and control him? in time ニ一ノ意義アリ一ハ「適時に」ノ意ニシテ一ハ「終に」ノ意ナリ茲ニハ前者即チ「間に合ふ」ノ意ナリ全文ノ意ハ獵人ハ果シテ犬ヲ捕ヘ制スルニ間に合フ様ニ彼ノ上ツテクル所ニ到着スルコトガ出來タラウカ

11直譯 最悪ノコトガ終ツテアルベク信ゼラレシ、子鹿ガ山腹ヲ跳ビ上リツ、アリシ而シテ其レノ敵ガ制セラレシ 他ノ犬ハ屈服サレタ彼等ノ首領ヲ見ル所テ容易ニ取扱ハレシ男子ト而シテ小供ノ數多カ小サキ動物ノ探カシニ於テ彼等自身ヲ散ラセシ、乍然成效ナシニ 彼等ハ動物ガ彼等ニ依テ見ラレナンドコトヲ報知スル所デ凡テ村ニマデ歸リシ 或ル人ハ其レノ驚キガ過ギ終ツタ後チ其ガ其自身ノ隨意ノ發意ニ付テ歸ルデアラウ事ヲ考ヘシ 意譯 是ニテ事躰ノ最大難局ノミハ無事ニ濟ミタリト人々ハ思ヒキ、子鹿ハ山腹ヲ驅ケテ上リツ、其ノ敵ハ抑制セラレシ故ニ 村犬ドモハ其ノ首領ノ屈服シタルヲ見テ容易ニ制御スルコトヲ得タリ 多クノ大人ト小供ハ森ノ中ニ散リ分カレテ子鹿ヲ探ガセシト雖モ

其ノ効ナカリシ 彼等ハ何ツレモ村ニ歸來リテ子鹿ヲ見出ス能ハザリシ旨ヲ報告セシ 或ル人ハ思ヘラク子鹿ハ其ノ驚ニシテ納マラバ自カラ再ビ歸來ルベシト

註解 The worst 鹿ニ取ツテ最大難局 over ン finished (終リタリ)ノ意。 its enemy 獵犬ヲ指ス。 it would return of its own accord 驚キガ醒メタラ他カラ那レ是レセストモ 鹿自分ノ心カラ即チ自分デ歸ラウト思フ村へ再ビ歸ヘツテ來ルデアラウ即チ of its own accord ン「自然に」ノ意 accord ン voluntary motion (自)自カラノ發意)ノ意ニシテ其ノ前ニハ必ズ own ヲ有ス例ハ

That which groweth of its own accord thou shall not reap. — Lev. XXV. 5
(汝ノ穀物ノ自然生ヘタル者ハ刈ル可カラズ)

12直譯 其ハ其ガ森ヲ追ヒ廻ハリツ、アリ能ヒシ所ノ或ル他ノ子鹿カラ容易ク知ラレテアリ能ヒシ事程左様ニ其ノ上ニ刻マレタル其レノ持主ノ名ヲ持タル美シキ首輪ヲ着ケシ 多ノ時間ガ過ギタ前ニ獵人ガ其人ノ手飼デ小サキ動物ガアツタ所ノ貴女ノ前ニ彼自身ヲ現ハセシ而シテ其レノ上ニ彼女ノ名ヲ持タル首輪ヲ示セシ 彼ハ彼ガ朝ニ於テ獵シツ、外ニアリシ而シテ遠方ニ於テ一ノ子鹿ヲ見シコトヲ言ヒシ 小サキ動物ガ彼ガ豫期セシ如ク跳ビ去ルコトノ代リニ彼レノ方ニ動キシ 彼ガ狙ヲ取リシ發砲セシ而シテ胸ニマデ其ヲ射チシ

意譯 那ノ小鹿ニハ持主ノ名ヲ彫リツケタル美シキ首輪ヲ嵌メシメ是ヲ以テ森中ニ道ヒ廻レル他ノ子鹿ヨリ容易ク區別セシメアリシ 那ノ獵犬ノ事アリテヨリ未ダ多ノ時間ヲ經ザルニ一人ノ獵人那ノ子鹿ノ持主アル貴女ノ許ニ來リテ貴女ノ名ヲ彫リツケタル首輪ヲ差出セシ 此ノ獵人ノ言ヒケルニ己レ其ノ朝獵ニ出デ居リシニ遙カ向フニ一頭ノ子鹿ヲ見受ケタリ 自カラハ此ノ小サキ動物ノ逃ケ去ルベシト思ヒシニ却テ己レノ方ニ進ミ來リタリ 依テ狙ヲ定メテ火蓋ヲ切り其ノ胸ヲ射テ之ヲ倒セシ

註解 It wore its owner's name on its collar
 代名詞ナリ

13直譯 彼ハ其ノ首ノ周リニ首輪ヲ見出セシ時ニ彼ハ彼ガ其ヲ殺シタヲ甚ダ悲ンデアリシ人ガ其ノ恐ロシキ追求ガ其レヲシテ人間ニ向テ恐レシメタデアラウ事ヲ考ヘタデアラウ乍然否ナ、其ガ害惡ヲ忘レシ而シテ親切ノミヲ記憶セシ、而シテ其ヲ射擊シ殺セシ所ノ獵人ニ友達トシテ出會フ可ク來リシ 其ガ長ク其レノ最上ノ友達ニ依テ悲シマレシ

意譯 己レハ其ノ鹿ノ首ニ嵌メタル首輪ヲ見出スニ及ンデ之ヲ殺セシコトヲ深ク悔ヒシト 何人モ子鹿ハ前ニ激シク追ヒ驅ケラレシ爲ニ人間ヲ畏怖恐懼スルニ至リシト思フナランガ實ハ左ニアラズ、子鹿ハ惡害ヲ忘レ果テ、親切ノミヲ記憶ニ止メシ、而シテ己レ

ヲ殺ス人ニ向ツテ恰モ友達ニ對スル如ク進ミ來リシナリ 蓋シ那ノ子鹿ハ此後長ク貴女ノ悲ム所トナリシナリ

註解 was very sorry 甚ダ困ツタヲ思フタ。 On would have thought that that person (何人も)ノ意ナリ thought 次ノ that ハ接續詞ニシテ其ノ次ノ that ハ terrible chase ヲ形容スル所ノ指示形容詞 (Demonstrative adjective) ナリトス。 his best friend 子鹿ヲ最モ愛シタル友達即チ貴女

十二 親切

1直譯 獨リ人間ノミナラズ自然ニ於テノ各ノ物ハ其レノ感應ヲ有ス 私ハ長ク手入レセザル花園ノ雜草ト而シテ荆棘ノ中ニ發生シタ所ノ小ナル花ヲ知リシ、乍然間モナク其レノ細キ莖ヲ垂レタ而シテ其レノ葉ガ周圍ノ荒地カラ色附イテ成リシ

意譯 凡ソ物ノ感應ヲ有スルハ獨リ人間ノミニアラズ宇宙間ノ萬物皆ナ之ヲ有ス 我ハ嘗テ久シク手入ヲ加ヘザル庭園ニ於テ雜草荆棘ノ中ニ一草花ノ發生セシモ間モナク其ノ

細ヤカナル莖ハ凋レテ倒レントシ其ノ葉ハ周圍ノ荒レタル爲ニ枯色ヲ帶ブニ至リシヲ知
リキ

註解 Not man alone . . . 「Not only . . . but . . .」
「Not only . . . but also . . .」ト同
シク同位接續詞ニシテ其ノ連結スル二ノ語又ハ二ノ文ノ中後チノモノ、語勢ヲ強クスル
ナリ本文ニツイテ云ハバ every thing ノ意味ヲ強カラシムル也。 spring up 「發生す」。
grew tinged from the waste around 周圍ノ土地ガ荒レ果テタマ、デアルカラ其影響ヲ受
ケテ枯色ヲ呈スルニ至レリ

2直譯 私ガ其ヲ私ノ家ニマデ取りシ其レノ垂ル、所ノ莖ヲ支ヘシ温カナル日光ト而シテ
元氣附ケル所ノ驟雨ガ其レノ小ナル生活ヲ喜バシメシ所ニ其ヲ置キシ 再ビ其ガ其レノ美
シキ頭ヲ擧ゲシ而シテ其レノ美シキ苔ガ喜ニ於テ破裂セシ、而シテ秋ノ風ガ來リシ時ニ死
スル所ノ花ガ其レノ金色ノ種(私ノ愛ニ向テ感謝スル貢物)ヲ私ニ見棄テシ 其ガ小ナル事
デアリシ乍然親切ガ此ノ功績ヲナセシ

意譯 是ニ於テ我ハ之ヲ家ニ持チ來リ其ノ倒レントスル莖ヲ支ヘテ温カナル日光ト惠ミ
多キ雨ノ斯、ル少キ物ニモ喜バシキ生活ヲ與ヘシ所ニ移シ置キシ 草花ハ元トノ如ク再
ビ其ノ頭ヲ擡ゲ上ケ其ノ美シキ苔ハ喜バシ氣ニ咲キ出デヌ、カクシテ肅殺タル秋風吹キ

來ルニ及ンデ花ハ枯レ落チシト雖モ我愛ヲ謝スルノ貢物トシテ其ノ金色ノ種ヲ後ニ殘シ
ヌ 此ノ事タルヤ真ニ小事ニ過ギズト雖モ是レ親切ノ行ヒノ結果ニ外カナラズ

註解 此ノ最初ノ草花ノコトハ無情ノ草木モ親切ニ感應スベキコトヲ例証セシモノニシ
テ冒頭ノ万物皆ナ感應ヲ有ストノ言句ニ照應スナリ。 refreshing showers 植物ニ元氣ヲ
與ヘル雨 supported ツツカイ捧ヲシテ之ヲ支ヘタリ。 a thankful tribute for my love ハ
seeds ノ同 格ニシテ之ヲ説明スルモノナリ

3直譯 或ル冬ノ朝其處ニ私ノ窓縁ニマテ震ヘル所ノ鳥ガ來リシ而シテ苦シミ
ノ其レノ話ヲ告グルベク勉ムル所デ其處ニ其自身ヲトマラセシ、乍然其レノ悲シム調子ガ
弱クアリシ而シテ其レノ光澤アル胸ガ強風ニ於テ震ヘテアリシ 私ガ窓ヲ揚ゲシ 驚カサ
レテ小サキ漂泊者ガ恰モ翹ビ去ルベキカノ如ク其レノ翼ヲ擴ゲシ、乍然弱ク而シテ弱ハリ
テ其レガ私ノ伸シ出シタル手ニ於テ羽叩キシツ、沈ミシ 私ガ其ヲ引込ミシ 驚カサレテ
其ガ室ヲ幾廻リトナク突キ飛ビシ而シテ摺硝子ニ逆フテ撃チシ オー殘酷ヨ、汝ハ小サキ
鳥ニサヘモ疑ヘ可ク教ヘタヨ

意譯 冬ノ或ル朝震ヘツ、食ニ餓ヘタル一羽ノ小鳥我ガ窓ノモトニ來リテ其處ニ止マリ
苦ミ惱メル已ノガ身上話ヲ告ゲント努メヌ 去レテ其ノ悲ヲ訴フル調子ハ弱クシテ其ノ

澤ヤ々々シキ胸ノ毛ハ風ノ爲ニ震ヒキ 我ハ窓ヲ聞キタリ 此ノ小サキ迷ヒ鳥ハ驚キテ
 飛ヒ去ラントスルモノ、如ク其兩翼ヲ攢グシト雖モ脆弱ク且ツ疲カレ居タレバ我ガ伸シ
 タル手ノ中ニ落ち入りシ 我ハ之ヲ窓ノ中ニ引込ミタリシ 小鳥ハ又モ驚キテ室内ヲ勢
 激シク那方此方ト飛ビ廻ハリ終ニ摺リ硝子ニ突キ當リシ 殘忍ヨ汝ハ小鳥ノ如キモノニ
 モ疑懼ト云フ事ヲ教ヘシ哉

註解 Beat against 「ぶつかる」。 O Cruelty! thou hast taught even the little birds to
 doubt! 前ノ Charity, Hope ナドノ如ク殘忍ト云フコトヲ人ニ擬セシナリ 世ノ中ニ殘
 忍ナル行ガ絶ヘナイカラ人間相互ノ間ニテモ若シ他人ヨリ殘忍ノ處爲ヲ受ケザルヤト懸
 念セシムルノミナラズ小鳥ノ如キモ往々人間ヨリ殘忍ナルコトヲ受クル故ニ今マ親切ノ
 爲ニ家ノ中ニ入レヤリシモ殘忍ナルコトヲ仕カケラレマイカト心配ス也嗚呼小鳥ニマデモ
 殘忍ト云フコトヲ知ラセシ哉ノ意 the little birds トハ此ノ家ニ入レラレシ鳥ニ限ラズ凡
 テノ小鳥ヲ云フ。 frosted glass トハ摺リ透キ通リテ見ヘザル様ニ光澤ヲ消シテタル硝子
 4直譯 小サキ他人ガ一層少ナク怯デケテナリシ時ニ私ガ其ニ清潔ナル水ト而シテ誘フ所
 ノ食物ヲ與ヘシ而シテ左様ニ多ノ週間ノ間我々ガ共ニ住居セシ、乍然最初ノ温カナル日ノ
 照ツタル日ガ來リシ時ニ私ガ私ノ戸ヲ開キシ而シテ其ガ飛ビ去リシ——其ガ私ノ熱心ナル

眺ニマデ失ハレシマデ濃キ青色ノ空ニマデ上ニ上ニ那方ニ

意譯 我ハ小鳥ノ怯ヲ氣滅ズルヲ待チテ之ニ清キ水ト美シキ食ヲ與ヘシ、斯クシテ幾周
 ノ間小鳥ヲ我ガ許ニ養ヒヨキシ、去レテ終ニ温カニシテ麗カナル春ノ日ノ初メテ來ルニ
 及ンデ我ハ窓ヲ開キテ之ヲ飛ビ去ラシメシ鳥ハ藍ノ如キ天ニ向テ高ク高ク飛ビ去リテ終
 ニ我ガ熱心ナル眺メニモ見ヘズナリヌ

註解 the little stranger 此ノ小サナ見識ヲ又容即チ小鳥。 tempting food 甘マサウナ誰ガ
 見テモ食テ見タクナル様ナ食物

5直譯 私ガ其レノ小ナル翼ノ羽叩ヲ聞キシ而シテ外トニ黄金色ノ日光ニ於テ輝ク所ノ其
 レノ小ナル胸ヲ見シ前ニ一時間ガ過ギナンタ 其ガ喜バシキ生活ヲ持チシ 一ノ線製ノ籠
 ガ其レノ休ミナキ翼ヲ拘束セザリシ、乍然夏ノ雲ノ如ク自由ニ其ガ毎日來ルデアラウ而シ
 テ私ノ喜サレタル精神ガ其レノ喜ブ所ノ音樂ノ銀ノ調子ニ於テ喜ンデ吞ムデアラウ

意譯 然レモ未ダ一時ト經ザル中ニ余ハ彼ガ小サキ翼ノ音ヲ聞キ窓外ニ於テ金色ノ日光
 ニ其ノ小サキ胸ヲ輝カセルヲ見シ 小鳥ハ自由ナル生活ヲ得タリシナリ 今ハ其ノ休ム
 コトナキ翼ヲ拘束スベキ線金ノ籠ハナクシテ、恰モ夏雲ノ出沒自在ナル如ク自由ニ毎日
 飛來リ我ハ其ノ喜バシキ音樂ノ銀ノ如キ調子ニ喜バサレテ恍惚タルナリ

註解 *its gladdening melody* 鳥ノ囀ル音楽ノ如キ聲

6直譯 而シテ親切ヲ以テ取扱ハレテ其レノ天生ノ光線ノ下ニ左様ニ輝キテ榮ヘル所ノ其ガ音タニ鳥ト而シテ花ノミデアラヌ 個人家族國民ガ其レノ真理ヲ証スル 法律的ノ勸誠ハ服從ニマデ驚カシ得ル乍然道德的ノ勸誠ハ意思ヲ支配スル

意譯 凡ソ親切ヲ以テ遇スル時其ノ天來ノ温カキ光ノ下ニ爾カタ輝キ榮ユルモノ豈ニ管ニ鳥類ト花奔ノ類ニ止マランヤ 之ヲ個人家族國民ニ徴スルモ皆ナソガ真理ナルコトヲ証ス 法律上ノ勸誠ハ恐怖ヲ以テ之ニ服從セシムト雖モ道德上ノ勸誠ハ意思ヲ支配シテ之ニ心ヨリ服セシムルナリ

註解 *neath its heaven-born rays* *neath* ハ *beneath* ヲ畧シタルモノナレバ其前ニ畧字

符(一)ヲ附セリ *is* ハ *kindness* ノ代名詞ナリ *heaven-born* ハ *born in heaven* (天にて生れたる)ノ意 親切ト云フモノガ持つテ居ル温カ優サシイカハ是レ天ニテ生シタルモノニシテ人間ガ造ツタモノデナイ *rays* トハ親切ノ光線即チ親切ノコトナリ。 *attest its truth* 此ノ言ハ親切ヲ以テスレバ如何ナルモノモ之ニ感應シテ輝キ榮ヘルトノコトヲ指ス。

Legal suasion may... the will 法律的ノ勸誠トハ唯ダ外面ヨリ斯々スベシ斯々ス可カラズト命ズルノミニシテ之ヲ恐レテ人ヲ服セシムルト雖モ道德上即チ人ノ内心ニ訴ヘテ勸

誠スルコトハ能ク内心ヲ制服シ心底之ニ從フニ至ラシムルナリ

7直譯 暗黒ニ於テ青醒メタル心ヲ以テ而シテ彼レノ本性ノ各ノ一層善キ感情ニマデ失ハレテ罪ノソレタル而シテ禁ゼラレタル道ニ於テ誤マル所ノ漂泊者ニマデ如何ニ輕少ナリトモ親切ノ一ノ小サキ語親切ノ一ノ小サキ行ガ其ノ罪多キ蔭ニ於テ日ノ照リタル休ミ場所ヲ見出ステアラウ而シテ頑冥ナル者ヲ一層神聖ナル而シテ一層善キ行爲ニマデ導ク可ク燈光ト証據立ツデアラウ 獅子ハ彼レノ傷ツキタル足カラ荆棘ヲ抜キシ所ノ手ヲ甜メシ、而シテばーはたんハ印度人ノ娘ノ焼ユル所ノ唇ガ捕虜ノ青白キ額ヲ押シツケシ時ニ降ス所ノ棒ヲ止メシ

意譯 神ノ禁ジ給ヒタル罪ノ横道ニ入り心ハ暗キ道ノ爲ニ蒼白トナリ其天ヨリ享ケタル善キ感情ハ悉ク之ヲ失ヒタル迷ヘル人ニ對シテ與フル親切ノ一言一行ハ其ノ如何ニ尠少ナルニ拘ハラズ之ガ爲ニ彼ハ其ノ罪ノ蔭ニモ日ノ照リタル休息所ヲ見出シ迷ノ道ニ陥レル頑冥ナル者ヲシテ潔白ニシテ善キ行ヲナサシムル導ノ燈火トナルベシ 獅子ハ己ノガ傷ツキタル足ヨリ棘ヲ抜カレタル手ヲ甜メシニアラズヤ、又々頑剛ナルばーはたんモ己ノガ娘ガ熱キ唇ヲ以テ捕虜ノ青サメタル額ヲ接吻セシ時ニ於テ將サニ振リヲロサントセシ棒ヲ止メシニアラズヤ

註解 a sunny resting place 凡テ罪ヲ犯シ誤マリタル行ヲナセル者ハ陰暗憂鬱ノ裡ニア
ルナリ依テ斯ル者ガ光明照々タル所ニ出ズルハ最モ喜バシキコトナリ故ニ that sinful
shade ニ對シテ日當ノヨキ休息所ト記ルシ出セシナリ。 to holier and better deeds 現ニ迷
ヒノ道ニアル者ガ行フ所ノ行爲ニ比較シテ言フナリ即チ今現ニナセル所ヨリモ清ラカニ
シテ善キ行ノ意。 The lion licked 昔シ羅馬ニ Androcles ナル奴隸アリシガ主人ノ家ヨリ
逃走シテ森林ノ中ニ隠レ入りタル時獅子ノ足ニ棘ヲ立テ苦メルヲ認メ之ヲ抜キヤリタル
コトアリ之ヨリ獅子ト共ニ林中ニ住セシガ後チあんづろーくるす捕ハレテ獸園ノ中ニ猛
獅ト戰フコト、ナレリ蓋シ昔シ羅馬ニテハ逃走奴隸ヲ捕フルキハ獅子ト戰ハシメ之ニ勝
チタルモノハ其ノ身ノ自由ヲ得ル定メナリキ、あんづろーくるすハ獸園ニ於テ獅子ト向
フニ及ンデ勢猛キ獅子ハ彼ヲ見ルヤ俄然牛ノ如ク柔和トナリ飛カトツテ之ヲ寸裂スベシ
ト思ヒノ外カ却テ彼ガ手ヲ甜メ宛然友タルガ如シ是ニ於テ有司ハ其ノ故ヲ彼ニ問ヒシニ
あんづろーくるすハ此ノ獅子ノ爲ニ前キニ林中ニ棘ヲ抜キヤリ久シク共ニ住セシヨシヲ
告ゲ終ニ其ノ身ヲ免ルサレタル話アリ是レ獸類ト雖モ親切ニ感應シ決シテ其ノ恩ヲ忘レ
ザルノ例トセシナリ。 Powhatan stayed the descending club ぼーはたんハ1550(?)年ニ
生レ1618年ニ死シタル亞米利加うあーじにわノ印度土人ノ Sachem(族長)ナリ。 Captain

John Smith ハ1579年ニ生レ1631年ニ死シタル英國ノ探險家ニシテ米國 Virginia 州ノ
殖民地建設者ナリ すみすハぼーはたんノ捕虜トナリテ將サニ棍棒一擧ノ下ニ命ヲ奪ハ
レントセシモぼーはたんノ娘ガ親切ノ情ノ爲ニ頑冥ナル蠻人モ其ノ命ヲ助ケシコトアリ
8直譯 而シテ其ガ常ニ斯様デアル 如何ニ罪ニ依テ墮落サルトモ或ハ悲ニ依テ暗クサル
トモ寛大ナル而シテ親切ナル行爲ノ見ヘニ於テ覺醒サレタル其レノ最モ高尚ナル感情ヲ持
タヌ所ノ一ノ心ガ其處ニ鼓動セヌ 神聖ナル父ハ各々ノ人ノ胸ニ於テ彼レノ自身ノ純潔ナ
ル原則ヲ植ヘコンダ而シテ不親切ナル語或ハ不親切ナル行爲ガ破レタル心ヲ傷ツケル時ニ
或ハ愛ラシキ靜カナル天性ヲ潰壓スル時ニハ我々ハ彼等ノ正シキ命令カラ廣ク外ツレナス
意譯 万物ノ親切ニ感應スヘキハ古來今往常ニ然リ 凡ソ世ノ中ニ人ノ心ノ如何ニ罪ノ
爲ニ墮落スト雖モ或ハ如何ニ悲ミノ爲ニ曇ルト雖モ寛大慈悲ノ行爲ヲ見テ其ノ生得ノ最
モ高尚ナル感情ヲ喚起セザルモノ一人モアルナシ 神ハ自カラノ純潔ナル道ヲ各人ノ心
中ニ植ヒ給ヒタリ依テ吾人ガ殘忍ナル言葉或ハ行爲ヲ以テ落膽シタル心ヲ傷ケ又ハ愛ス
ベキ温和ナル天性ヲ碎ク時ハ是レ神ノ植ヘ給ヒタル道ノ正シキ命令ニ遠ク外ツルモノナ
リトス

註解 in view of ハ一ノ前置詞句ニシテ because of(…の爲に)或ハ by reason of(…

の爲に)ノ意ナリ。 Their just dictates 此ノ their 〆 principles ノ代名詞ナリ。 a broken heart 失意ノ人即チ失戀トカ其他ノ種々ノ事柄ノ爲ニ落膽セル人ヲ云フ

9直譯 荒ク話スナ心配ノ多ク各ノ人ノ心ガ擔ハキバナラヌ、

蔭ノ充分ガ其ノ最モノ照リタル道ノ周圍ニ荒ク戯レル、

悲ノ充分ガ最モ喜バシキ眼ノ中ニ覆ハレテ暗ク横ハル、

汝小供ノ時代ノ进出スル所ノ涙ニ依テ

後年ニ於テ汝ノ悲ニ依テ

汝ガ知リナス憂愁ニ依テ他人ノ悲ニマデ附加シナスナ

意譯 荒々シキ言葉ヲカクル勿レ——人ノ心ハ皆ナ多クノ心配ヲ擔ハザル可カラザルナ

リ、最モ日當リヨキ其ノ道ニモ蔭ハ夥シク不似合ニ戯レ廻ハルナリ、最モ嬉シゲナル眼

ノ底ニモ悲ハ夥シク隠クルナリ、汝小供トシテハ其ノ瀧ナス涙ヲ以テ、汝晩年ニ於テハ

其ノ悲痛ヲ以テ、又々現ニ感セル憂愁ヲ以テ他ノ悲痛ヲ増ス勿レ

註解 rudely play 日當リヨキ所ニ蔭アルハ心持チヨキモノニアラス日當リヨク人ノ心晴

々シタル所ニハ万事万物皆ナ愉快ナルモノ、存スルヲ望ムハ人情ナリ之ニ反シテ斯ル所

ニ忌ムベキ蔭ノ存スルハ場所柄不似合ナリトノ意

10直譯 荒ク話スナ——罪ノ多ク各ノ心ノ中ニ住ム、

其レノ密ニ洞トナリタル穴ノ中ニ多ノ間違ツタル情慾ガ住ス、

誤マリ費ヤサレタル多ノ時間ニ依テ

誤ニマデ貸サレタル惠物ニ依テ

汝ガ避ケナサトリシ惡ニ依テ

汝ガナサナシタ善ニ依テ

慈悲深キ精神ヲ以テ汝ノ同胞人間ノ弱點ヲ調べヨ

意譯 荒々シキ言葉ヲカク勿レ——人ノ心ハ皆ナ其中ニ多ノ罪ヲ藏ス、其ノ狭キ洞穴ニ

ハ多ノ惡シキ情ヲ藏ス、汝ガ空タニ光陰ヲ費ヤセシト汝ガ婦人ノ仁ヲ行ヒシト汝ガ避ケ

ザル可カラザル惡事ヲ行ヒシト汝ガ爲サハル可カラザル善事ヲ行ハザリシヲ思ヒテ汝ノ

同胞人類ノ弱點ヲ情ケノ心ヲ以テ恕セヨ

註解 wayward = perverse (正道を外れたる)。 With a leiment... brother man. 汝ガ同胞

人間ノ行爲ヲ觀察スル時ニハ隨分弱點ノ所ガアルガ之ニ對シテ決シテ容赦ナク苛責スル

如キコトナク自カラモ弱點アリシヲ思ヒテ之ニ對シテ寛恕ノ心ヲ以テスベシトノ意ナリ

十四 うるぶすたーと「土撥鼠」

1直譯 だにゐるノ父ナルぬねざー、うるぶすたーハ農夫デアリシ 彼レノ花園ニ於テノ野菜物ハ宅地ニ近ク彼レノ穴或ハ住所ヲ持チシ處ノ「ウツドチャック」ノ奪掠カラ著シク苦シメラレタ 殆ド十歳或ハ十二歳年長ケタルだにゐるト而シテ彼レノ兄ノぬねざーガ畏ヲ置イタ而テ侵害者ヲ擒ニスル事ニ於テ遂ニ成功セシ

意譯 だにゐる、うるぶすたーノ父ゑぬねざー、うるぶすたーハ農夫ナリキ 其島ノ野菜物ハ宅地ノ邊リニ住穴ヲ有シタリシ一匹ノ「ウツドチャック」ノ爲ニ甚タシキ蠶食ヲ被レリ 十二三才計リナリシだにゐると其ノ兄ゑぬねざーハ畏ヲ掛ケ終ニ首尾ヨク土撥鼠ヲ捕フルコトヲ得タリ

註解 Woodchuck (ヤマネツミ)ハ土中ニ穴ヲ掘リテ之ニ住ミ田野ノ穀類等ヲ食シテ農夫ニ害ヲ與フル小獸ナリ合衆國及加奈陀ニ多シト。 The tree Passer 土撥鼠ヲ指ス

2直譯 ぬねざーハ動物ヲ殺スベク而シテ一度ニ於テ彼レカラ總テノ此上ノ面倒ヲ絶ツベク發議セシ、乍然だにゐるハ彼レノ温和ナル啞ノ勝ニ於テ憫ミヲ以テ眺メシ而テ彼レヲ

シテ自由ニ再ビ行カシムルベク申出デシ 男兒等ガ一致シ能ハヤリシ而テ事件ヲ決定スベク各々ガ彼等ノ父ニマデ訴ヘシ

意譯 ぬねざーハ之ヲ殺シテ今後ノ憂ヲ絶タンコトヲ發議セシモ、だにゐるハ今其ノ捕ヘタル柔和ナル無言ノ動物ヲサモ憐レ氣ニ眺メ之ヲ放チャラント言ヒ出セシ 二兒ハ議纏ラズシテ終ニ其ノ父ニ訴ヘテ之ヲ判定センコトヲ乞ヒシ

註解 Let him go 斯クLetヲ用レバ其ノモノ、意ニ任カシテ行カシムルノ意ニシテ此ノ代リニmakeヲ用ユレバ其ノモノ、意思如何ニカ、ワラズ手ヲ加ヘテモ去ラシムルノ意トナル

3直譯 老紳士ガ云ヒシ「去ラバ私ノ男兒等ヨ私ハ裁判官デアラウ」其處ニ「ウツドチャック」ニ迄指ス處デ(罪人ガアル而テ汝ガ辨護者デアアル而テ彼レノ生命ト而シテ自由ノ爲ニ或ハ生命ト而シテ自由ニ逆フテ訴ヘルデアラウ)

意譯 老紳士曰ク「我カ兒等ヨ、去ラバ我ハ裁判官トナルベシ 是ツ(土撥鼠ヲ指シテ)罪人ニ汝等ハ辨論者ナリ罪人ガ生命ト自由ヲ許サン爲ニ或ハ奪ハシ爲ニ各々辨論スベシ」

註解 for and against his life and liberty // for his life and liberty and against his life and liberty for ハ味方スルノ意ニシテ其ノ生命ト自由ヲ許サンコトヲ意味シ against ハ敵對スルノ意ニシテ其ノ生命ト自由ヲ奪ハレ(即チ殺ササン)コトヲ意味ス

4 直譯 處せざるハ罪人ノ害惡ナル性質ト彼レガ既ニナシタ大ナル害ヲ言ヒ張ル處デ強キ議論ヲ以テ訴訟ヲ開キシ、彼レノ擒ニ於テ多クノ時間ト而シテ勞力ガ費サレタ而シテ今若シモ彼レガ生活スベク而テ再ビ自由ニ行ク可ク免サレシナラバ彼レハ彼レノ掠奪ヲ更ニシ而シテ再ビ捕ヘラルベク彼自身ヲユルサヌベク充分狡猾デアアルデアラウヲ云ヒシ

意譯 處せざる鞏固ナル議論ヲ以テ辨論ヲ始メ罪人ノ性質惡シキコト、其ノ既ニ働キタル大ナル害ヲ論ジ、之ヲ捕フルニ勞力ト時間ノ多クヲ費ヤセシコト且ツ今之ガ生命ヲ助ケテ再ビ自由ノ身トナサバ再ヒ蠶食ヲ始メ又タ充分狡猾トナリテ再ヒ之ヲ捕フルコト能ハザルニ至ルベキ旨ヲ陳述セシ

註解

said that... 此ノ said ナル動詞ノ主言ハ Ezekiel ナリ。 at large 「自由に」ノ意

5 直譯 彼ハ其上彼レノ皮ガ若干ノ價直ニ付テアリシ事而シテ彼ニ付テ彼等ガ能ヒシ最も多クヲナスベク其レガ彼ガ既ニナシタ害ノ半分ヲ償ハヌデアラウ事ヲ言ヒ張リシ 彼レノ議論ハ鋭ク、實用的デ要點ニ迄アリシ而テ吾々ノ制限ガ話ヲ話スニ於テ占メルベク吾々ヲ免ステアラウヨリハ多ク一層大ナル長サニ付テアリシ

意譯

處せざるハ尙ホ土撥鼠ノ皮ハ若干ノ價アルモ如何ニ骨折リテ之ヲ賣ルトモ之ヲ以テ其ノ既ニ加ヘタル損害ノ半ヲ償フニ足ラザルヲ論ゼシ 彼ガ議論タルヤ鋭ク論旨實

際ニ適シテ恰々要點ヲ得其ノ議論ノ全條ハ甚ダ長クシテ我ガ此語ヲ記スルニ限アル此ノ紙面ニ於テ之ヲ詳述スルヲ許サズ

註解

our limits will allow us... our, us 我々トハ此ノ文ノ記者ヲ云フナリ記者ニハ往々一人稱複數ヲ用ユ

6 直譯 父ハ彼レノ成人ニ於テ著名ナル法律家ニナリシ處ノ彼レノ息子ノ上ニ高慢ヲ以テ眺メシ 「借テ今だにゑるヨ其レガ汝ノ順番デアアル、私ハ何ンデモ汝ガ云フベクモツ處ノモノヲ聞クデアラウ」

意譯

父ハ誇リ顔ニテ我が子ヲ眺メシ而シテ實ニ此ノ子ハ成人シテ有名ナル法律家トナリシナリ 父ハだにゑるニ向テ曰ク「だにゑるヨ今ツ汝ノ順番ナリ、我ハ汝ガ云フベキ所ヲ聽カン」

註解

with pride 斯ナニ立派ナヲ云フトハ我子ハエライモノト思フテ誇ルヲ禁ズル能ハザリシナリ

7 直譯 其レガ彼レノ最初ノ訴訟事件デアリシ だにゑるハ彼レノ兄ノ訴ガ裁判官ナル彼レノ父ヲ感シ強ク感動サセシコトヲ見シ而シテ彼レノ大ナル輝キタル黒キ眼ガ動物ノ柔和ナル臆病ナル顔色ヲ眺メシ而シテ彼ガ其レノ狹隘ナル牢屋ニ於テ恐怖ヲ以テ震ヘル其レヲ

見シ時ニ彼レノ胸ハ憐ミヲ以テ膨脹セシ而テ彼ハ能辯ナル言語ヲ以テ罪人ガ再ビ自由ニ行
キ能ヒシ事ヲ主張セシ

意譯 是レだにゑるガ生レテ初メテノ訴訟事件ナリシ だにゑるハ裁判官タル其ノ父ガ
既ニ兄ゑせき一ノ辯論ノ爲ニ深く感動サレタルコトヲ認メシ、去レドモ其ノ輝キタル
大ナル黒キ眼ノ土撥鼠ノ柔和ニシテ怯シ々々シタル様子ニ止マリ其ノ狭キ獄舎ノ中ニ恐
レ戦ナクヲ見ルヤ憐ミハ胸中ニ充溢シ來リ能辯ヲ以テ土撥鼠ガ再ビ自由ノ身トナリ得ベ
キ旨ヲ論ゼシ

註解 saw it tremble || saw it to tremble (土撥鼠ガ震ヘルヲ認メシ)

8直譯 彼ガ言ヒシ「神ハ」ウツドチヤツク」ヲ造ツタ、彼レハ彼ヲ生活スベク輝キタル日光
ト純潔ナル空氣ト自由ナル野而シテ森ヲ享有スベク彼ヲ造ツタ 神ハ無益ニ於テ彼或ハ如
何ナルモノモ造ラナシ「ウツドチヤツク」ハ或ル他ノ生活スルモノ、如ク生活ニマデ左
様ニ多クノ權利ヲ持チシ

意譯 だにゑるハ説キ出シテ曰ク「土撥鼠ハ神ノ造リ給ヒシ所ナリ、神ハ之ヲシテ生ヲ保
チ輝々タル日光ニ浴シ純潔ナル空氣ヲ呼吸シ原野森林ヲ自由ニ逍遙セシメン爲ニ之ヲ造
リ給ヒタリ 神ハ土撥鼠若クハ其ノ他ノ者ニテモ何者ヲモ徒ラニ造リ給ハザリシ、土撥

鼠ト雖モ他ノ生物ト均シク生活ノ權利ヲ有ス

9直譯 「彼ハ狼而テ狐チガアリシ如ク左様ニ破壞的ノ動物デアラザリシ、彼レハ單ニ彼等
ガ其レノ澤山ヲ持チシ而シテ一部分ヲ能ク節儉シ能ヒシ處ノ僅カノ普通ノ野菜物ヲ食ヒシ
彼ハ彼ノ賤シキ生命ヲ支ヘルベク彼レガ要セシ僅カノ食物ノ外カ何モヲ害セザリシ而シテ
其ノ僅ナル食物ハ彼等ノ母ノ食卓ノ上ノ食物ガ彼等ニマデアリシ如ク彼レニ迄左様ニウマ
クアリシ而シテ左様ニ彼レノ生存ニ迄必要デアリシ

意譯 「土撥鼠ハ狐狼ノ如ク破壞的ノ動物ニアラズ、彼ハ管々普通ノ野菜ヲ僅カ食セシニ
過ギス而シテ人間ハ之ヲ過多ニ有シ彼ガ爲ニ之ヲ少シ計リ節シ與フルモ可ナリ、彼ハ
其卑賤ナル生活ヲ保タン爲ニ必要ナル少許ノ食物ヲ盜ミシ外カ一物モ破壞スル所アラザ
リキ、而カモ其ノ少許ノ食物ハ彼ニ取ツテ美味ニシテ其ノ生ヲ繋グニ必要ナルコト恰モ
吾々人間ガ母ノ用意シタル食卓ノ上ノ食物ニ對スルト異ナラザリシ

註解 of which they / they / 人間ヲ指メ。 as was to them... table || as the food upon
their mother's table was sweet to them and necessary to their existence

10直譯 「神ガ食物ヲ彼等ニ迄備ヘシ、彼ハ彼等ガ所有セシ總テヲ彼等ニ與ヘシ、而シテ彼
等ハ彼等ガ彼等自身彼等ノ部分ニ迄持ツタ如ク左様ニ其丈多ノ權利ヲ神ノ賜物ノ彼レノ僅

彼ヲ惠ンダ事ヲ感ゼシ

意譯 悲せざるノ斯ク論ゼル中ニ老父ノ眼ニ涙湧キ出デ其ノ日ニ燒ケタル頬ヲ續々流レ下リ居リシ、父ガ心中ニハ父トシテ有スベキ凡テノ感情起リシ、彼ハ我子ノ未來ノ傑出ヲ眼前ニ想見シ神ハ善キ子ヲ己レニ授ケテ一般ノ世人ヨリモ多ク己レヲ惠ミ給ヒタルコトヲ感ゼシ

註解 future greatness 將來エライ者ニナルヲ。 that God had blessed him most men 神ガ斯ナヨキ子ヲ授ケテ下サレシハ世間ノ人ヨリモ餘計ニ己レニ幸ヲ授ケテ下サツタノダト

14直譯 彼レノ憐ミト而シテ同情ハ憫憐ノ能辨ナル言語ニ依テ而シテ慈悲ニ向テノ強キ辨論ニ依テ喚起サレシ、而シテ人ト父ニ於テ裁判官ヲ忘レテ彼レノ椅子カラ跳ビシ(だにゑるハ彼ガ既ニ彼レノ訴訟ヲ勝利得タト考ヘル事無シニ彼レノ議論ノ最中ニ於テアリシ間ニ)而シテ彼レノ兩眼カラ涙ヲ拂ヒツ、彼レノ長男ニマデ振り向ク處テ彼ガ叫ビシ「悲せざるヨる悲せざるヨるヨ汝ハ土撥鼠ヲシテ行カシメヨ」

意譯 だにゑるガ憫ノ能辨ト慈悲ヲ求ムル力強キ訴ハ父ノ憫憐ト同情ヲ喚起セリ、悲せぬぞ、ちるぶかたーハ人情ト親ノ情ノ爲メニ其ノ身ノ裁判官タルコトヲ忘レテ坐シタル椅子ヨリ急ニ立チ上リ(一方ニ於テだにゑるハ既ニ己ノレ其ノ訴訟ニ勝テルコトヲ知ラズシテ尙ホ議論ノ最中ナリシモ)眼ヨリ流レ出ズル涙ヲ手荒ク拂ヒナガラ悲せざるニ向ツテ叫ビキ「悲せざるヨ、悲せざるヨ汝其レナル土撥鼠ヲ放チャルベシ」

註解 forgetting the judge in the man and father 人間トシテ及ビ父トシテ裁判官タルヲ忘レテ即チだにゑるノ説キタル所ヲキ、テハ人間ノ情トシテ又タ父タルノ情トシテ感ジレズニハ居ラレズ深ク感動セシ爲ニ裁判官タルコトヲ忘レテノ意。 dashing 手荒クラ拂ヒナガラノ意。 without thinking 氣ツカオシテ

十五 汝自身其を爲せ

(汝自から之を爲すべし)

1直譯 其ノムツカシキ問題ヲ解ク可ク教師或ハ同級生ニ乞ヒ爲スナ 汝自身其ヲ爲セ 汝ハ汝ニ向テ汝ノベ高ヲ爲ス如ク彼ヲシテ左様ニヨク汝ノ食事ヲ食ハシメ能ヒシ 其ハ食フ事ニ於テノ如ク勉強ニ於テアル、其ヲ爲ス處ノ彼ハ利益ヲ得ル而シテ爲サレタ其ヲ見ル

處ノ彼ハ利益ヲ得ナサヌ 殆ンド如何ナル學校ニ於テモ教師ハ最モヨキ學生ヨリモ一層多ク學ブ單ニ總テノ困難ナル問題ヲ解ク可ク而テ安逸ナル生徒ノ總テノ疑問ニ答フベク餘儀ナクサル故ニ

意譯 汝ハ我が師答クハ同級生ノ或ルモノニ向ツテ我が課業ノ難解ノ問題ヲ解明センコトヲ乞フ勿レ 汝自カラ之ヲ解セヨ 汝答シ他人ヲシテ己レニ代リテ問題ヲ計算セシムルカラバ宜シク汝ノ食モ亦タ之ヲ彼ニ食セシムベシ 勉學モ食事モ異ナル所ナシ、乃チ之ヲ爲ス所ノ者其ノ利益ヲ享ケ他人ノ爲シタルヲ見ルモノハ利益ヲ享ケズ 大抵何處ノ學校ニ於テモ教師ハ學生ノ最モ勉強家ナルモノヨリモ尙ホ勉強スル所以ノモノハ彼ガ一切ノ難問題ヲ解シ安逸ナル學生ヨリ發セラル、一切ノ問ニ答ヘザル可カラザルニ外カナラズ

註解 that hard problem 算術ノ問題ナリ。 not he=he does not get the benefit simply because 管々是丈ノ理由ニヨル此ノ外カニ理由ナシ

2直譯 其ノ六ヶ敷語ヲ解剖スベク或ハ汝ノ勉學ノ或ルモノ、仕途ニ於テ汝ヲ補助ス可ク汝ノ教師ニ乞ヒナスナ 汝自身其レヲ爲セ 譬ヒ彼等ガ暗ク見ヘナストモ決シテ心配ナスナ 或人カラ暗示デサヘモ乞ヒナスナ 再ビ試ミヨ 各ノ試ミガ汝ノ能力ヲ増ス而シテ汝

ハ例令最初ニ於テ問題ガ汝ノ熟練ヲ越ヘテアリシトハ雖モ盡力ニ於テ得ラレタル其ノ知慧ト而シテ力ノ爲メニ遂ニ成切スルデアラウ 汝ノ勤勞ヲ眞實ニ報酬スル處ノ其ハ勉強デアアル而シテ答ヘデアラヌ

意譯 汝ハ我が課業ノ六ヶ敷キ語ノ分解ヲ汝ノ師ニ乞フ勿レ又タ汝ノ諸學科中ノ何ツレノモノニテモ之ヲ實習スルニ師ノ助力ヲ乞フ勿レ 汝自カラ之ヲ爲スベシ 其ノ初ニ於テ漠然トシテ殆ンド手ヲ下シ難ク見ユルト雖モ決シテ心配スル勿レ 何人ヨリモ暗示ト雖モ乞フ勿レ 再ビ試ミヨ 試ム毎ニ汝ノ才能増シテ譬ヒ當初ニ於テ其ノ問題ハ汝ノ技倆ニ及ブ可カラザルモノナリシトモ幾度カ之ヲ試ムウチニハ智慧ト力ヲ得之ニ依テ終ニ其ノ問題ヲ解スルニ至ルベシ 汝ノ勞力ニ向ツテ眞個ニ酬ユル所ノモノハ答案ニアラズシテ勉強ニアリトヌ

註解 they do look dark 少しモ分カラナイ。 by dint of 一ノ前置詞句ニシテ「...」の爲に「...」に依て」ノ意。 hint 悉ク教ヘラ受ケズトモ解明ノ緒トナル教ノ意。 the very wisdom and strength 此ノ very ハ wisdom ト strength ノ意ヲ強ムル爲ニ用井シ也。 to parse that difficult word 文法上ノ練習ニテ語ヲ解剖スルコト

3直譯 骨折リタル勉學ノ六時間ノ後ニ丁度成効シタ處ノ其ノ男兒ヲ眺メヨ 彼ガ彼レノ

級ニマデ進ム時ニ如何ニ彼レノ大ナル眼ガ誇タル喜ビヲ以テ光リ上ガツテアルヨ 彼ハ勝利者ノ如ク歩ムヨ 而シテ能ク彼ガアリ得ル 昨夜彼レノ「ランプ」ガモヘシ而シテ今朝彼ハ夜明ケニ於テ目覺メシ 一度或ハ二度彼レハ殆ンド其レヲ見捨テシ 彼ハ彼レノ最後ノ思考ヲ試ミタ、乍然新シキ思考ガ彼ヲ打ツ而テ彼ハ最後ノ方法ヲ調ベル 彼ハ今一度試ム而シテ成功ス、而シテ今其ヲ以テ彼ガ彼ノ説明ヲ發音スル處ノ自覺ノ力ノ様子ヲ注意セヨ

意譯 刻苦奮勵六時間ニシテ終ニ之ヲ解シ得タル那ノ學生ヲ看ヨ 彼ガ教場ニ歩ミ來ル時ニ於テ其ノ大ナル眼ハ誇レル喜ヲ以テ如何ニ輝ケルヨ 彼ハ戰勝者ノ如クニ歩ムヨ 而カモ不可アラザルナリ 昨夜彼ガ窓ニハ深更ニ到ルマデ彼ガ洋燈ハ輝キ居リ尙ホ今朝彼ハ未明ニ於テ起キシ 彼ハ解シ難キニカウジテ之ヲ斷念セントセシコト一二度モアリキ 彼ハ最後ノ考ヲ絞リ出タスヲ努メタリキ、而カモ彼ノ新シキ考ヘ起リ來リ彼ハ此ノ最後ノ解法ヲ精査シキ 彼ハ之ヲ實施シテ終ニ成效シキ カクテ今マ彼ガ己ノガ解答ヲ説明ナス自覺力ノ様子ヲ注目セヨ

註解 his lamp burned 昨夜ハ何時マデモ勉強シテ居ツタ。 well he may || he may well tread like a conqueror イクラ威張ツテモヨイ譯ダ

4直譯 彼レノ最初ノ試ミノ後チニ其ノ同ジ問題ヲ見捨テシ處ノ彼レノ憐レナル弱キ學校

仲間ハ優レル者トシテ驚異ノ或ルモノヲ以テ彼ニ迄眺メ上ケル 而シテ彼ハ彼ノ優者デア
ル 其ノ問題ハ昨日併^{サイドバイサイド}立チシ處ノ其等ノ小兒等ノ間ニ其處ニ大ナル入江デ横ハル
意譯 之ト同一ノ問題ヲ唯ダ一度試ミテ直チニ斷念セシ憐ムベキ薄志ノ同學生ハ彼ヲ視
ルコト恰カモ神ノ如ク稍々不思議ケニ彼ヲ見上グルナリ 而シテ彼ハ實ニ彼ニ對シテハ
神ナリ 此ノ問題ハ昨日マデ相併ビタル兩學生ノ間ニ大ナル懸隔ヲ生ゼシメタリ

註解 superior being, his superior 共ニ優ニ一步上ニ位スル者ノ意。 that problem lies there
...side by side yesterday 昨日マデ學力相同ジク相併ビテ立チシ二生ノ間ニ其ノ問題ハ
恰カモ大ナル谷ノ横ハリシ如クナリシ即テ之ガ爲ニ非常ナル懸隔生シテ一方ノ岸ノ者ハ
向フノ岸ノ者ニ併ビ立ツ能ハザル如クトテモ追ヒツキ難クナレリ

5直譯 彼自身ニ向テ其ヲ爲セシ處ノ男兒ハ上ノ方ニ大股ニ歩ミヲ取リシ而シテ何ンデモ
尙ホ一層ヨギ處ノモノハ他ノ而シテ一層ヨギモノヲ取ルベク力ヲ得タ 其ヲ爲ス他ノ者ヲ
見ルベク待チシ處ノ男兒ハ力ト而シテ勇氣ヲ双ツナガラ失フタ而シテ學校ト而シテ勉強ヲ
永久ニ見捨ルベク或ルヨキ口實ヲ既ニ求メツハアル

意譯 自カラ解明ヲナセシ學生ハ優ニ一步上地位ニ上リ其上更ニ他ノ一層高等ナル問題
ヲ手ニナスベキ力ヲ得タリ 待チテ他ノ解スルヲ見タル學生ハ力ト勇氣ノ二ヲ失ヒテ學

校ヲ退キ勉強ヲ廢スベキ好個ノ口實ヲ既ニ求メ始メ居ルナリ

註解 What is still better 一地步上位ヲ占メシノミニ止ラズマダ其ヨリモ善キトニハノ意

6直譯 汝自身其レヲ爲ヤ 彼レノ床ニ倚リツ、而シテ何ヲ運命ガ彼レノ爲メニ働キ出ヌ
カヲイブカリツ、横ハリシ處ノ彫刻師ニ迄與ヘラレタル教誡ヲ記憶セヨ 其レノ傍ラニ沿
フテ横ハル處ノ鑿ヲ持テ切ラヌ大理石ノ塊ニマデ彼レノ注意ヲ指シ向ケル處デ夢想ニ於テ
彫刻師ガ斯ノ如ク彼ニ話シカケツ、現ハサレル「君ヨ其處ニ大理石ガアル其處ニ鑿ガア
ル、其レヲ取レ汝ノ意思ニマデ其ヲ細工セヨ 汝唯獨リ未來ヲ形テ造ラチバナラヌ、天ハ力
ト而シテ熟練ヲ汝ニ送ル

意譯 汝自カラ之ヲ爲スベシ 那ノ己ノガ床上ニ横臥シテ將來身ノ運命如何ヲ案シ煩ハ
ヒ居タル彫刻師ニ與ヘラレタル訓誡ヲ記憶スベシ 其ノ側ラニハ一挺ノ鑿添ヒテ生地ノ
マ、ナル大ナル大理石ニ其ノ目ヲ留ムルヤ彫刻師ハ夢ニ次ノ如ク己レニ話シカケルト夢
見タリ

大理石モ鑿モ此處ニアリ、之ヲ執ツテ汝ノ思ヒノ儘ニ細工セヨ、汝ハ獨力將來ノ形ヲ作成
セザル可カラズ神ハ汝ニ力ト伎倆ヲ與ヘ給ヒタレバナリ」

註解 Thou alone must shape thy future 將來ノ運ハ汝自カラ之ヲ造ラザル可カラズ

其ノヨキモ惡シキモ皆ナ自身ノヤリ様一ツナリ徒手シテ待ツテ居ツタ所ガ善キ運ノクル
モノニアラズ牡丹餅棚ヨリ落チ來ラズ汝進ンデ之ヲツカメ

十八 古き鷲の木

1直譯 隔リタル野ニ於テ明カニ百年ノ生長ニ付テノ而シテ其ノ美シキ種類ノ最モ巨大ナ
ルモノ、一ナル「チユーリツプ」樹ガ立チシ 其ハ周圍ノ森ノ父ノ如ク見ヘシ 凡テ唯獨リ
テ立ツ所ノ大ナル大サノ單獨ナル樹木ガ高尙ナル物体デアル

意譯 人里離レシ野原ニ一本ノ大ナル「チユーリツプ」樹立チシガ明カニ一百年以上ノ星霜
ヲ經タリト見ヘ美シキ此種類ノ樹ノ中最モ巨大ナルモノ、一ニ算フベシ 此樹ハ其ノ周
圍ノ森林ニ森立セル多ノ樹ニ對シテ宛然父ノ如ク見ヘシ 大ナル樹木ガ一本屹然トシテ
立テルハ壯觀ナルモノナリ

註解 tulip-tree 〆 white wood トモ稱シ木蘭ノ屬ニシテ著シク高ク生長シ鬱金香ニ似タ
ル白キ花ヲ開キ亞米利加ニ産スル樹木ナリ。 of huge dimension 「巨大なる」。 A single

tree..... noble object. 此ノ文ハ勿論前記ノ tulip-tree ノ壯觀タルヲ云フナリ

2直譯 此ノ木ノ頂上ニ於テ普通ニ「漁リ鷺」ト稱セラレタル年古リタル鷺ガ多年ノ間毎年 彼女ノ巢ヲ建テタテテ妨ケラズニ彼女ノ若鳥ヲ育テシ 彼女ガ大洋カラ彼女ノ食物ヲ 得シ故ニ何ンデモ注意スベキ所ノモノハ此ノ木ガ海岸カラ充分十哩ニ立チシ 其ガ長ラク 「古キ鷺ノ木」トシテ知ラレタ

意譯 此ノ巨木ノ頂點ニ普通「魚取り鷺」ト呼ブ一匹ノ老鷺年々歳々幾年ノ久シキ其ノ巢 ヲ造リ嘗テ何ノ障リモナク其ノ子鳥ヲ育テ來リタリ 此ノ鷺ハ其ノ食ヲ大洋ヨリ獲來レ ル故ニ此ノ樹ト海濱トノ距離ノ優ニ十哩モアリシコトハ注目スベキコトナリキ 此樹ハ 「古キ鷺ノ木」ノ名ヲ以テ長ク知ラレ居リシナリ

3直譯 暖カキ日照リタル日ニ於テ労働者ガ近隣ノ野ニ於テ穀物ヲ穫キツ、アリシ 一日 ノ或ル時ニ於テ老ヒタル鷺ハ彼女ノ若モノニ向テ食物ヲ集ムルベク海濱ニ向テ出立スルベ ク知ラレシ 此日彼女ハ彼女ノ瓜ニ於テ大ナル魚ヲ以テ歸リシ時ニ労働者ハ樹ヲ取リ圍ミ シ叫ブト而シテ嘲リ叫ブト而テ石ヲ投ゲル事ニ依テ左様ニ彼女ガ彼女ノ魚ヲ落セシ事 程憐レナル鳥ヲ恐怖セシメシ而シテ彼等ハ凱歌ニ於テ其レヲ運ビ去リシ

意譯 或ル日照ヨキ暖カナル日ノコト労働者ハ近キ島ニ於テ穀物ヲ穫キ居リシ 老鷺ハ

毎日或ル一定ノ時ニ到レバ子鳥ノ食ヲ獲ン爲ニ海濱指シテ飛ヒ出ズルハ人々ノ知ル所ナ リシ 此ノ日鷺ハ一匹ノ大ナル魚ヲ擲ミテ歸リ來ルヤ労働者ハ此ノ樹ヲ取圍ミ叫喚嘲罵 シ又タ石ヲ投ゲ以テ憐ムベキ鷺ヲ恐怖セシメタレバ鷺ハ終ニ其ノ擲ム所ノ魚ヲ放チ落セ シ而シテ労働者等ハ勝鬨アゲテ之ヲ持チ去リシ

註解 in triumph 「凱歌を奏して」「勝ち誇りて」ノ意。 set off 「出發す」トノ熟語

4直譯 人ガ速カニ散リシ乍然トよせムハ注視スベク而テ益ナキ憐ミヲ與ヘル可近クノ灌 木ノ下ニ坐セシ 鳥ハ速カニ食物ナシニ彼女ノ巢ニマデ歸リシ 小鷺ハ一度ニ於テ男兒ガ 大ニ感動サレシ事程左様ニ鋭ドク左様ニ明カニ而テ左様ニ喧シク食物ニ向ツテ叫ヲ始メシ 意譯 人々ハ直チニ散リ々々ニ立去リシト雖モトよせムハ鷺ノ様子ヲ注視シ甲斐ナキ憐 ヲ與ヘント傍ラナル灌木ノ下ニ座セシ 親鷺ハ食ナキ儘マ直チニ其ノ巢ニ歸リシ 子鷺 ハ茲ニ一度ニ食ヲ求メテ叫ビ始メシガ其ノ聲ヤ澄ミテ鋭ク且ツ喧囂ヲ極メタレバトよせ ムハ大ニ感動セラレシ

註解 the boy & Joseph ヲ指ス。 near by 「傍りの」

5直譯 親鳥ハ彼等ヲ靜メル試ル可ク見ヘシ、乍然彼等ノ食慾ハ餘リ鋭クアリシ而シテ其 ガ総テ無益ニ於テアリシ 彼女ハ然時ニ彼等ニ近キ枝ニ於テ彼女自身ヲ止マラセシ而シテ

「私ハ何ヲ次ギニナスベキカヲ知リナサヌ」ト云フ可ク見ヘシ處ノ容貌ヲ以テ巢ニマデ眺メ下セシ

意譯 親鳥ハ小鷺ヲ和メント務ムルモノ、如クナリシモ小鷺ノ空腹ハ烈シクシテ之ヲ聽カバコン少シモ靜マラザリシ 是ニ於テ親鷺ハ彼等ヨリ少シク上ヘナル枝ノ上ニ留マリテ恰カモ「我ハ策ノ出ズル所ヲ知ラズ」ト言ヘル如キ様子ニテ巢ヲ眺メ下セシ

註解 I know not what to do next 儲テ是ヨリ如何ナル事ヲナスヘキヤヲ知ラズ即チ何ヲシテヨイヤラ分テナイ

6直譯 彼女ノ不決定ハ只一時デアリシ、再ビ彼女ハ彼女自身ヲ平均トリシ恰カモ「靜カニ横ハルベク」彼等ニ語ルカノ如ク一度或ハ二度ノ銳キ調子ヲ發音セシ彼女ノ体ヲ平均トリシ 彼女ノ翼ヲ廣ゲシ而シテ海ニ向テ再ビ彼方ニアリシヨ

意譯 親鷺ノ逡巡ハ暫ク瞬時ニ過ギザリシ、乃チ又モヤ其ノ姿勢ヲ整ヘ小鷺ニ向ツテ「おとなしく待ち居よ」ト告グルモノ、如ク一二度銳ク叫ビテ躰ノ平均ヲ取り翼ヲ擴ゲテ再ビ海ノ方ヘ飛去リヌ

7直譯 じよせふハ結果ヲ見ルヘク決心セシ 彼レノ眼ハ彼女ガ小サク一層小サク空中ニ於テ單ナル點ノ如クナリシマデ而テ然時ニ消ヘシマデ彼女ニ續キシ 如何ナル男兒ガ此

ノ仕方ニ於テ彼レノ地方ノ鳥ノ飛ビ去リヲ屢々注視セオランダカ

意譯 じよせふハ其ノ結果ヲ見ント心ヲ決シヌ 彼ハ其ノ眼ヲ親鳥ニ注ギ居タリシニ親鳥ノ姿ハ追々ト小サクナリ終ニ青天上一點ノ斑點トナリテ終ニハ全ク姿ハ消ヘ失セシ如何ナル兒カ其地方ノ鳥ガ斯ノ如ク飛去ルヲ屢々視ザリシ者アラシヤ

註解 What boy.....this way?此 in this way トハじよせふガ眺メ居タル鷺ノ飛去リ方ニテノ意

8直譯 彼女ハ彼女ノ爪ニ於テ他ノ魚ヲ持テ彼女ヲ支ヘル可ク一層重キ空氣ヲ持ツ可キ爲ニ非常ニ低ク飛ビツ、靜カナル疲レタル翼ニ於テ再ヒ歸來リシ時ニ航海ニ向テノ彼女ノ通常ノ時ノ殆ンド二倍デ彼女ガ殆ド二時間去ツテアリシ

意譯 親鷺ハ此時ノ往復ニ平常ノ二倍ノ時ヲ費ヤシ殆ンド二時間ノ間巢ヲ去リ居リシガ終ニ其ノ翼ハ疲カレ働キ鈍ク其ノ身ヲ支フルニ成ルベク重キ空氣ヲ得ン爲ニ格外ニ低ク飛ビナガラ更ニ一尾ノ魚ヲ掴ミテ歸リ來リシ

註解 for a voyage 海マデ行ツテクルト to have a heavier atmosphere 空氣ハ地面ニ近クニ從ヒテ密トナリ重クナレバ物ヲ支フルノ力モ之ヲ上層稀薄ノ部分ニ比シテ大ナリ依テ鷺ハ其身疲カレ居レバ其ノ躰ヲ浮ブルニ可成空氣ノ力ヲ假ラン爲ニ低ク飛ビシナ

リ

9 直譯 野ニ近付ツクニ於テ彼女ハ彼女ノ敵ガ再ビ其處ニアリシカヲ見ルヘク其レノ周圍ニ一廻リヲ爲セシ 海岸ガ清ラカナルヲ見出ス處デ彼女ハ垂レツ、弱リテ而シテ疲カレテ而シテ明カニ殆ンド盡キ果テ、最一度彼女ノ樹ニ達セシ 再ヒ小鷺ハ料理法ヲ除キテハ國王ガ嘆賞シ能ヒシ如キ斯様ナル食事ノ分配ニ依テ速ニ靜メラレシ處ノ彼等ノ叶ヲ始メシ

意譯 彼ハ來リテ野ニ近ツクヤ再ビ己ノガ敵ノ在ラザルヤヲ偵察セン爲ニ之ヲ一周シタリシ 彼ハ敵在ラザルヲ見テ其ノ樹ニ歸リ來リシ蓋シ彼ハ首ヲ垂レ弱ハリ疲カレ明カニ殆ンド息モ切レナン有様ナリシ 子鷺ハ再ビ叫ビ始メシモ其ノ調理法ヲ除キテハ王者ト雖モ嘆賞措ク能ハザル如キ絶品ヲ分配セラレタル爲メ直チニ靜マリシナリ

註解 Finding the coast the coast is clear & enemies left the coast (敵は去りたり) 或ハ the danger is over (最早危險なし) ノ意。 set up (始めし) トノ熟語。 such as — save the cooking — a king 料理法ノコトハ蓋シ取除ケトシテオイテ其ノ食品質カライヘバ今トリタテノ新シイ代物デ此ンナ甘い食品ハ王者デモ甘マガツテ食スベキ如キモノ、意

10 直譯 大喜ニ於テ而テ高聲ニ男兒ガ叫ビシ、名譽アル鳥ヨ「何タル精神ヨ他ノ鳥ガ一層

高ク飛ビ能フ他ノモノガ一層美シク歌ヒ能フ他ノモノガ一層高聲ニ叫ビ能フ、乍然如何ナル他ノ鳥ガ迫害サレシ而テ奪ハレシ時ニ—疲レテアル時ニ—失望サセラレシ時ニ—左様ニ海カラ遙カナリシ時ニ其レヲ爲シタデアラウヨ

意譯 じよせふハ喜ビ極マリ絶叫シテ曰ク「見上ゲタル鳥カナ、賞スベキ精神ナル哉 汝ヨリモ飛ブコト早キ鳥アリ汝ヨリモ美シク囀ル鳥アリ汝ヨリモ高ク叫ブ鳥アリ、去レテ迫害ト掠奪ヲ受ケタル時ニ於テ其ノ身ノ疲勞セル時ニ於テ失望落膽セル時ニ於テ海ヲ去ルコト甚ダ遠キ時ニテ如何ナル他ノ鳥ゾ能ク汝ノ如キ働ヲナシ得タラン

11 直譯 名譽ナル鳥ヨ 私ハ今日汝カラ教ヲ學ブデアラウ 私ハ今後精神ガ決定サル、時ハ其ガ殆ンド如何ナル事ヲモ爲シ能フ事ヲ決シテ忘レヌデアラウ 他ノモノハウツムキ而テ頭ヲ垂レタ而テ人間ノ殘忍ヲ越ヘテ悲シク而テ巢ニ居ル雖ノ欠乏ヲ越ヘテ嘆息シタデモアラウ、乍然汝ハ直チニ損失ヲ回復スル事ニ依テ總テヲ忘レタ

意譯 「見上ゲタル鳥哉 余ハ今日汝ヨリ好個ノ教訓ヲ學ブベシ 余ハ今ヨリ後チ精神一度ビ決スル時殆ンド爲シ得ベカラザルモノナキヲ忘ルコトナカルベシ 若シ他ノ鳥ナリセバ牀ヲ屈シ頭ヲ垂レ人間ノ殘忍酷薄ヲ悲シミ雖鳥ガ食ノ缺乏ヲ嘆キシナラン 然ルニ汝ハ蹶然起ツテ失ヒシ所ノモノヲ持來リ復タ凡テノ事ヲ忘レタルモノ、如シ

註解 I will learn a lesson . . . to-day 此ノ教訓トハ其次ニ記シフル精神一 到何事不成ト
ノイヲ云フ。 When the spirit . . . anything 精神一 到何事不成ト

12直譯 「私ハ汝ニ付テ學ブデアラウ高尙ナル鳥ヨ 私ハ是ヲ記憶スルデアラウ 私ハ私
ノ目標ヲ高ク置クデアロー 私ハ世界ニ於テ或ルモノヲ爲スベク而テ世界ニ於テ或ルモノ
デアアルベク試ムルデアラウ 私ハ決テ失望ニ迄從服セヌデアラウ」

意譯 「貴ブヘキ鳥ヨ余ハ汝ニツイテ學ブ所アルベシ 余ハ此ノ事ヲ記憶スベシ 余ハ
我方目的ヲ高尙ニスベシ 余ハ世ノ中ニテ何ニ事ヲカナシ何ニ者ニカナルベシ、余ハ決
シテ失望落膽ノ爲ニ我ガ企ヲ拋棄スルゴトキ事ヲナサルベシ」

十九 知識の燈火

1直譯 知識ハ汝カラ盜マレ能ハヌ 其ガ買ハレ或ハ賣ラレ能ハヌ 汝ハ貧困ニ於テアリ
得ル而シテ執達吏ガ汝ノ家ニマデ來リ而シテ競賣ニ於テ汝ノ家具ヲ賣リ或ハ汝ノ牝牛ヲ追
ヒ去リ或ハ汝ノ小羊ヲ取り而シテ家ナシニ而シテ「ベニ」ナシニ汝ヲ殘シ能フ、乍然彼ハ

汝ノ胸ノ寶石ニ於テ法律ノ手ヲ置キ能ハヌ 是ガ負財ニ向テ取ラレ能ハヌ、尙又譬ヒ汝ガ
百萬ノ心ヲ滿タスベク其レノ充分ヲ與ヘルトハ雖モ其ヲ汝ハ與ヘ去リ能ハヌ

意譯 知識ナルモノ之ヲ汝ノ身ヨリ盜ミ取ルヲ得ズ 知識ハ賣買ナスヲ得ズ 汝不幸ニ
シテ貧困タルコトナシト限ラス斯クテ執達吏ハ汝ノ住家ニ來リテ汝ノ家具ヲ競賣ニ附シ
或ハ汝ノ牛羊ヲ連レ去リ汝ノ洋燈ヲ持チ去リ後トニ汝ハ捷ムベキノ家ナク囊中無一文タ
ルコトナキニ非ズ、去レド執達吏ト雖モ汝ガ胸中ニ藏スル寶石ニハ法律ノ手ヲ加フルヲ
得ザルナリ 此ノ物ノミハ負債ノ代ニ取ラル、コトナク又タ汝ガ心ヲ開キテ之ヲ普テク
千万ノ人ノ心ニ注ギ込ムト雖モ之ヲ捨テ盡クスヲ得ザルナリ

註解 The jewelry of your mind 知識ノコトナリ。 Give away 「與へつくす」

2直譯 私ハ斯様ナル與ヘル事ガ何ノ如クアルカラ汝ニ話スデアラウ 今其處ニ天ニ於テ
一ツノ太陽又ハ星ガアラザリシ又ハ夜ノ暗キ額ニ於テ輝キシ處ノアルモノガアラザリシト
假定セヨ、而シテ此ノ下世界ニ於テ永ク止マルデアラウ處ノ凡テノ暴風雨ノ中ニ盡クルナ
ク而テ明カニ燃ヘルデアラウ處ノ點火サレタル「ランプ」ガ汝ノ手ニ置カレシ事ヲ假定セヨ
意譯 我ハ今マ之ガ喩ヲ汝ニ告グベシ 假ニ今マ天ニ日月星辰ナク又タ暗々タル夜ノ空
ニ於テ光輝ヲ發スルモノ一モナク、獨リ汝ノ手ニ一個ノ點火サレタル「ランプ」ヲ有シ其

ノ「ランプ」タルヤ此ノ下界ニ於テノルテノ嵐ノ裡ニアツテ赫々トシテ盡クルコトナク燃
エベキモノト假定セヨ

註解 such giving 智識ヲ人ニ與ヘルコトヲ云フ。 the black brow of night 暗夜ノ空

3直譯 次ニ各々ガ汝ノモノ、如キ同シ油ヲ以テ満たサレテ而シテ左様ニ多クノ光明ヲ與
ヘル事ニ付テ能カアル點火サレザル「ランプ」ヲ彼レノ手ニ於テ保ツ處デ汝ト共ニ世界ニ於
テ其處ニ人間ノ數十億^{ヒューマンズ}方ガアリシト假定セヨ 是等ノ數百萬ガ汝ニ迄一ツ宛一來ルデアラ
ウ而シテ汝ノモノニ依テ各々彼レノ「ランプ」ヲ點火スルト假定セヨ彼等ガ或ル光ニ付テ汝
カラ奪フデアラウカ 其レノ一層少シカ汝自身ノ途ニ於テ輝クデアラウカ 汝ノ「ランプ」
ハ千百萬人ヲ點火スルコトノ爲メニ一層暗ク燃ユルデアラウカ

意譯 次ニ此ノ世界ノ上ニ幾千百萬人汝ト共ニアリテ各々汝ガ有セル「ランプ」ノ油ト
同一ノ油ヲ以テ充サレ汝ノ「ランプ」ト同一ノ光輝ヲ發スルカアルモ未ダ點火シアラザル
「ランプ」ヲ其ノ手ニ持ツト假定セヨ 此ノ幾千萬ノ人ガ順次ニ汝ノモトニイタリ各々其
ノ「ランプ」ニ汝ノ「ランプ」ヨリ點火スナラバ之ガ爲ニ汝ハ己ノガ光輝ノ幾分ニテモ盜取
ル所トナレルヤ 又タ之ガ爲メニ汝ノ「ランプ」ハ汝自身ノ行路ヲ照スノ力ヲ減ズベキヤ
果シテ汝ノ「ランプ」ハ幾千萬ノ人ニ點火シタル爲ニ其ノ光輝稍々暗キニ至ルベキヤ

註解 as yours = as your oil as much light 御前ノ「ランプ」ノ光ト同様ノ光。 one by one

「一人ツ」。 Rob you of any light 或ル人ヨリ物ヲ盜取ルトキニ其人ト其物ト一ツトモ
記スル時ニハ常ニ其ノ物ノ前ニ。ヲ附スルナリ。 此「ランプ」ノ譬ニ於テ他人ノ「ラン
プ」ニ點ストハ汝ノ有スル智識ヲ他ノ智識ナキ者ニ與ヘ之ヲ賢クスルコトヲ云フ而シテ
之ガ爲ニ毫モ智識ヲ減ズルコトナキヲ諷ス

4直譯 斯様ニ其ガアル若キ友達ヨ 使用スル事ヲ以テ死スル處ノモノニ於テ富ミテ成ル
事ニ於テ人ハ屢々「汝ガ得能フ處ノモノヲ保テ而シテ何ンデモ汝ガ能フ處ノモノヲ得ヨ」ナ
ル貪慾ノ其ノ第一ノ命令ニ文字ニマデ服從シタ 知識ノ富ヲ以テ汝ノ心ヲ滿タス事ニ於テ
汝ハ此規則ヲ顛倒シ而テ此ノ規則ニマデ從ハチバナラヌ、何ンデモ汝ガハ與ル處ノモノヲ
保テ而テ何ンデモ汝ガ能フ處ノモノヲ與ヘヨ

意譯 青年諸士ヨ知識モ亦タ斯ノ如シ 使用スルニ從ヒテ消滅スベキ物（即チ有形的物
質）ニ富マントスルニ人ハ往々「得ルニ從ヒテ貯ヘ而シテ得能フ限リ得ヨ」トノ私慾ノ最
高箇條ヲ墨守スナリ 汝ノ心ニ智識ノ富ヲ充タスニハ此ノ法則ヲ反對ニナシ次ノ如キモ
ノニ從ハザル可カラズ、一人ニ與フル爲ニ貯ヘ、出來得ル限リ之ヲ與フベシ

註解 that first commandment of selfishness 私慾ヲ行フニ就テ第一ニ守ラザル可カラザル

掟トノ意ナリ。 to the letter ナル句ハ exactly (寸毫モ違ハズ)ノ意

5 直譯 智識ノ泉ハ其レノ出口ニ依テ滿サル、其レノ入り口ニ依テハアラヌ 汝ハ汝ガ
 教ヘナサヌ所ノ何ニモヲ學ビ能ハヌ、汝ハ與ヘル事ヲ取除テハ智識上ノ富ノ何モヲ得能ハ
 ヌ 私カ汝ニ與ヘタ處ノ「ランプ」ノ説明ニ於テ總テ其カ汝ノ單獨ノ「ランプ」カラ來リシカ
 ノ如ク左様ニ多ク汝ノ光ノ如ク汝ノ「ランプ」ニ於テ輝サレシ處ノ數千百萬ノ光リガアラザ
 リシカ 汝ハ光リヲ彼方ニ與ヘル事ニ依テ暗黒ヲ追出シナサバリシカ

意譯 知識ノ泉ハ其入口ニヨラズシテ其ノ出口ニ依テ充サル 諸士ハ教ユルゴトナク
 ハ物ヲ知ル能ハズ、知識ノ富ハ人ニ與ユルニ非ズシテ之ヲ得ルゴト能ハズ 余輩ガ示シ
 タル「ランプ」ノ喩ニ於テ汝ノ「ランプ」ノ爲ニ點火サレタル幾百万ノ「ランプ」ノ光ハ皆ハ
 恰カモ汝ガ孤獨ノ「ランプ」ヨリ來レル如ク是等ハ凡テ汝ノ賜ニアラザリシカ 又タ汝ガ
 斯ノ如ク與ヘシ爲ニ世ノ中ノ暗黒ヲ追ヒ斥ケタルコトナカリシヤ(アリシナルベシ即チ
 此ノ爲ニ無學者ヲ滅ラシタリ)

註解 The fountain of knowledge... inlets 智識ナルモノハ之ヲ使用シテ他人ニ與ヘ出ス
 時ハ益々ト其後トヨリ殖ヘ來ルモノナリ詰メコミタルマヽニテ人ニ與フルコトナクシハ
 決シテ殖ユルコトナシ。 as much your 譬ヒ汝ガハソノモトハ何處ヨリ得來リタルニセモ

ヨ今マ汝ガ幾千万ノ人ニ與ヘタル智識ハ悉ク汝一個ノ「ランプ」ヨリ與ヘラレタルモノニ
 異ナラズ其光ハ皆ナ汝ノ施シタルモノナリ

6 直譯 此ノ譬喩ヲ記憶セヨ而シテ何時デモ汝ガ生活ノ汝ノ歩ミニ於テ點火サレザル「ラ
 ンプ」ヲ以テ遭遇スル時ニ汝ノ「ランプ」カラ其レノ上ニ親切ナル而シテ照リ輝ク處ノ思考
 ヲ落セ而シテ或ル暗キ場所ニ於テ無學ノモノニ於テ輝ク可ク輝クデアラウ處ノ光ヲ以テ世
 界ニ於テ燃ルコトニ於テ其ヲ置ケ

意譯 諸士ハ今マ我が與ヘタル比喩ヲ忘ル勿レ而シテ人生ノ行路ニ於テ無學ノ徒ニ出會
 フ時ハ汝ノ心ヨリ一片ノ輝キタル親切ナル思想ヲトツテ彼ニ與ヘヨ而シテ彼ガ心ヲ此ノ
 世ニ於テ何時マデモ燃ヘ輝カシメ其ノ光ニ依テ或ル暗キ所ニ又他ノ愚昧ナル人ノ心ヲ輝
 カシムルニ至ラシムベシ

註解 from yours = from your mind. a-burning (燃へ續つて) 此ハ a-burning 意義ニテ a-burning
 = in the act of burning ノ意ナリ

ト言ヒタルカ ソハ誤マレリ、晝夜ヲ論ゼズ過去ト未來ヲ問ハズ嘗ツテ眠ルコトナキ一ノ眼存ス凡テノ人ヲ造リ給ヒシ神ハ永遠不滅ノ丘上ヨリ吾人ノ凡テヲ見張リ給フナリ汝其ノ身ヲ彼レノ監督ニ委カスベシ

註解 one of these 夜ノ課業ノ一。 one eye ハ神ノ眼ヲ云フ。 His care 神ノ代名詞ナル故ニ His ハ大文字ニテ始マル。 above the ever-lasting hills 天上ヨリ。 第一節ヨリ第三節マデハ子ガ夜ノ課業ヲ學バザル可カラザルヲ不審トスルノ考ヲ述ベ本節ヨリ父ガ之ヲ説明スルナリ

5直譯 偕テ汝ハ私ト共ニ夜ノ第二ノ課業ヲ學ブデアラウカ 遙カナル光榮アル天蓋ニマデ汝ノ眼ヲ高メヨ 汝ハ其處ニ北極星ナル天ノ北方ノ門ニ於テ神ニ依テ置カレタル番兵ヲ見ヌカ

意譯 次ニ汝ハ夜ノ第二ノ課業ヲ學ブヲ欲スヤ 汝眼ヲ舉ゲテ那ノ光榮アル天上ヲ看ヨ 汝ハ天ノ北門ニ於テ神ガ附ケ置キ給ヒタル番兵アルヲ見ズヤ即チ北極星ヲ

6直譯 北極星ヨ 沙漠ノ有毒ナル風ヲ恐ル、處ノ疲勞シタル隊商ニ依テ一遙カナル西部ノ原野ヲ越ヘテ彼等ノ家ヲ捜カス處ノ赤人ノ森ノ小供ニ依テ一而シテ道アキ大洋ニ於テ寂シキ航海者ニ依テ謝恩ガ其レニ於テ呼吸セララル、

意譯 北極星ナル哉 幾多ノ謝恩ノ辭ハ之ニ向テ發セラルナリ沙漠ノ毒風ヲ恐ル、隊商ノ口ヨリ、遠キ西部大平原ノ向フニ其ノ家ヲ探ガス印度人ノ口ヨリ、渺々タル大洋ニ寂シク漂ヘル航海者ノ口ヨリ

註解 Blessings are breathed... 何ツレモ北極星ノ爲ニ方向ヲ知リテ其ノ行ク道ヲ定ムルモノナレバ之ニ向ツテ有難ク思ヒテ禮ヲ云ヒカクルナリ breathed トハ大聲ニテ言ハズ情ノ洩レ出デ、小聲ニテ云フコト。 the western prairie 亞米利加ノ西部大平原ナリ。 the red forest-children 赤人種ノ林中ニ住シ居ル者即チ亞米利加印度人

7直譯 星ヨ 彼等ヲ見ヨ 彼等ノ「ランプ」ニ於テノ油ハ決テ燃エ盡キナサヌ 是等ノ輝キタル星宿ハ變化セズニ彼等ノ大ナル進路ヲ廻ハル然ル間ニ「人ハ死シ而シテ彼方ニ消耗シ去ル然リ人ハ精神ヲ見捨テ而シテ何處ニ彼ガアルカ」

意譯 諸星ナル哉 汝諸星ヲ視ヨ 其ノ「ランプ」ノ中ナル油ハ永劫燃盡クルノ期ナシ此等ノ光榮アル諸天體ハ萬古不易ニ其ノ高大ナル進路ヲ廻グルナリ「然ル人ハ死れば消ウす人氣絶なば安に在んや」

註解 The oil in their lamps... out 星ヲ「ランプ」ニ譬ヘシモノニシテ其ノ「ランプ」ノ中ノ油ハ何時ニ至ルモ燃ヘツキルコトナシ即チ其ノ光リ永遠ニシテ決シテ消ユルノ時ナシ。

“man dieh... is he?” 舊約全書約百第十四章第十節

8直譯 無數ノ世紀ヲ過ギ去リ而シテ國民ハ消エ去リ而シテ忘レラル、間ニ遙カナル輝キタル天體ハ彼等ノ場所ヲ保ツ 我々ヲシテ數ニ於テ彼等ノ大群ヲ持來リ出ス處ノ、彼レノ力ノ高大ニ依テ名ニ依テ總テ彼等ヲ呼ビシ、如何トナレバ彼ハ力ニ於テ強クアルトノ爲ニ、一モ誤マラヌ處ノ彼レノ前ニ謙ニ於テ低頭セシメヨ

意譯 那ノ光輝アル諸ノ天體ハ其ノ位置ヲ保チテ之ヲ失フコトシ然レモ幾千無慮ノ世紀ハ過キ去リ幾多ノ國民ハ泡ノ如ク消ヘ失セテ復タ記憶セラレズ 吾人ヲノ謙リテ主ノ前ニ低頭禮拜セシメヨ「主は數をしらべて其の萬象をひき出しおの／＼の名をよびたまふ、主のいさはい大なり、その力の強さが故に一も缺くることなし」(舊約全書以賽亞第四十章第廿六節)

9直譯 年ニ於テ十三度教師ナル夜ハ定マリ外ノ課業ヲ與ヘル 汝ハ彼等ヲ學ブベク其處ニアルデアラウカ 最初ニ彼女ハ西ニ於テ青白キ月ヲ吊リ掛ケル 古代ノ猶太人ハ其レノ幼稚ナル光ヲ祝ヒシ而シテ喜悅ノ答フル處ノ火ガばれすたいんノ小山ニ於テ燃サレシ

意譯 教師ナル夜ハ一年ニ十三度課外ノ課業ヲ與フナリ、汝ハ尙ホ此等ヲモ學バント欲スヤ 夜ハ初メニ西ノ空ニ薄青キ月ヲ懸カラシム 古ノ猶太人ハ此ノ幼ナキ光ヲ祝シ之

ニ答禮ノ火ヲばれすたいんノ丘山ニ燃ヤシタリ

註解 Thirteen times in the year 舊曆ヲ新曆ニ比スレバ五日少ナシ故ニ舊曆ニテ月ガ一年十二回出ツルトセバ新曆ニテハ十三回出ツル理ナリ。 his infant beam 月ヲ人ノ一生ニ比ヘテ云ヘバ新月ノ光ハ小供ノ時ナリ滿月ハ成人ノ極ナリ後チノ三日月ハ老年時代ナリ

10直譯 次ニ彼女ハ充分ノ光リニ於テ裝フタル圓形ノ天体ヲ呼ビ出ス而シテ太陽ガ退ク時ニ其ニマデ管理ヲ委カス 最后ニ墓場ノ夜ニマデ下ル可ク用意シテ老人ノ如ク薄弱ナル滅ズル處ノ三日月ガ夜々現ハレシム

意譯 夜ハ其ノ次ニ光輝皎々タル圓キ天體ヲ呼ビ出シ太陽ノ没スルトトモニ之ニ世ノ支配ヲ委カス 最後ニハ將サニ夜ノ墓場ニ入シラトスル老人ノ如キ細カナル衰ヘタル光ノ三日月ヲ夜々現ハレシム

註解 a rounded orb clad in gull effulgence 皓々タル十五夜ノ月

11直譯 速ニ夕方ノ蔭ガ支配スル時ニ 月ガ驚クベキ物語リヲ取リ上ケ 而シテ毎夜耳立テル處ノ世界ニ迄 彼女ノ出生ノ話ヲ繰返ヘス、

彼女ノ周リニ燃ユル處ノ星ト

而テ彼等ノ順番ニ於テ總テノ星ガ

彼等ガ轉ハル時ニ報知ヲ確メ而テ極ニ迄極カラ真理ヲ擴ゲル間ニ

意譯 暮色飄然トシテ押シ寄せ來ルヤ月ハ不思議ナル話ヲ始メ傾聽ナス所ノ地球ニ向ツ

テ夜々其ノ出生ノ物語ヲ繰返ヘス、一方ニ於テハ其ノ周圍ニ輝ク所ノ凡テノ星辰ト凡テ

ノ遊星ハ其ノ廻轉スルマ、ニ其ノ話ヲ確メ其ノ真ナルコトヲ兩極ニマデ擴グナリ

註解 take up a begin(始める)ノ意

12直譯 是等ハ夜ノ課業デアアル 汝ハ彼等ニ付テ疲レテアルカ 或ハ一層多ク學ブデアラ

ウカ 其レノ惠ニ向テ謝禮ヲ以テ一其レノ過失ニ向テ懺悔ヲ以テ一來ルベクアル處ノ時ニ

向テカト而テ智識ニ向テ願ヲ以テ一過去ノ日ヲ汝ニ與ヘタ處ノ彼ニ迄汝ノ心ヲ高メ上ゲヨ

意譯 以上ハ夜ノ課業ノ或モルノニ屬ス 汝ハ早ヤ之ニ倦ミタリヤ 然ラズバ今マ一ノ

モノヲ學ブヲ欲セザルヤ 汝心ヲ擧ゲテ汝ニ過去ノ歲月ヲ與ヘ給ヒタル神ニ向ヒ過去ノ

惠福ヲ謝シ又タ己ノガ過失ヲ懺悔シ將來ニ向ツテカト知慧ヲ與ヘ給ハンコトヲ願フベシ

註解 its blessings, its faults ノ its ハ其ニ the past day ノ代名詞ナリ。 the time that is

to come 將サニ來ルベキ時即チ將來

13直譯 日ガ日ニマデ話ヲ言ヒ而シテ夜ガ夜ニマデ神ノ智識ヲ示ス 斯様ニ從順ニ而シテ

誠實ニ夜ノ課業ヲ勉強スル處デ吾々ハ見出シ得ル

悲ミテサヘモ天ニ觸ラレテ大喜ノ光線ヨリ多クヲ以テ輝キテナル

暗黒ガ吾々ガ晝ニ依テ決シテ見ザリシ光リノ世界ヲ吾々ニ示ス如ク

意譯 「この日神のことばをかの日につたへ、この夜神の知識をかの夜におくる」(新約全

書詩篇第十九篇第二節) 我等ハ斯ノ如ク温順且誠實ニ夜ノ課業ヲ學ブ時ハ則チ次ノ如

ク悟ルヲ得ン

「悲ト雖モ天ノ手ニ觸レラル、時ハ喜ノ光ニモ優リタル光ヲ發ス猶ホ暗黒ガ晝間吾人ノ

認メザリシ光明界ヲ現出スル如シ」

二十三 震ひ上かる所の出來事

(震慄すベキ一椿事)

1直譯 吾々ノ貴キ船ハ亞非利加ノ極端ノ西北ニ於テノ城砦ニテ固メラレタル町ナルたん

ヒーの灣ニ於テ錨ニ於テ横ハリシ 此日ハ北方而シテ西方ニ迄吹ク處ノ靜カナル軟風ヲ以テ非常ニ温和デアツタ、乍然午後ノ終ニ當リ海ノ軟風ハ消ヘ去リシ而シテ其等ノ蒸シ熱キ籠ノ如キ呼吸ノ一ガ大ナル太陽デ燒ケタルさはらカラ來リシ

意譯 我艦ハ亞弗利加ノ最西北ニテ要築地ノ町ナルたんヒーの灣内ニ碇泊シヌ 此ノ日織風ソヨソト南ト東ヨリ吹キテ晝間ハ最モ穩カナリシモ夕方ノ前ニ至リ海ヨリ吹來ル織風消ヘ去リ炎熱燒クガ如キさはらノ大沙漠ヨリ蒸ス如キ風吹キ來リテ身ハ釜中ニアルガ如クナリシ

註解 Lay at anchor 「碇泊セシ」トノ熟語。 oven-like 籠ノ中カラ吹キ出シ來ル如ク熱キ

2直譯 日没ノ前半時間ニ船長ハ「泳ク」ニ於テ行ク可ク水夫ヲ呼ブベク水夫長ニ向テ喜ハシキ命令ヲ與ヘシ、而シテ五分間ヨリ一層少ナニ於テ吾々ノ水夫ノ形テガ水ニ迄下方ノ帆架ノ腕カラ跳ビツ、見ラレシ 第一帆架ノ腕ト而シテブラブラスル帆架カラ懸リ下リタル其レノ隅ヲ持タル副帆ノ一ガ水ニマデ却サラレタ而シテ是ニマデ游泳者ノ最モ多クガ彼等ノ道ヲナセシ

意譯 日没ノ半時間前ニ到リテ一同ニ游泳ヲ傳フベシトノ愉快ナル命ハ船長ヨリ水夫長ニ下リヌ、斯クテ五分間ト經ザル中ニ我艦ノ水夫等ノ群ヲ造リ下帆架ヨリ水中ニ向ツテ飛

込ム姿見ラレシ 一ノ副帆ハ第一帆架ト動搖帆架ヨリ其ノ隈ヲ吊リテ水中ニ却サレ游泳

者ノ多クハ之ニ向ツテ進ミタリシ

註解 swinging boom プラブラト動ク帆架。 made their way 「進みし」「泳ぎし」。 main yard-arm 船中デ第一ニ位スル帆架

3直譯 最モ多ク心カラ此ノ遊ヲ喜ビツ、アルベク見ヘシ處ノ其等ノ中ニちもし、うおーれす、ト而シテふれでりつく、ふねやーばんくすナル男兒ノ二人ガアリシ其人ノ終リノモノガ吾々ノ老ヒタル砲手ノ息子デアリシ、而テ笑フ處ノ仕方ニ於テ彼等ガ競争ニ於テ副帆カラ出立セシ 其處ニハ彼等ガ出發セシ時ニ彼等ノ唇ニ於テ喜ノ高聲ナル響ク處ノ叫ガアリシ而シテ彼等ハ魚ノ如ク水ヲ通シテ突キ進ミシ 海ノ表面ハタトヒ其レノ内部ガ大西洋カラ始マリシ所ノ長キ重キ膨脹ニ於テ膨レシト雖モ鏡ノ如ク左様ニ滑デアリシ

意譯 見ルカラ最モ樂シ氣ニ泳キ居タル者ノ中ニちもし、うおーれすトふれでりつく、ふねやばんくすノ少年アリシ蓋シ後者ハ我艦ノ老砲手ノ息子ナリシ、此二人ハ泳ギノ競争ヲ始メ笑ヒナガラ副帆ヨリ游キ出セシ 二人ガ泳ギ出セシ時ニ兩兒ノ口ニハ喜ノ叫ヒ高ク響ビツ、其ノ水中ヲ泳ギ進ムノ敏捷ナル恰カモ魚類ノ水中ヲ泳グニ異ナラザリシ海面ハ鏡ノ如ク其ノ表面ニ於テ波靜カナリシト雖モ大西洋ヨリ動搖シ來ル長クシテ力

強キ洞ハ其ノ底ニ在リテ起伏シツトアリシ

註解 started out「出發せし」。 set in「始まる」。 the Atlantic 元來固有名詞ニハ冠詞ヲ

附セザルコト定則ナリト雖モ海、大洋、灣等ノ名ニハ定冠詞ヲ附ス

4直譯 船ハ兩ツノ錨網カラ長キ掃キヲ以テ碇泊シテアシ而テ錨ノ浮標ノ一ハ其レガ浪ノ

鈍キ膨脹ト共ニ上リシ而シテ下カリシ處ノ右舷ノ後方甲板ニ於テ遙カ那方ニアリシ 若キ

ふゆやばんくすガ導ヲ取ル處デ此浮標ノ方ニ二人ノ若者ハ彼等ノ道ヲ取リシ、乍然彼等ガ

浮標ノ殆ド二三十尋ノ中ニアリシ時ニうおれれすガ抜キシ而シテ競争ヲ勝ツベク約束セシ

意譯 我艦ハ遠ク錨ヲ却シ双ノ錨索ニ依テ左搖右動碇泊ナシ居リシ而テ錨ノ浮標ハ右舷

後甲板ノ遙カナル海面ニアリテ其處ニ浪ノ緩漫ナル動搖ト共ニ浮キツ沈ミツアリシニ

少年ハ此ノ浮標ヲ目指シテ進ミふゆやばんくすハ先キトナリテ泳キ居リシ、然カルニ浮

標ヲ距ルコト二三十尋ニ到ルヤうおれれす之ヲ抜キテ正ニ勝利ヲ得ルモノ、如クナリシ

註解 fathom = 6 feet。 to shoot ahead of ハ熟語ニシテ to outstrip in running, flying, or sailing

(走ること。飛行すること。又は航走する事にて追ひ抜く)ノ意ナリ

5直譯 老年ノ砲手ハ高慢ノ大ナル度ヲ以テ彼レノ小サキ息子ノ進行ヲ注視シタ而シテ彼

ガ後ロニ落ツル彼ヲ見シ時ニ彼ハ後方甲板ノ上ニ跳ビシ而テ叫ビニ依テ彼ヲ勵マストノ點

ニ於テ頂度アリシ然ル時ニ即時ノ恐怖ヲ以テ彼ヲ打チシ所ノ叫聲ガ聞カレシ

意譯 老砲手ハ尤モ得意氣ニ我ガ子ノ泳ギ行クヲ眺メ居タリシガ、後クレタルうおれ

すノ之ヲ泳ギ抜クヲ見ルヤ後方甲板ノ上ニ跳ビテ我ガ子ヲ勵マサンガ爲ニ將ニ叫聲ヲ掛

ケントセシ此ノ殺那ニ於テ忽チ彼ヲシテ恐懼爲ス所ヲ知ラザラシメシ所ノ喚聲其ノ耳ニ

響キ入リス

註解 a great degree「澤山の」「甚しく」。 with a great degree of pride 大ニ誇リ顔ニテ。 was

just upon the point of urging him = was just about to urge him or was just going to urge him

(將に彼を勵まさんとする所なりし)

6直譯 「錨」錨ヨレト前甲板ノ士官カラ響カサレシ、而シテ是等ノ恐ロシキ語ノ響ニ於テ

水ノ中ニアリシ處ノ人ハ船ノ方ニ跳テ而テ跳ビ入リシ 三四ノ錨網ノ長サノ距離ニ於テ丁

度船側ト直角ニテ其所ニ怪物ノ背ガ見ラルベクアリシ所ノ水ノ中ニ錨ノ跡ガ見ラレシ 彼

レノ進路ハ男兒等ニ向テアリシ

意譯 「錨」錨「」ノ叫ハ甲板士官ノ口ヨリ響ケリ、而シテ此ノ恐ロシキ聲ヲ聞クヤ否ヤ

水中ニアリシ水夫等ハ一生懸命本船ニ向ツテ泳ギ來リシ 船側ヲ眞一文字ニ去ルコト凡

ソ二三「ケーブル」ノ距離ニ於テ水中ニ錨ノ浪跡見ヘ其ノ背ノミヲ認メ得シ 此ノ怪物ハ

二少年ノ方ニ向ツテ進ミ行キシナリ

註解 these terrible words 是ノ A shark! A shark! ト叫ビシ聲ヲ云フ蓋シ聲ガ恐シキニアラズ鱧ガ恐シキナリ。 a beam へ at right angles to the ship's keel (船体と直角にて)ノ意。 cable's length 「ケーブル」ノ長サハ 720 feet

7直譯 一瞬ノ間砲手ハ道理ニ付テ奪ハレタル人ノ如ク立チシ、乍然次ギニ於テ彼ハ歸ルベク男兒等ニ向テ彼レノ聲ノ頂上ニ於テ呼ビシ、乍然彼等ハ彼ヲ聞カザリシ 二人ノ游泳者ハ彼等ノ迫リタル危難ニ付テ總テ無感覺デ決勝點ニ向テ強ク争ヒシ 彼等ノ笑ハ尙ホ水ヲ越ヘテ響キシ而シテ遂ニ彼等ハ兩方一緒ニ浮標ニ達セシ

意譯 暫時砲手ハ恰カモ知覺ヲ失ヒタルモノ、如クナリシガ直チニシテ彼ハ咽モ張リ裂ケン計リニ二少年ニ向ツテ泳ギ歸ルベキヲ叫ビシト雖モ、二人ガ耳ニ入ラザリキ 二人ハ我身ニ降りカ、リ居ル危難ヲ露知ラズ力ヲ盡クシテ先着ヲ争ヒ居リシ 彼等ノ面ハ氣ナル笑聲ハ尙ホ彼等ノ口ニ響キテ終ニ二人ハ同時ニ浮標ニ達セシ

註解 like one hereft of reason 〓 like a man hereft of reason (知覺を失ひたる人或は正氣を失ひたる人の意) 〃 at the top of his voice 有ラン限リノ聲ヲ出シテ 〃 on the next 〓 on the next moment

8直譯 オー如何ナル心痛ガ砲手ノ胸ヲ滿タセシヨ 小舟ガ出發シタ然乍彼ハ其ガ時ニ於テ男兒等ニ達シ能ハザリシ事ヲ知リシ而シテ各ノ瞬間彼ハ見ヘカラ沈ム怪物ヲ見ルベク豫期セシ—然ル時ニ彼ハ總テノ望ミガ盡キテアルデアラウ事ヲ知リシ 此ノ瞬間ニ於テ各々ノ胸ヲ貫キシ所ノ叫ガ舟ニ達セシ—男兒等ガ彼等ノ敵ヲ見出シタヨ

意譯 嗚呼砲手ガ胸中ノ悲ミ如何ニ切ナリシツヤ 彼等ヲ救ハン爲ニ短艇ハ既出テ行キシト雖モ砲手ハ其効ナキヲ知リシ、斯クテ彼ハ各ノ瞬間鱧ノ水中ニ沈ムヲ今ヤ今ヤト待ツ、アリシ—蓋シ彼ハ然ル時ニ於テ萬事休スヲ知リ居リシ 此ノ時ニ於テ凡テ人ノ胸ヲ貫キシ叫聲船ニ達セシ蓋シニ兒ガ其敵ヲ發見シテ發シタル所ナリ

註解 it could not reach the boys in season 艇短ガ二人ヲ救フ間ニ合フ様ニ之ニ達スルコトガ出来ヌ 此ノ it 〓 doat ノ代名詞 〃 every moment 〓 〓 此ノ處ノ意味ハ鱧ガ水中ニ姿ヲ隠クスハ今カ今カト思ヒシノ意ニシテ決シテ之レヲ望ム譯ニアラザルナリ 〃 When 若シ鱧ガ隠クレシナラハ其時 〓 〃 the boys had discovered 其ノ叫聲ハ二少年ガ鱧ノ追ヒ來ルルヲ始メテ氣附キテ發セシ叫ブリ

9直譯 叫聲ガ彼レノ感覺ニマデ老砲手ヲ驚カセシ而テ考ヘヨリモ一層速カニ彼ハ後方甲板カラ跳ビシ 大砲ガ船首モ船尾モ總テ裝藥セラレ而テ彈丸込メラレシ而テ誰モカ彼ヨリ

彼等ノ性質ヲ一層ヨク知ラザリシ 俄カノ望ニ依テ強クナサレテ確カリシタル手ヲ以テ老
 タル砲手ハ導火ノ針ヲツカミシ而テ「クオター」砲ノ一ツノ裝藥ヲ摘ミシ、然ル時ニ彼ハ彼
 ノ衣兜カラ雷管ヲ取リシ其レノ場所ニ於テ其ヲ着ケシ而テ專賣打チ金ノ鎚ヲ後ロニ置キシ
 意譯 此ノ叫ハ老砲手ヲ驚カシテ感覺ヲ回復セシメヌ而シテ彼ハ猶豫ナク後甲板ヨリ跳
 ヒ上リシ 我艦ノ大砲ハ船首ノモノモ船尾ノモノモ凡テ火藥彈丸ヲ裝置シアリテ大砲ノ
 癖ハ彼ヨリモ善ク熟知スルモノナカリシ 老砲手ハ兼テ定マレル上ニ不意ノ望ニ一層強
 クナリシ手ヲ以テ導火針ヲ擲取リ後甲板砲ノ一ノ裝藥ヲ嚙ミ切ツテ之ニ注ギ、次ニ其ノ
 衣兜ヨリ一個ノ雷管ヲ取出シテ之ヲ裝置シ賣買打金ノ鎚ヲ揚ゲテ後ロニ立テシ

註解 quicker than thought 「考へる猶豫もなく」「何の猶豫もなく」。 Their temper 大砲
 ニモ夫々癖アリテ甲ハ狙ヒシヨリモ上ニ行ク傾アリ乙ハ下ニ行ク傾ナドアリ凡テ是等ノ
 コトヲ云フ

10直譯 大ナル力ヲ以テ老人ハ其レノ位置ニマデ重キ大砲ノ砲尾ヲ振り廻ハセシ而シテ然
 ル時ニ打金ノ紐ヲ擲ム所デ彼ハ着弾ニ於テ鎗ヲ持チ來ステアラウ處ノ次ノ膨脹ニ向テ後ロ
 ニ立チ而シテ番セシ 彼ハ彼レノ目標ノ少シ先キノ或ル隔リニ大砲ヲ狙ヒ付ケシ、乍然少
 シノ瞬間ガ彼レノ望ト而シテ失望ヲ定メルデアラウ

意譯 老砲手ハ大カク出シテ直ニ大砲ノ銃尾ヲ動かシ適當ノ所ニ据ヘタル後チ打金ノ紐
 ヲ擲ミテ後ロニ立チ恰モ鎗ヲ着弾點ニ持來ルベキ次ノ波ヲ待チタリキ 蓋シ彼ハ其ノ標
 的タル鎗ヨリモ少シ計リ前方ニ狙ヲ定メ置キシ、彼ガ希望ト恐怖ハ今マ瞬時ニシテ決セ
 ラルベシ

註解 its bearing 其レノ据ヘ場所ニ。 the piece 大砲。 that would bring the shark in range
 火蓋ヲ切ツテ放テバ其ノ彈丸ノ當ル所ヘ丁度鎗ヲ持チ來ルベキ。 but yet a moment...
 彼ガ万一ヲ希ヒシ通リニ小供ヲ助ケラル、カ又ハ恐レタ如ク小供ガ鎗ノ餌トナルカ今マ
 瞬時ニテ何ツレカヲ決スル

11直譯 各々ノ呼吸ガ靜メラレシ而シテ其老タル船ニ於テノ各ノ胸ガ悲シク鼓動セシ 小
 舟ハ未ダ男兒等ヨリ或ル距離ニアリシ然ル間ニ怖ロシキ海ノ怪物ハ恐ロシク近ツイテアリ
 シ 不意ニ空氣ガ重キ大砲ノ轟ニ依テ裂カレシ、而シテ老タル人ガ彼レノ大砲ガ行テアリ
 シヲ知リシ時ニ彼ハ「ハツチ」ニ於テ後ロニ沈ミシ而シテ彼自身ノ骨折ノ結果ヲ見ルベク恐
 レテアリシカノ如ク彼レノ兩手ヲ以テ彼レノ顔ヲ蓋ヒシ(若シモ彼ガ過タナラバ彼ハ彼レ
 ノ男兒ガ失ハレシ事ヲ知リシ故ニ)

意譯 艦上ノ人ハ皆ナ其ノ息ヲ止メ其ノ心ハ悲痛ヲ以テ鼓動セシ 一方ニハ恐ルベキ海

ノ怪物ノ甚シク二見ニ近ツキ居タリシモ短艇ハ未ダ稍々遠ギ所ニアリキ、俄カニ重キ砲
ハドツト響キヌ、老人ハ火蓋ヲ切ルト知ルガ否ヤ「ハッチ」ノ上ニ腰ヲ落シ己ノガ働キノ
結果ヲ見ルヲ恐ルモノ、カ如ク兩手ヲ以テ其顔ヲ掩ヒシ、何トナレバ彼ニシテ撃テ誤ラ
シカ我ガ子ノ命ハナキモノト自カラ知り居タレバナリ

註解 beat painfully 胸中悲痛充チシノ意。 was gone 「済みたり」。 Every breath was
lushed 心配テ息モデキナカツタ。 Hatch 船ノ甲板ヨリ船内ニ降り入口ノ蓋。 sank back
其ノ儘聲モチツキテ座セシノ意

12直譯 大砲ノ響キガ空氣ニ於テ彼方ニ消失セシ後一瞬間ニ向テ其處ニ破ラレザル沈靜ガ
アリシ、乍伴濃ギ煙ガ水ノ表面カラ起リシ時ニソコニ最初ニ於テ人ノ唇カラ破裂スル所ノ
低キ聲ガアリシ 其低聲ハ其ガ喜バシキ聲ニスル處ノ叫ビニ迄高マリシ迄一層高ク一層強
クナリシ 老タル砲手ハ彼レノ足ニマデ跳ビシ而シテ水ニ於テ遙カ眺メシ而シテ彼レノ見
ヘニ出會シ最初ノモノハ彼レノ背ニ於テ浮ブ處ノ裂ケタル命ナキ鱈ノ大ナル死体デアリシ
意譯 大砲ノ響キ納マリテヨリ一瞬ノ間ハ犯ス可カラザル沈靜ニ歸セシ、然レモ水面ニ
濃煙ノ立上ルト同時ニ人々ノ口ヨリ最初ハ低ク叫ク如キ聲洩レ出テ來リシカ其ノ聲ハ次
第二高ク次第ニ強クナリユキテ終ニハ耳ヲ聳スル如キ喜ノ叫ニ高マリヌ 之ヲ聞キタル

老砲手ハ立上リテ遙カ水面ヲ眺メシニ第一ニ其ノ眼睥ニ入リシ所ノモノハ一個ノ裂ケテ
命ナキ魂リトナリタル仰向ケニ浮ベル鱈ノ死骸ナリキ

註解 floating on back 背テ浮ンデ居ル即チ仰向ニ浮ンテ居ル

13直譯 僅ノ瞬間ニ於テ短艇ハ勇敢ナル游泳者ニ達セシ而シテ大ニ驚怖シテ彼等ハ甲板上
ニ持來ラレシ 老人ハ彼レノ腕ニ於テ彼レノ男兒ヲ抱キシ而シテ然時ニ力ヲ強ギ感激ニ依
テ打チ勝タレテ彼ハ支ヘニ向テ大砲ニ於テ倚リカ、リシ 私ハ感激ト而シテ掛念ノ總ノ有
様ニ於テ人ヲ見タ乍然私ハ彼等ガ最初ニ吾々ノ砲手ノ發砲ノ結果ヲ知リシ時ノ其驚クヘ
キ瞬時ニ於テヨリモ震上ル所ノ感動ニ依テ一層打勝タレタル三人ノ人間ヲ決テ見ナンダ
意譯 數瞬ニシテ短艇ハ勇敢ナル游泳者ノモトニ達シ非常ニ驚怖シタル二少年ハ船中ニ
連レ來ラレシ 老人ハ我ガ腕ニ其ノ子ヲ抱キ緊メシガ忽チニシテ感極マリテ倒レントシ
僅カニ大砲ニ倚リカ、リ之ヲ免カルヲ得タリ 余ハ人ノ感激ト心配ノ有ユル様子ヲ見タ
リト雖モ未ダ嘗テ此ノ三人ノ者ガ我砲手ノ發射ノ結果ヲ初メテ知リシ時ニ驚キシ如ク恐
シキク感動サレタルモノヲ見タルコトナシ

註解 I have seen—此ノ「ハ此文ノ記者。 seen three more human beings 此三人トハ文
面上管ダ世ノ中或ル三人ノ人ト云ヒシモノニシテ they first knew ノ they ハ老砲手ト二

少年ヲ指ス

二十四 誠實なる王

1 直譯 或ル波斯亞ノ王ガ只ダ數人ノ從者ト共ニ微服ニ於テ旅行シツ、アル間ニ彼レノ品物ノミナラズ彼レノ生命ヲ取ルベク強迫セシ處ノ盜賊ニ依テ待チ伏サレシ

意譯 波爾斯亞ノ一王管テ數人ノ從者ト微行ナシ居タル時道ニ盜賊ノ待伏セスル所トナリシ而シテ盜賊ハ王ノ所有ノ品ノミニ止マラス其ノ生命ヲモ併セテ奪ハント脅迫セシ

註解 traveling in disguise 姿ヲ變ヘテ旅行スル

2 直譯 彼自身人間ノ助ケノ達シヲ越ヘテ感ズル所デ彼ハ内心ニ若シモ神ガ慈悲ニマデ是等ノ盜賊ノ心ヲ傾カシ而シテ彼レノ家族ト而シテ人民ニ迄安全ニ於テ彼ヲ返スデアラウナラバ彼ハ彼レノ王國ノ缺乏者ニマデ施濟ニ於テ其時ノ彼レノ國庫ニ於テノ總テノ金ヲ分配スルデアラウ事ノ誓ヲナセシ

意譯 王ハ到底人間ノ助ノ及ブ所ニ非ズト思ヒテ心中ニ誓ヒケルヤウ神ニシテ若シ此等

ノ惡徒ノ心ヲ和ラゲ已レヲシテ恙ナク其ノ家族ト人民ノ許ニ歸ルヲ得セシメバ當時國庫ニアリシ一切ノ金ヲ己ノガ領土ノ貧者ニ施濟スベシト

註解 beyond the reach of「...の届かぬ」「...の及ばぬ」 would incline the hearts...
.....to mercy 此等ノ賊徒ノ心ニ慈悲ノ心ヲ起サシム

3 直譯 或ル知ラレザル原因カラ盜賊ハ彼ヲ免ルセシ而シテ彼ハ彼レノ帶ニ於テ携ヘタ所ノ黄金ノ小サナル財布ノ損失ノ外カ一ノ害ヲ受ケナンダ所デ彼ハ速カニ安全ニ家ニ達セシ

意譯 其ノ所以ハ知り難キモ盜賊ハ王ヲ免ルセシ依テ王ハ間モナク無事ニ王城ニ歸リ得タリ而シテ彼ハ其ノ帶ノ中ニアリシ黄金ヲ入レタル財布ヲ失ヒシ外カ少シモ害ヲ被ムルコトナカリキ

註解 from some unknown cause「何を云ふ原因か分らないが」「何を言ふ譯か分らないが」

4 直譯 彼ガ爲シタ誓ヲ履行スル事ニ付テ望ンデ彼ハ彼レノ役人ヲ召セシ而シテ彼レノ歸リノ時ニ於テ國庫ガ保チシ所ノ總テニ付テ貧人ニ迄直チニ分配ヲ爲スベク彼等ニ命令セシ

意譯 王ハ自カラナシタル誓ヲ守ラント欲シテ己ノガ朝廷ノ官吏ヲ召シ自カラ王城ニ歸リ來リタル時ニ國庫ニアリシ凡テノ金ヲ直チニ貧民ニ分配スベキヲ命ゼシ

註解 at the time of his return ノ his ハ王ナリ

5直譯 乍然彼レノ役人ハ彼自身ヨリモ一層吝嗇デ而シテ彼等ガ彼等ノ月給ト而シテ年金ニ於テ缺乏シ能ヒシ事ヲ心配スル所デ此ノ無法ナル誓ヲ履行スル事ノ愚ト而シテ斯様ニ彼レ自身ト而シテ彼ノ王國ヲ困難ニ於テ包ム危險ニ於テ王ニ切ニ説ク可ク始メシ

意譯 然カルニ王ノ官吏等ハ王自身ヨリモ却ツテ吝ニシテ且ツ己レ等ガ受クベキ俸給ト年金ニ不定ヲ生ズベキヲ恐レテ此ノ如キ無謀ナル誓ヲ守ルノ愚ニシテ且ツ之ガ爲ニ王自身ト其王國ヲモ併セテ困厄ニ陥ラシムル危險アリト切ニ説キ出シヌ

註解 that they might fall... to fall (或ハ to come) short へ to fail of doing or providing what is due, expected or necessary (正當なるもの豫期せられたるもの或は必要なるもの)を實行なし若くは供給なし得難きに至る(ノ意即ち凡テ不足するノ意)

6直譯 彼方尙ホ確固ニ止マリシヲ見出ス處デ彼等ハ他ノ論據ヲ取リシ而シテ軍隊ト而シテ他ノ役人ガ貧民ト同様ニ助ヲ要セシコトヲ巧ニ論ゼシ、而シテ彼レノ誓ノ詞ニヨツテ彼ガ救助ニ迄請求權ヲ持チシ處ノ其等ノ者ニ迄國庫ノ藏スル物ヲ分配スベク彼自身ヲ束縛シタ故ニ 官 吏カ儘カニ要セラレタル制限ノ中ニ來リシ

意譯 彼等ハ王ノ固ク其ノ意ヲ執ツテ助カザルヲ見更ニ論據ヲ轉シ軍人及ビ其他ノ官吏モ貧民ト同様ニ救助ヲ要セシヨシヲ巧ニ論ゼシ、何トナレバ王ノ誓ノ文字面ニヨレバ王

ハ救助ヲ要求スベキ權利ヲ有スルモノニ向ツテ國庫ノ有リ金ヲ分配スベキ義務アレバ官吏ト雖モ無論ノ其範圍内ニアルモノナレバナリ

註解 Finding 此ノ分詞ハ原因ノ意義ヲ示ス。 as well as the poor 此ノ as well as ナル接續詞ハ積聚接續詞(Cumulative conjunction)ト稱シ一ノ記述若クハ事實ニ他ノ記述若クハ事實ヲ附ケ集ムル時ニ用ユ而シテ其ノ二者ヲ連結スルヤ常ニ二者中ノ前者ノ語意ヲ強ムルナリ茲ニハ as well as へ the troops and other officials へ the poor ヲ連結シ其ノ前者即チ the troops and other officials ノ語意ヲ強ムナリ。 within the required limits 救助ヲ受クベキモノ範圍内ニ

7直譯 彼等ノ偽リノ論理ニ依テ惑ハサレテ而シテ誠實ニ正シキコトヲ爲ス事ニ付テ望ンデ彼ハ王ノ宮殿ニ近ク住居セシ處ノ或ル聖人ニマデ訴ヘシ而シテ彼レノ決定ニ添フテ止マルベク決心セシ

意譯 王ハ一方ニ於テ官吏ノ詭辨ニ迷ハサレ又タ一方ニハ己レハ正シキヲ行ハントノ誠意ヨリ遂ニ其邊リニ住ミタル或ル聖人ニ之レヲ諮リシ而シテ王ハ彼ガ判定ニ從フニ意ヲ決セシ

註解 their false logic 官吏共ノ述ベタル論理ノ間違ッタ議論。 to abide by his decision

聖人ノ判定ヲ固守スル

8直譯 訟ヲ聞ク事ノ後チ聖人ハ只ダ次ノ簡明ナル問ヲ問ヒシ、「汝ガ誓ヲ爲セシ時ニ誰レニ付テ汝ガ考ヘツ、アリシカ貧民カ或ハ官吏カ」王ガ答ヘシ「貧民ニ付テ」賢人ガ答ヘシ「然ル時ニハ汝カ是等ノ錢財ヲ分配スルベク束縛サル處ノ其ハ貧民デアアル如何トナレバ其ガ爲サレシ時ニ汝ガ爲スベク企テシ處ノモノヲ汝カ爲スニアラズンバ汝ハ實際汝ノ誓ヲ充シツ、アラヌ故ニ」王ハ是カ正シキ決定デアリシ事ヲ満足シテアリシ而シテ聖人カ忠告セシ如ク爲セシ

意譯 聖人ハ事ノヨシヲ聽キ取リテ單ニ次ノ如キ單純ナル問ヲ發セシ、「汝ガ誓ヲナセシ當時ニ於テ其ノ救ハント考ヘシ所ノモノハ貧民ナリヤ果タ官吏ナリヤ」王答ヘテ曰ク「是レ貧民ナリ」聖人之ニ應ジテ曰ク「去ラバ汝ガ國庫ノ有リ金ヲ分配スベキハ貧民ナリ、何トナレバ汝ガ其ノ誓ヲナセシ時ニ於テ汝ガナサン意思ナリシ所ノモノヲナスニ非ザレバ汝ハ其ノ誓ヲ履行スルモノト言フヲ得ズ」王ハ聖人ノ言ヒシ所ヲ正シト會得シ其ノ忠言ノ如クナセシナリ

9直譯 若キ者ヲシテ神ハ内部ノ心ニ於テ誠ヲ要スル處ノ誠ニ付テノ者デアアル事ヲ心ニ於テ保タシメヨ、而シテ若シモ彼等ガ彼レノ贊成ト而テ彼等自身ノ良心ノ其レヲ持ツデアラ

ウナラバ彼ハ虚偽ノ外形ヲ避ケチバナラヌノミナラズ最少ノ誠ノ外ズレ或ハ欺ヲ避ケチバナラヌ、而シテ約束ガ爲サレアツタ時ニ文字面ヲ充タスノミナラズ彼等ガ仕遂ル可ク合意セシ處ノ其ノモノ、精神ヲ充タセ

意譯 青年ヨ神ハ内心ノ誠ヲ求メテ誠ニ充チタル者ナルコトヲ心ニ酌セヨ、而シテ青年ヲシテ若シ神ノ贊同ト自己ノ良心ノ贊同ヲ得ント欲セバ外形上ノ虚偽ヲ避ケザル可カラザルノミナラズ少シニテモ誠ヲ外ヅルコト或ハ欺瞞ヲモ避ケザル可カラズ、而シテ一旦約束ヲ結ビタル時ハ單ニ其ノ約束ノ文字面ノミナラズ其ノ精神ヲモ履行セザル可カラズ

註譯 His approval. 神ノ贊成。 that of their own conscience 青年自己ノ良心ノ贊成 that = the approval

10直譯 誠カラ最初ノ而テ最少ノ出立ニ付テ、欺クベキ最少ノ企ニ付テ、而シテ他ノ者ヲシテ何ンデモ左様ニアラヌ處ノモノヲ信ゼシムルベク願ヒニ付テテサヘモ用心セヨ 汝ノ格言ヲシテ「誠、全キ誠而テ誠ノ外何モデアラヌ」デアラシメヨ

意譯 少シニテモ誠ヲ外ツレ始メントスル事ヲ慎シメ、少シニテモ欺カント手ヲ下スヲ慎シメ、實相ニ反シテ他人ニ信ゼシメント欲スル念慮ノミニテモ慎シメヨ 汝ガ格言トシテ守ルベキモノ次ノ如シ「誠を守れ完全なる誠を守れ誠の外言ふ勿れ行ふなかれ」

註解 Beware 下次ニハ必ズofヲ用ユベキナリ。 to have others (to ヲ頼ヤリ) believe 他人ヲ信セシムル Have to 「せしむるノ」ノ意。 but the truth 外カ) the truth

二十七 水車屋のはわん

1直譯 水車屋ナルはわんハ元來ニ貪慾デアリシ、何人モ彼ヨリ一層善ク金ヲ愛セザリシ或ハ其ヲ持チシ處ノ其等ヲ一層尊敬セザリシ 人ガ仲間ニ於テ富シタル人ニ付テ語ル時ニはわんハ云フデアラウ「私ハ彼レヲ甚タヨク知ル彼ト而テ私ハ甚タ長ク知リ合ヒデアツタ、彼ト而テ私ハ親シクアル」

意譯 水車屋のはわんハ性來慾深キモノナリシ、彼ノ如ク金ヲ愛スル者ナク又タ彼ノ如ク金持ヲ尊敬スル者アラザリキ 人ガ或ル金満家ニ交アルヲ話出スル時ハはわんハ必ズ言フ「余ハ彼ハ知レリ彼ト余ハ甚タ久シキ知リ合ヒナリ、彼ト余ハ最モ親密ナリ」

註解 Wang would say 此 wouldハ慣習ノ意義ヲ示スモノニシテ其ノ話ガ出ル度ビハはわんハ必ズ次ノ如ク言フトノ意蓋シ Wang ハ支那人ナラン

2直譯 乍然若シ貧人ガ記載サレシ時ハ彼ハ其人ニ付テ最モ少シノ智識ヲ持タナシ、彼ハ彼ガ少シヲ知リシ故ニ甚ダヨクアリ能ヒシ、乍然彼ハ多クノ知己ヲ造ル事ニ付テ好シデアラザリシ而シテ彼レノ仲間ヲ撰ブヘク愛セシ

意譯 反之シテ貧乏人ノ風評ヲナス時ハ彼ハ皆無其人ヲ知リ居ラザリシ、實際彼ガ其貧乏人ヲ知レルコト極メテ僅ナル故ニ之ヲ知ラズト云フナラバ決シテ不可ナシ、去レテ彼ハ多クノ知己ヲ造ルコトヲ好マズシテ其ノ交際スベキ者ヲ撰リ好ミスナリ

註解 ought 任意 thing ノ意ナリ

3直譯 然リト雖モはわんハ富ミニ向テノ總テノ彼レノ熱心ヲ以テ貧乏デアリシ 彼ハ彼ヲ支ヘル可ク彼レノ水車場ノ利益ノ外カ何ニモヲ持タサリシ、乍然タトヒ是等ハ小デアルトモ彼等ハ確實デアリシ、其ガ立チ而テ行キシ間彼ハ食フ事ニ付テ慥カデアリシ、而シテ彼レノ節儉ガ彼ガ毎日若干ノ金銭ヲ貯蓄セシ事程斯様デアリシ、其ヲ彼ハ時々多クノ満足ヲ以テ數ヘ而テ熟視スルデアラウ

意譯 去レド彼ハ斯ク富ヲ得ルニ切ナリシニ拘ハラズ貧ナリシ 彼ハ其ノ生計ヲ立ツルニ其ノ水車ヨリ上リ來ル利得ノ外カ他ニ道ナカリシ、去レテ水車ノ利得ハ大ナラザルニモセヨ水車ノ存シテ廻ハル間ハ彼ハ食フニ困ルコトハアラザリシナリ、而カノミナラズ

彼ガ儉約ナルコト非常ニシテ毎日幾千カヲ貯蓄セシ而シテ彼ハ時々其ノ貯ヘタル金ヲ取出シテ算ヘイト満足ノ顔色ニテ之ヲ熟視スナリ

註解 With all his eagerness for riches 此ノ With ハ though「……ニ拘ラズ」「……デアリナガラ」ノ意ナリ即チ斯ク富ヲ得ルニ切ナリシニ拘ハラズ。 He was sure of eating 彼カ食ヲ行クコトハ確カデアツタ。 at intervals「往々」「時々」。 laid by「貯蓄セシ」

4直譯 乍然尙ホ彼レノ所得ハ彼レノ願ニマデ等シクアラザリシ、彼ハ只缺乏ヲ越ヘテ彼自身ヲ見出セシ然ル間ニ彼ハ富ニ付テ所有シテアルヘク願ヒシ 一日彼ガ是等ノ願ニ耽リツ、アリシ時ニ彼ハ彼レノ隣人ガ引續ニ於テ三夜其ニ付テ夢見ニ處デ土地ノ下ニ金ノ鍋ヲ見出シタ事ヲ告ゲラレシ

意譯 去レドモ彼レノ所得ハ彼レノ望ニ及バザリキ、彼ハ巨万ノ富ヲ望ミ居リシニ今マ彼ハ嘗ク其ノ日ニ事缺カ、ザルニ過ギザリシ 一日彼カ例ノ如キ願ニ耽リツ、アリシ時彼ガ隣人ハ引續キテ三晩同シ夢ヲ見テ地下ニ金ノ充チタル鍋ヲ發見シタル話シヲ聞キシ

註解 were not equal to his desires 其ノ所得ハ到底彼ガ望ヲ満足スルニ足ラザリシ。 having dreamed 此ノ分詞ハ時ノ意義ヲ示スモノニシテ after he had dreamed (夢ミタル擧句ニ)ニ同シ。 in succession「引續キテ」ノ意

5直譯 是等ノ風説ハ憐レナルはあんの胸ニマデ短劍デアリシ 彼ガ言ヒシ「隣人ノさんくすが只ダ寢所ニマデ静カニ行キ而シテ朝ノ前數千ニマデ彼自身ヲ夢ミル間ニ此處ニ私ガ數個ノ瑣細ナル「ふわーじんぐ」ニ向テ朝カラ夜マデ勞タラキツ、而テ働キツ、アル オー私ガ彼レノ如ク夢ミ能ヒシ事ヨ 如何ナル愉快ヲ以テ私ハ鍋ノ周圍ヲ堀ルデアラウヨ 如何ニヒソカニ私ハ家ニ其ヲ運ブデアラウヨ 私ノ妻デサヘモ私ヲ見ヌデアラウヨ 而シテ然時ニオー金ノ堆積ニマデ財ニマデ上ニ入ノ兩手ヲ突キ込ム事ノ愉快ヨ」

意譯 此ノ風評ハ憐レムベキはあんに取ツテハ腸ヲ扶ケラル、如クナリシ 彼曰ク「我ハ僅カノ吝シタレ「ふわーじんぐ」ヲ得ン爲ニ朝ヨリ夕マデ終日汲々トシテ身ヲ勞シ居レルニ隣人さんくすが静カニ臥床ニ入ルノミニテ夢ニ依テ朝マデニ數千ノ富ヲ得タリ 我モ亦タ彼ノ如キ夢ミヲ見シコトヲ願フ 若シ然ラバ其ノ鍋ノ周リヲ堀ル時ノ愉快ハ如何ゾヤ 我ハ之ヲ極極内證デ家ニ運バン、我ガ妻ニサヘモ知ラヌマイゾヨ 其レヨリ繁々タル黄金ノ中ニ財マデ手ヲ突込ム時ノ愉快ハ如何ゾヤ

註解 tidings ハ news (新シキ事柄又ハ風説)ノ意ニテ複數ニノミ用エル語ナレバはあんのキ、シ風説ハ一ツナレバ矢張り複數ニテ記ルシ其ノ前ニ these ヲ用井タリ

6直譯 斯様ナル思考ハ水車屋ヲ不幸ニ爲スベク嘗ダ用立チシ 彼ハ彼レノ以前ノ勉強ヲ

絶チシ、彼ハ小サキ利得ヲ以テ全ク嫌フテアリシ、而シテ彼レノ親客ハ彼ヲ見捨ルベク始メシ 毎日彼ハ願ヲ繰返ヘセシ而シテ毎夜夢ヲ見ンガ爲メニ彼レ自身ヲ横タヘシ 然リト雖モ長キ時ノ間ダ不親切デアリシ所ノ幸運ガ遂ニ彼レノ困難ノ上ニ微笑スベク見ヘシ而シテ切望シタル夢ヲ以テ彼ヲ恣ニサセシ

意譯 此ノ如キ考ハ會々以テ水車屋ヲ不幸トナスニ過ギザリキ 彼ハ今マデノ如ク己ノガ業ニ出精セザリキ 彼ハ僅カ計リノ利得ヲ快ヨシトセザリキ故ニ其ノ得意客ハ次第ニ減セシ 彼ハ毎日其ノ愚ナル願ヲ繰リ返ヘシ毎夜那ノ夢ヲ見ントソコニ臥床ニ入りヌ 然カルニ今ニ至ルマデ久シク彼ニ冷淡ナリシ幸運モ終ニ彼レノ困苦ヲ憐ミテ笑顔ヲ見スルモノ、如ク終ニ願ヒノ如キ夢ニ依テ彼ガ思ヒヲ果タサセシ

註解 Oh, that I could dream like him. 感嘆的ノ文ヲ以テ願望ノ意義ヲ示スコト往々アリ此ノ文ノ如キハ其ノ一例ナリ 此ノ文ノ意ハ我モ隣人ノ如ク夢ヲ見テ金持ニナリタイ7直譯 彼ハ彼レノ水車場ノ基礎ノ或部分ノ下ニ其處ニ土地ニ於テ深ク埋メラレ而シテ大ナル平タキ石ヲ以テ蓋ハレテ黄金ト而シテ金剛石ノ巨大ナル鍋ガ隠サレシ事ヲ夢ミシ 彼ガ其ニ依テ其ノ誠ニ付テ備カデアル所ノ二連夜繰返サレテ其ノ夢ヲ持ツ可キ爲メ一金ノ夢ニ於テ普通デアアル如ク彼ハ各人カラ彼レノ幸運ヲ隠セシ 彼ノ是レニ於テノ願ハ尙又

叶ヘラレシ、彼ハ其ノ同ジ場所ニ於テ金ノ鍋ニ付テ尙ホ夢ミシ

意譯 彼ガ夢ミシ所ハ水車場ノ基礎ノ或ル部分ニ黄金ト金剛石ニ充チタル巨大ナル鍋隠シアリテ深ク地下ニ埋メ且ツ大ナル平タキ石ヲ以テ蓋ヒアルナリ 彼ハ引續キテ二晩夢ミヲ續ケン爲メ金ノ夢ニ世間ノ習ヒノ如ク之ヲ何人ニモ秘メ置キシ而シテ若シ尙ホ二連夜之ヲ夢ミナバ彼ハ最早之ヲ疑フベキニアラザリキ 此ノ願モ亦タ叶ヒタリ、即チ彼ハ初メト同ジ場所ニ金ノ同ジ鍋アルヲ夢ミシ

8直譯 其故ニ今其ハ疑ハ過ギ去テアリシ、左様ニ三日目ノ朝早ク起キ出ツル處デ彼ハ獨リ彼レノ手ニ於テ鐵ヲ以テ水車場ニ到リシ而シテ其ニ迄夢ガ指シ示セシ處ノ壁ノ其ノ部分ヲ掘リ下ケル可ク始メシ 彼ガ出會ヒシ處ノ成功ノ最初ノ前表ハ破壊シタル指輪デアリシ尙一層深ク掘ル所デ彼ハ全ク新ラシキ而テ完全ナル家ノ瓦ヲ掘リ起セシ

意譯 是ニ於テ最早ヤ疑ベキコトナシ、故ニ彼ハ三日目ノ朝早ク起キ出デ、手ニ鐵ヲ携ヘ己レ一人ニテ水車場ニ到リテ壁ノ下ノ夢ノ指示シタル部分ヲ掘リ下ケ始メシ 先ズ第一ニ現ハレシ吉兆ハ缺ケタル指嵌ナリキ、彼ハ尙ホ次第ニ掘リ下ケ行クニ及ンデ全ク新シクシテ無瑕ノ屋根瓦ヲ掘リ出セシ

註解 it was past a doubt 疑ノベキハ過去ニ屬シヌ即チ最早疑フ要ナシ。 getting up「起

上る。 quite new and entire 全く新シクテ何處モ缺ケタ所ナクソツクラシタル

9 直譯 遂ニ多ク堀ル事ノ後ニ彼ハ廣キ平タキ石ニマデ來リシ、乍然然時ニ其ヲ動カシ移スベク其ガ彼レノ力ヲ越ヘテアリシ事程左様ニ其ガ大キクアリシ 彼ハ自身ニマデ大喜ニ於テ叫ビシ「其處ニ其處ニ其レガアルヨ 此石ノ下ニ其處ニ實ニ金剛石ノ甚ダ大ナル鍋ニ向テ場所ガアルヨ 私ハ私ノ妻ニマデ家ニ行キ而シテ全キ事情ヲ彼女ニ告グ而シテ其ヲ掘返ヘス事ニ於テ私ヲ助ケルベク彼女ヲ得ルデサヘモ行カチハナラヌ」其故ニ彼ハ那方ニ行ク而テ彼等ノ善キ運ノ各々ノ事情ヲ以テ彼レノ妻ニ知ラス

意譯 終ニ深ク掘リタル後チ豫期ノ平タキ大ナル石ニ達セシ然レモ是レ非常ニ大ニシテ之ヲ取り除ケンコト彼ガ力ニ及バザリキ 彼ハ大喜悅ニテ叫ンデ曰ク「ソラエソ來レリ、此ノ石ノ下ニソ實ニ金剛石ノ鍋ヲ埋メアル所ナリ 我ハ家ニ歸リテ一部仔什ヲ妻ニ語リ之ヲ掘リ起スニ妻ノ助力ヲ得サル可カラズ」此ノ故ニ彼ハ茲ヲ立去リテ妻ノ許ニイタリ我が家ノ幸運ヲ細々ト打明カセシ

註 詞 e'en = even

10 直譯 此ノ時ニ於テ彼女ノ大喜ハ容易ニ想像サレ能フ、彼女ハ彼レノ頸ノ周リニ飛ビシ而シテ喜ノ苦痛ニ於テ彼ニ抱キツキシ 然リト雖モ乍然是等ノ大悅ハ精密ナル總額ヲ知ル

可ク彼等ノ熱心ヲ和ケナサザリシ、はわんが堀リツ、アツタ處ノ場所ニマデ共ニ歸ル處デ其處ニ彼等ガ實ニ豫期セシ實ニアラズシテ乍然彼等ノ唯一ノ支ヘナル水車場ヲ掘リ下ゲラレテ而シテ倒レテ見出セシヨ

意譯 此ノ時ニ於ケル妻ガ大喜悅ハ讀者自カラ容易ク想像スルヲ得ベシ、妻ハ飛ビツキテ已ガ夫ノ首ニ絶リツ、苦シキマデニ喜ビテ夫ニ抱キ纏ヒヌ 然レモ此ノ如キ二人ノ驚喜ハ彼等ガ實際ノ金高ヲ知ラントスルノ熱心ヲ靜ムルニ足ラザリシ、茲ニ兩人ニテ前キニはわんが堀リ居タリシ所ニ立歸リタルニ豫期ノ如キ鍋ニアラズシテ彼等ガ生活ノ唯一ノ支ヘナル水車場ハ根ヲ掘ラレタル爲ニ倒レ居タルヲ發見セシ

二十八 煙突燕

1 直譯 田舎ニ住スル處ノ各ノ人ハ煙突燕ガ何ニデアルカヲ知ル 彼等ハ人ノ隣地ヲ愛ス可ク見ユル處ノ鳥ノ中ニアル 其處ニハ彼等ノ勝タル者ノ保護ニ於テ信用シテ巢組ミ而シテ稀レニ人間ノ住所カラ距ツテ巢組ミツ、或ハ難ヲ育テツ、見出サレル所ノ多ノ鳥ガアル

意譯 地方ニ住スル人ハ何人モ煙突燕ノ何ンタルヤヲ知レリ 即チ彼等ハ人ノ住スル所ヲ愛スル鳥ノ部類ニ屬ス 人ヲ信ツ人ノ保護ノ下ニ其ノ巢ヲ造リ人里ヲ離レテハ其ノ巢ヲ作り或ハ其ノ雛ヲ育ツコト殆ンドナキ鳥類甚タ多シトス

2直譯 鶯(ミンサザイ)ハ汝ノ戸ニ迄接近シテ巢造ル 雀ト而シテ駒鳥ハ若シモヨク取扱ハレシナラバ或ル馴レタル木ニ於テ丁度汝ノ窓ノ下ニ彼等ノ巢ヲ造ルデアラウ而シテ若シモ汝ガ其仕事ニマデ行ク可ク撰ブナラバ如何ニ鳥ノ巢ヲ建テルカヲ汝ニ教ヘルデアラウ
意譯 鶯ハ汝ガ家ノ戸口ニ於テ其ノ巢ヲ造ルナリ 雀駒鳥モ亦タ妨害ヲ受クルコトナクンバ恰モ汝ノ窓下ニ年々歳々同一ノ樹ニ其ノ巢ヲ造ルベシ而シテ汝往イテ之ヲ看バ彼等ハ鳥ノ巢ノ建ヲ方ヲ汝ニ教ヘン

註解 Your door 汝トハ讀者ヲ指ス。 if well treated 嚇カシタリ邪魔杯ヲセザルコトヲ云フ

3直譯 禮義正シキコト、而シテ信實ノ澤山ガ學ハレ能フ 雌鳥ハ家庭ニマデ教訓ヲ與ヘ能ヒシ處ノ仕方ニ於テ彼女ノ孵化ノ間ニ於テ待セエレ養ハレ而シテ唱歌ヲ以テ樂マサレテアル 否ナ彼女ガ運動ト而テ遊戯ヲ要スル時ニ彼女ノ夫ハ甚ダ嚴肅ニ彼女ノ場所ヲ取り而シテ最モ紳士ラシキ仕方ニ於テ暖カニ卵ヲ保ツ

意譯 汝ハ彼等ヲ視テ禮讓ト信實ノ多ヲ學ブヲ得ベシ 雛ヲ孵ヘス間雌鳥ハ常ニ雄鳥ニ

依テ待ツカレ養ハレ且唱歌ヲ以テ慰メラレ其ノ狀ハ以テ人間ノ家庭ニ教訓ヲ與フルニ足ル 否ナ之ニ止マラズ雌鳥ノ運動ト遊戯ヲ要スルヤ其ノ匹偶ハ嚴肅ニ其ノ跡ニ坐シ尤モ禮義正シク卵ヲ温ムナリ

4直譯 納屋燕ハ廣キ納屋ノ快樂ノ甚ダ感シ強キ評價ヲ持ツ 納屋ハ内ニ住スルベクモノト全ク見出サレ能ハヌ(タトヒ我々ハ我々ガ家ヨリ一層速カニ納屋ヲ取ルデアラウ處ノ多クノ場所ヲ見タトハ雖モ)乍然其ハ其中ニ安臥スベク讀書スベク或ハ晝寢スベク夏ノ日ニ於テ最モ樂シキ場所ノ一デアアル

意譯 納屋燕ハ廣大ナル納屋ノ興味ヲ甚ダ善ク解スルモノナリ 譬ヒ我輩ハ母家ヨリモ寧ろ納屋ヲ好シトスル場合多々アリシト雖モ納屋ハ全ク好ンデ住居トスベキ所ニアラズ、去レモ納屋ハ夏日ニ於テ安臥讀書晝寢ニ最モ好個ナル場所ノ一ニ屬ス

註解 most charming 最モ氣ニ入ル。 barn 穀物枯草ナドヲ入レオク所。 ample 潤々々シタル。 we would take the barn sooner than the house 母家ト納屋ト何チラガヨイカトイヘバ納屋ノ方ニ若カストスル would... sooner than 若カサ。 live in 此 in ノ次ニ which ナル代名詞畧シアリテ之ヲ支配スルモノナリ即チ the thing to live in = the thing in which to live。 it is one of the most charming places in summer-day to lounge, read or nap in = it

is one of the most charming places in which in summer day to lounge, read or nap.

5 直譯 而シテ汝ガ美シキ匂ヒノ粘レ草ニ於テ或ハ大ナル床ニ於テ下ニ投ケラレタル清潔ナル藁ノ上ニ博物學ノ書籍ヲ讀ミツ、汝ノ脊ニ於テ横ハル時ニ鳥ノ翼バタキヨリハ影ノ閃クコノ如ク一層多ク見ユルベク如ク左様ニ迅速ナル而シテ速カナル運動ヲ以テ内チト而シテ外トニ閃キツ、或ハ家根ノ下ニ飛ビ廻ル燕ヲ見ルベク其ガ甚ダ愉快デアアル 彼等ノ泥ノ巢ハ彼等ガ泥ニ付テ造ラレテアルト雖モ清潔デアアル、而シテ汝ハ彼等ノ翼カラ家ノ如何ナル種類ニ彼等ガ住ミナスカラ決シテ夢ミヌデアラウ

意譯 而シテ汝納屋ニ於テ佳香アル枯レ草ノ上ニ或ハ廣キ床ノ上ニ投捨テアル清カナル藁ノ上ニ仰向ケニ横ハリテ博物學ノ書ヲ讀ミツ、アル時燕ガ鳥ノ翼ニ依テ飛ブト言フヨリモ寧ロ物影ノ閃クト見ユル如キ敏捷迅速ナル動作ヲ以テ飛ビ込飛ヒ出テ或ハ屋根裏ニ飛ヒ廻ルヲ見ハ真ニ愉快ナリトス 彼等ノ土製ノ巢ハ泥土ニテ造ラレアルニ拘ハラズ清潔ナリ、而シテ汝ハ鳥ノ羽毛ヲ看テ其ノ住スル所ノ巢ノ如何ナルモノナルヤヲ想察スルヲ得ザリ

註解 it is very pleasant... 此ノ it ハ to see the flying swallows ... ヨリ the winging of birds トシテ受メタル。 if they are made... 此ノ if ハ對照(contrast)ノ意ヲ示ス即チ

チ though (...と雖も...)ニ拘はらず)ノ意ナリ。 they lived in in which they live 即チ house ノ次ニ which アル筈ナレモ畧シタルナリ

6 直譯 乍然我々ガ昔クベク始メシ處ノ其ガ煙突燕ニ就テマアリシ、而シテ彼ハ吾々ノ義務ニ付テ吾々ヲ想起セシヘク我々ノ後ロノ小ナル短カキ太キ煙筒ニ於テ今丁度響キツ、アル各ノ夕方我々ハ彼等ヲ聞ク、如何トナレバ若キモノノ巢ガ親ニ早ク而シテ遅ク食物ヲ以テ中ニ持來ラシムル而シテ各々ノ入り込ミト而シテ出テ行キハ雷ノ隔ツタル鳴動ノ如クアル或ハ小兒ナル吾々ヲシテ總テ戸ノ外ハ暴風雨ノ夜ニ於テ煙突ガ倒レツアリシ事ヲ考ヘシメシ處ノ煙突ニ於テ高キ風ノ其等ノ古風ノ轟聲ノ如クアル故ニ

意譯 去レモ我ハ煙突燕ニ就キテ此ノ文ヲ書キ始メシナリ、而シテ彼等ハ我ガ義務ヲ諷セント今マ正サニ我ガ背後ノ太ク短キ小煙突ノ中ニ轟々ノ音ヲナシ居レリ 我ハ毎夕彼等、此ノ如キ音ヲナスヲ聞ク、何トナレハ巢ニアル雛等ハ朝夕ニ其ノ親鳥ニ食ヲ運バシ來ラシメ親鳥ノ出入毎ニ其音恰モ遙カ遠クニ轟ク雷鳴ノ如ク又タ我ガ幼時ニハ夜嵐ノ爲ニ戶外ニ煙突倒ル、ナリト思ハシメシ如ク強風ノ爲ニ煙突ノ轟々ト古風ノ車聲ノ響クニ似タレバナリ

註解 of chimney-swallows 此ノ of ハ說話ノ主題トナルモノヲ示ス即チ「就きて」「關して」

ノ意。 they are just ~ they ~ chimney-swallows ノ代名詞。 to remind us our duty 本篇ハ煙突燕ニ就キテ書キタルモノナルニ話ハ岐路ニ入り我ハ色々ナ他ノ事ヲ記ルシ居レハ斯ク我が義務ヲ忘レ居ルヲ思ヒ出サセントシテ燕ハ音ヲサシテ居ル

7直譯 是等ノ小建築家ハタトヒ彼等ハ一層容易ク既ニ用意サレタル彼等ヲ拾ヒ上ケ能ヒシト雖モ其ヲ彼等ガ木ノ枯レタル枝カラ折リトル可ク云ハル、處ノ枝ヲ以テ煙突ノ側ニテ彼等ノ單純ナル巢ヲ建ツル 乍然彼等ハ疑ヒモナク彼等自身ノ材木ヲ切ル事ニ向テ彼等自身ノ道理ヲ持ツ 然時ニ是等ガ彼等ハ彼等ノ口ニ於テ石灰ヲ運セ而シテ鏝ニ向テ彼等ノ嘴ヲ用ユル事程左様ニ彼等ガ分泌スル處ノ唾液ニ依テ壁ニ迄膠付ケラル、

意譯 此等ノ小建築家ハ樹枝ヲ以テ煙突ノ内側ニ其ノ簡畧ナル巢ヲ造クルナリ而シテ此等ノ樹枝ハ地上ニ落チ散リタルモノヲ拾上クノ容易ナルニ拘ハラズ彼等ハ特ニ樹木ノ枯枝ヨリ折リ取ルト傳ヘラル 蓋シ彼等ガ自用ノ木材ヲ自ラ切り出スニハ必ズ相當ノ理由アルヤ疑ナシ 枝樹ヲ折リ取り來レバ此等ヲ自カラ分泌ナス唾液ヲ以テ煙突ノ内面ニ固着セシム故ニ彼等ガ築造ヲナスヤ其口ヲ以テ「モーター」ヲ運ビ其嘴ヲ以テ鏝ニ代用スルモノナリ、

註解 These little architects 煙突燕。 already 鳥自カラ折ストモ地上ニ枝ノ落散ルモノ

多シ是レ恰モ鳥ノ爲ニ備ヘラレタルガ如シ然ルニ之ヲ拾ハズシテ云々。 under 茲ニ木材トハ枝ヲ云フ

8直譯 若者ガ去ルベク用意シテアル時ニ彼等ハ短ク硬ク端ニ於テ鋭キ刺ヲ以テ武備サレラル處ノ彼等ノ尾ノ羽根ニ依テ助ケラレテ彼等ノ鋭キ爪ノ手段ニ依テ頂上ニ迄煙筒ヲヨシ上ル ニツノ雛ガ一期ニ於テ育テラル 或ル一ノ人里ニ於テ集ル處ノ僅カカテ人ガ季節ノ終リニ於テ集ル處ノ大ナル數ヲ疑ハヌデアラウ おーぢゆばんハけんたつさーノるいびーゆニ近ク各々ノ夜宿ル可ク大ナル「しけもわ」樹ニ九千ガ入り込ミシ事ヲ計算セシ

意譯 雛鳥ノ生長シテ將サニ巢ヲ去ラントスルニ到レバ其ノ尖端ハ針ノ如ク鋭ク硬キ短キ尾羽根ニ依テ煙突ノ絶頂ニヨシ昇リ來ル 煙突燕ハ一季ニ二組ノ雛ヲ育ツナリ 季節ノ初ニ人里ニ集マリ來ル燕ノ數ハ僅少ナレバ此ノ如キ少數ヨリ季節ノ終ニ斯ノ如ク大數ノモノ生ジテ集合スベシトハ何人モ想察セザル所ナリ おーぢゆばんノ計算セシ所ニヨレバけんたつさ州ノるいびーゆノ邊ニテ毎夜大ナル「シクモア」樹ニ宿ラント來ルモノハ九千ニ達セシト

註解 they climb up ~ they ~ the young(ones)雛ノ代名詞。 by means of「...」に依テ「...」を以テ「Two broods... brood トハ鳥ガ或ル一時ニ生ミタル卵ヨリカヘリタル雛ノ

全株ヲ云フ。 sycamore-tree ハ無花果樹ノ一種ニシテ埃及、西利亞ニ産スルモノナレモ
米國ニテハ Plane-tree ト稱スル之ニ似タル樹ニ此ノ名ヲ用井英國ニテハ大ナル楓樹ニ此
名ヲ用ユ。 would not suspect 非常ノ數ニナリハスマイカト疑フモノハナイ

9 直譯 時トシテハ小ナル巢ガ築造ニ於テ輕セラレタ或ハ然ラザレバ重量ガ餘リ大キク証
據立ツ而シテ是レ等ノ奇麗ナル輝キルタ眼ヲ持タル動物ヲ彼等ノ手ニ於テ保ツベク總テ熱
心ニ於テアル處ノ小供等ノ大ナル樂シミニ迄其ガ火爐ニマデ落ち來ル 誰ガ彼等ガ嘗テ斯
様ナル煙突ニ於テ養ハレタカヲ疑ウデアラウカ

意譯 時トシテ煙突燕ノ小サキ巢モ之ヲ造クル時ニ手落ちアリシカ又ハ其ノ重サ多キニ
過グルニ至リテ火爐ノ中ニ落ち來ルコトアリカ、ル時ニハ兒童等ハ何ツレモ其巢ノ中ノ
眼ヲ輝カセル清ラカナル小鳥ヲ手ニトラント熱中シ譟ギ廻ハリテ大ニ彼等ノ快樂トナル
誰カ此ノ如キ清ラカナル鳥ガ不潔ナル煙突ノ中ニ育テタリト考フベキヤ

註解 comes down「落ル」。 who would suspect that... 誰カ此ノ小鳥ガ不汚ナ煙突ノ
中ニ育タノデハアルマイカト疑ガウモノガアラウカ(アルマイノ意)即チ誰モ考ヘツカヌ
若シ doubtヲ用ユレバ誰モ其ノ事ヲ當然トシテ疑ハナイトノ意トナリ至ク反對トナル

10 直譯 而シテ吾々ヲシテ書クニ迄オキシ處ノ其ガ丁度此考ヘデアリシ 鳥ガ煙突ニ住

スル故ニ彼ハ汚レテアルヲ要セヌ 其處ニハ煙筒ノ隅ニ於テ住ム處ノ多クノ奇麗ナル羽毛
ガアル 又タ鳥ガ唯一ノ例デハアラヌ 其人ハ或ル人ノ如ク左様ニ美シク翼ガ生ズルヤ否
ヤ其カラ飛出ス所ノ最高階室或ハ地下室ニ生レテアル所ノ多クノ人ガアル 卑シキ家ガ多
クノ高尚ナル天性ヲ育テタ

意譯 而シテ我ヲシテ此ノ一篇ヲ書クニ到ラシメシ所ノモノ實ニ此ノ一事ニアリトス
煙突ノ中ニ棲息ナス鳥ナルガ故ニ必スシモ汚穢ナリト限ラズ 煙突ノ中ニ棲息ナス鳥ト
雖モ羽毛美麗ナルモノ多クアリトス 是レ管ダニ鳥類ニ限ランヤ 九尺二間ノ家ニ生マ
レタルモノニシテ其ノ羽翼整ヒテ直チニ世ノ中ニ出ヅルヤ他ノ者ト異ナルナク立派ナル
人甚ダ多シ 一個ノ陋屋ヨリ多クノ高尚ナル人ヲ育テ上ゲタルコト決シテ珍シカラズ

註解 it was just this thought that... 我ガ此ノ文ヲ草スル氣ニナリシハ此ンナ奇麗
ナ鳥ガ煤マムレノ汚タナイ煙突ノ中ニ育ツタト云フヲ書ク爲デアリマシタ。 a fine fea-
ther 茲ニハ feather ハ鳥ノ意ナリ凡テ其ノ性質又ハ附屬物等ヲ記ルシテ直チニ其ノ性質
又ハ附屬物ノ持主ヲ意味セシムルコト往々アリ此ノ文ノ feather ノ如キモ其ノ一例ニシ
テ末行ノ「natures」ノ如キモ亦然リ。 in a garret, or in a cellar「ガーレット」ハ幾階モア
ル家ノ最高階ノ物置同然ノ室ナリ「ンラー」ハ地下室ナリ何ツレモ貧キ者ガ借リ受ケテ住

スル所ナリトス。 *as soon as it fledged* 前ヨリ鳥ノコトヲ云ヒ來リタルバ今マ人間ノコトヲ云フニモ鳥ニ譬ヘテ云フ故ニ人間ノ成育シテ社會ニ出ズルニ足ルマデニ發育シタルヲ *fledged* ト云ヒシナリ。 *as fine as any* 賤シキ家ニ生レ育ツタ人カ社會ニ飛出シタ所ガ立派ナ家ニ生レテ出デタル立派ナル人間ニ劣ル所ナク立派デアツタ

11直譯 此ノ燻ホリタル煙筒ニ於テ煉瓦ニ正サシク對シタル是等ノ裸ノ枝ノ上ニ卵ガ生マル、孵ヘス事ガス、ミ行ク若カモノガ孵サレ育テラレ生長サル、乍然彼等ガ翼ヲ廣ゲル而シテ全キ天ガ彼等ノモノデアアル時ガ來ル 朝カラ夜マデ彼等ガ彼等ノ自由ノ境界ニ達シ能ハヌヨ

意譯 煙突燕ハ此ノ如ク煙突ノ煉瓦ニ正サシク突キ立チタル枝ノ上ニ卵ヲ生ミ之ヲ孵化シ難ハカヘリテ育テラレ日々生長ナシ行クナリ 然レモ終ニハ若鳥ガ其翼ヲ伸ハシテ滿天我ガモノト飛翔スルノ時來ル 彼等ハ朝ヨリ夕ニ至ルマデ飛翔スト雖モ其ノ自由ノ脚ノ涯ニ達スル能ハズ

註解 *Bare sticks* 樹カラ折リ取り來リタル其儘ノ枝 (即チ削ルコトモ磨クコトモセザルトノ意) *the whole heaven is theirs* 天ノ到ル處何處ニ飛ビ行クモ差支ナク滿天彼等ガ自由ノ郷ナリ。 *they cannot touch... liberty* 廣大無邊ナルヲ云フ

12直譯 而シテ其レノ自由ヲ知ルベクヲ學ンダコトノ其ガ人間ノ精神ヲ以テ等シキ仕方ニ於テアル 身体ノ中ニ生レテ閉シ込メラレテ而シテ拘束サレテ其ガ情慾ニ向テ純粹ナル燻リタル煙突ニ於テ閉ジ込メラレテ見ユル 乍然一度信仰ガ其ガ翼ヲ持ツ事ヲ精神ニ教ヘタ時ニ然時ニ其ガ飛ブベク始メル、而シテ飛ブ處デ總テノ神ノ領土ガ其レノ自由デアアル事ヲ見出ス

意譯 而シテ人間ノ精神ガ其ノ自由ヲ知ルニ至ルモ亦タ之ニ異ナラズ 人間ノ精神タルヤ人ノ肉體ノ中ニ生マレ閉鎖拘束サレ其ノ情慾ヨリ云ヘバ恰モ煤烟ニ充チタル煙突ノ中ニ拘束セラレタルモノ、如シ 然リト雖モ一旦信仰ガ精神ニ向テ其ノ翼ヲ有スルヲ教ユルヤ直チニシテ精神ハ飛翔ヲ始メ、斯ク飛翔ヲナスニ及ンデ初メテ神ノ領土ハ凡テ其ノ自由郷タルヲ知ル

註解 *once faith has taught that it has wings, then it begins to fly; and flying, finds that all God's domain is its liberty.* 然レモ人ガ一たび神ノ觀念ヲ有シ信仰ナルモノヲ生ズル時ハ精神ニモ亦タ翼アリテ飛行ノ自由ナルヲ知り之ニヨリテ飛行ヲナスニ及ンデ精神ハ廣大無邊ノ天地ニ飛行シ得ベク神ノ領土ハ即チコレ精神逍遙ノ境ナルヲ知ルニ至ル

13直譯 而シテ夜ニ於テ其レノ堅キ穴ニ於テ宿ル可ク歸リ來ル處ノ燕ガ朝ガ其ニ其レノ翔

ケ廻ル處ノ土地ニ向テ總テ輝キタル天ヲ再ビ與ヘル事程左様ニ全ク満足シテアル左様ニ人ガ肉体ノ便宜ニ於テ密ニ宿造ラレ而シテ拘束サレテ彼等ノ考ガ各ノ日立派ニ飛出シ得ル故ニ彼等ノ狭キ限界ニ付テ全ク忍耐シテアリ能フ

意譯 而シテ夜ニ到レバ其ノ粗末ナル巢ノ中ニ宿ラント歸來ル燕モ又タ明朝トナラハ輝々タル天ハ悉ク己ノガ飛翔ノ天地トナルヲ以テ全然満足ナス如ク人間モ亦々譬ヒ肉体的ニ幽閉錮鎖サルト雖モ其ノ無形ノ思想ハ日々優々逍遙スルヲ得ル故ニ其ノ狹隘ナル所ニ満足シテ可ナリ

註解 *his hard hole* 柔カナル薄團モナキ粗末ナル寢床ヲ *hard bed* ト云フガ如ク極メテ粗末ノ穴ノ意ナリ。 *close quartered and cramped*...此ノ *quartered* ト *cramped* ナル分詞ハ對照(*contrast*)ノ意ヲ示ス即チ其ノ前ニ *though*(ト雖モ)ヲ補ヒテ解スベシ

14直譯 而シテ秋ニ於テ煙突ノ是等ノ小供ガ群ニ於テ集マリ而シテ冬ナキ天ニマデ飛去ル如ク左様ニ人ガ彼等モ亦移住スルデアラウ時ノ日ヲ見出スデアラウ、而シテ嵐或ハ冬ナキ一層高キ世界ニマデ昇ル處デ一層美シキ氣候ニ迄前ニ彼等ヲ追ヒシ處ノ北方ノ寒冷ヲふるりだニ於テノ鳥ガ想出ス可ク相像サレ能フ如ク死アル生活ノ困難ヲ想出スデアラウ
意譯 斯クシテ秋來ラバ煙突ニ育チタル此等ノ鳥ノ相集リテ群ヲナシ冬ナキ天ニ飛去ル

ガ如ク人間ニモ亦々此ノ世ヲ辭スベキノ日到ルベシ、而シテ人ハ此ノ嵐ナク冬ナキ天上ノ樂土ニ於テ恰モふるにだナル鳥ガ好季候ノ地ニ彼等ヲ驅リタル北方ノ寒烈ヲ忘レザル如ク浮世ノ多難ヲ忘レザルベシ

註解 *a higher sphere* 天國ヲ云フ。 *this mortal life* 天上ノ生活ハ永遠無窮ナリト雖モ現在ノ生活ハ一度ハ必ズ終滅スベキモノナリ故ニ此ノ死アル生活トハ現世ノ生活即チ浮世ヲ云フ。 *a fairer clime* 北方ニ比シテ優リテ善キ氣候ノ地

三十二 救助

1直譯 一千八百三十一年ノ二月ノ月ニ於テ或ル輝キタル月光ノ夜ニ於テ其ガ烈シク寒クアリシ時ニ私ガ管理セシ處ノ小ナル二桅船ハさんち、ふつくの内側ニ彼女ノ鑑ニ於テ靜カニ横ハリシ 我々ハ吹ク所ノ切ル處ノ北東ノ風ト而シテ其時ノ最モ多クノ部分ニ向テ降ル處ノ雪ト而テ氷雪ヲ以テ其レノ海岸ヲ離レテ十一日打チ廻ハル處テ其レノ困難ナル時ヲ持ツタ

意譯 千八百二十一年二月ノコト月ハ皓々リト雖モ寒氣烈シキ某ノ夜我レ船長トナリ居タルニ桅船ハさんぢ、ふつく岬ノ内側ニ靜カニ碇泊シヌ 我カ船ハ茲ニ到ルマデ十一日ノ間大抵ハ料峭タル東北ノ風吹キ荒サミ加フルニ雪氷雪降リ續キテ此ノ海岸ノ沖合ニ惱マサレ居タリシナリ

註解 Sande Hook 米國にのり、じやーし州ニアリ灣ノ名ニハ定冠詞ヲ附スルモ岬ノ名ニハ之ヲ附セズ。 for the most part of that time 十一日間ノ十中八九マデハ

2直譯 前方ニハ船ハ氷ヲ以テ厚ク蔽ハレシ而シテ彼女ヲ取扱フ可ク其ガ困難ナル仕事デアリシ、綱具而シテ帆ハ堅クアリシ而シテ人ノ力ガ極點ニマデ用井ラレシ時ニノミ從ヒシ故ニ、遂ニ我々ガ港ヲ爲セシ時ニ總テノ人ガ疲カレハテ、而シテ盡キ果テ、アリシ

意譯 船ノ前方ニハ厚ク氷ヲ以テ掩ハレタレバ之ヲ運轉スルコト甚ク難事ナリキ、何トナレバ綱モ帆モ皆ナ凍リテ硬クナリ居リ船員ノ有ユル限リ力ヲ絞リシ時ニ於テノミ漸ク之ヲ自由ニナスコトヲ得シナレバナリ 終ニ我船ノ港ニ入りテ碇泊セシ時ニハ凡テノ人ハ疲レ果テ精根殆ンド盡キ居タリシ

註解 yielded only when... 必死ノ力ヲ出シテ漸ク綱ト帆ガ自由ニナリシ。 made the "入港する" 碇泊する。

3直譯 私ハ私ガ甲板ニ於テ僅カノ時ニ向テ止マリシ時ニ私ノ副長ニマデ云ヒシ「嚴シキ寒ムキ夜ヨラーさん氏ヨ」 價直アル東下人ハ彼レノ周リニ一層緊リト彼レノ上衣ヲ「ボタン」カケシ而シテ月ニ迄眺メ上ケル處デ答ヘシ「其ハ鳴リ風デアアル船長ヨ、而シテ今夜ハ毛布ノ外カ何ニモガ心持ヨク住ミ能ハヌ」

意譯 余ハ少時ノ間甲板ノ上ニ立止マリ居タル中ニ我ガ副長ニ向テ曰ク「らーさん氏ヨ此夜ハ寒氣實ニ嚴シカラスヤ」 此ノ好人物ナル東下リ人ハ(らーさん氏)更ニ其ノ上衣ヲ緊カリトシメ月ヲ見上ゲテ曰ク「船長ヨ風甚ク強シ此ノ如キ夜ハ「フランケット」ノ中ニ快ヲトルニ若クモノナシ」

註解 mate トハ船長ノ次位ニアル船員ナリ。 down-easter 合衆國ノ東方海岸ノ住人。 It's a whistler 〓 It is a whistler (随分吹々々する) 蓋シ a whistler トハ「ヒユ、ヒユト口笛ノ様ニ鳴ル風ヲ云フ。 nothing can live more... to-night 斯ナ晩ハ毛布ニクルマツテ横ニナツテ居ルノガ第一等ダ之ニ若クコトハ有リマセン

4直譯 「潮流ガ速カニ而シテ強ク流レ出デツ、アル而シテ此ノ浮ブ處ノ氷ニ向テ鋭キ見張ヲ保ツベク其ガヨクアルデアラウらーさん氏ヨ」ト私ガ下ニ行ク可ク振り返ヘリシ時ニ言ヒシ「然リ然リ君ヨ」ト忠實ナル副長ガ返答ヘシ

意譯 余ハ船内ニ降り行カント踵ヲ廻ラシナガラ彼ニ曰ク「らーさん氏ヨ潮流ハ早ク且ツ烈ナリ浮水ニ對シテ油斷ナク見張ナサル可ラズ」 忠實ナル副長ハ答テ曰ク「諾、諾」

5. 直譯 殆ンド二時間ノ後ニ私ハ注意深キ運轉手ニ依ツテ熟睡カラ醒マサレシ「汝ヲ妨ケルコトニ向テ私ヲ免セ船長ヨ」ト彼ガ私ノ顔ニ於テ不機嫌ノ様子ヲ見出セシ時ニ彼ガ言ヒシ「然シナガラ私ハ汝ガ起出デ而シテ出來得ベクダケ其ダケ速カニ甲板ノ上ニ來ルデアラウヲ願フ」

意譯 是ヨリ二時間計ヲ經テ余ハ熟眠中らーさん氏ノ呼ヒ醒マス所トナレリ 彼ハ余ガ不機嫌ナル顔色ヲ見テ曰ク「船長ヨ君ガ眠ヲ妨グヲ許セ去レモ余ハ御身ガ直チニ起キ出デ急イテ甲板ニ來ランコトヲ願フ」

註解 turn out to rise from bed (寢床より起る)ノ意。 as soon as possible「出來得る限り早く」大至急「猶豫なく」

6. 直譯 「何が事柄デアルからーさん氏ヨ」ト私ガ言ヒシ「サテ君ヨ私ハ一瞬間前ニ隔リニ於テ側ヲ掃ギシ處ノ氷ノ大ナル塊ヲ注視シツ、アツタ而シテ私ハ私ガ動キシト考ヘシ處ノ或ル物ナル黒キ或ル物ヲ其レノ上ニ見シ 月ハ雲ノ下ニアル而シテ私ハ明カニ見能ハザリシ、乍然私ハ其處ニ氷ノ其塊ノ上ニ此ノ凍ユル所ノ夜ニ海ニマデ浮ビ出ス所ノ一人ノ

小兒ガアルト信ズル

意譯 余曰ク「らーさん氏何事ゾヤ」らーさん曰ク「去レバ余ハ少シ前ニ遙カ向フヲ漂ヒ過ク大ナル氷塊ヲ注視ナシ居タルニ、余ハ其ノ氷塊ノ上ニ黒クシテ如何ニモ動ク如ク思ハル、モノアル認メシ 月ハ雲ニ隠クレ居レバ余ハ判然之ヲ見ル能ハザリシ、去レモ余ハ其ノ氷塊ノ上ニハ一人ノ小兒アリテ此カル寒キ夜ニ氷ト共ニ海ニ浮ビ行クモノト思フ」

7. 直譯 吾々ハ何レモガ他ノ言語ヲ話サザリシ前ニ甲板ニ於テアリシ 副長ハ黒キ點ニ依テ破ラレタル其レノ白ク煌キラスル處ノ表面ヲ以テ風下ニマデ浮ビ去ル處ノ氷ノ塊ヲ少カラザル困難ヲ以テ指示セシ「眼鏡ヲ得ヨらーさん氏ヨ」ト私ガ言ヒシ、月ハ一瞬間ニ於テ其雲ノ外ニアルデアラウ而シテ然ル時ニ吾々が明カニ見能フ」

意譯 我等二人ハ此ノ外カ一言モ話ス所ナク甲板ニ出デシ 副長ハ漸クニシテ白ク光ル全面ニ少シク缺ケタル如ク黒キモノアリテ風下ニ流レ行ク一大氷塊ヲ指セシ 余曰ク「らーさん氏ヨ眼鏡ヲ取り來レ、月ハ直チニ那ノ雲間ヲ出デン然ラバ我々ハ判然見ルヲ得ベシ」

註解 With no little difficulty「ヤツトノ事デ」。 Glass 望遠鏡ナリ。 We were on deck...

word ツマリ大事件ト思ヒタレバ兩人共此上シヤベラス其ノマ、甲板ニ急キ上リシヲ云フ

8直譯 私ハ月ガ雲ノ大ナル岸ヲ通シテ彼女ノ道ヲ靜カニ劬キツ、アリシ間ニ氷ノ退ク處ノ塊ニ於テ私ノ目ヲ保チシ 副長ハ眼鏡ヲ以テ私ノ側ニ立チシ、而シテ只ダ吾々ノ北方ノ緯度ニ於テ知ラレタル光輝ヲ以テ水ニ於テ充分ナル光リガ落チシ時ニ私ハ私ノ眼ニマデ眼鏡ヲ置キシ 一ツノ眺ガ充分デアリシ

意譯 余ハ次第ト次第ト遠サカリユク氷塊ヲ傍目モフラス眺メ居リシガ月ハ徐々ト大ナル叢雲ノ中ヲ過キツ、アリシ ーさんハ眼鏡ヲ持チテ我が傍ラニ立チシ、斯クテ月ハ雲ヲ出デ我が邦ノ北方ニノミ見ルヲ得ベキ輝々タル光ヲ以テ水面ヲ照ラシワタルヤ余ハ眼鏡ヲ眼ニ附ケシ 一見以テ充分ナリキ

註解 was slowly working her way 徐々ト通リ抜ケツ、アリシ。 the full light 其光ハ少シモ遮ヤラル、所ナクシテ。 one glance was enough 一目見テ能ク別カッタ

9直譯 「其處ニ前方ニ」ト私ハ私ノ聲ノ頂上ニ於テ叫ビシ而シテ一跳ヲ以テ私ハ大入口ニ達セシ而シテ此ノ船ノ「ヨール」ノ中ニ重キ入レラレシ處ノ小サキ「カッター」ヲ取出スベク始メシ ーさん氏ハ彼自身ニ向テ眺メルベク眼鏡ヲ取ツタ「其處ニ氷ノ塊ニ於テ二人ノ

小供ガアルヨ」ト彼ハ小船ヲ外ニ得ル事ニ於テ私ヲ助ケルベク急ギシ時ニ言ヒシ

意譯 余ハ聲張リ上ゲテ「此方ニ來レ」ト叫ビシ、而シテ跳テ大入口ニ到リ本船ノ「ヨール」ノ中ニ重キ入レアリシ「カッター」ヲ取出スニ着手セシ ーさん氏ハ自カラ眺メント眼鏡ヲ取リシ 彼ハ「那ノ氷塊ノ上ニ二兒アリ」ト叫ブガ否ヤ短艇ヲ却サントセル我ニ助力セン爲ニ急ギ來リシ

註解 Forward, there 此方へ來レトノ命令。 the main hatch 甲板ヨリ船内へノ降リ口ノ最モ大ナルモノ。 to clear away 「除去出す」ノ意ナレ此處ニハ重キテ入レアルヲ取り出スノ意。 cutter 普通軍艦ニ附屬スル短艇ヲ云フ。 yawl 四挺櫂或ハ六挺櫂ノ短艇

10直譯 人ガ私ノ叫ニ答ヘシ而シテ速カニ船尾ニ歩ミシ 時ノ短カキ間ニ於テ我々ハ其ニマデ櫂ヲ取リシ處ノ二人ノ人ニ依テーさん氏ト而シテ私自身ガ續カレテ跳ビ乗リシ所ノ「カッター」ヲ却セシ 私ハ舵柄ヲ裝置セシ而シテ副長ハ尾坐ニ於テ私ノ側ラニ座セシ

意譯 水夫ハ我が叫ニ應ヲテ速カニ船尾ニ歩ミ來リシ 暫時ニシテ我等ハ「カッター」ヲ水上ニ却シらーさん氏ト我ハ其ノ内ニ飛ビ乗リタルニ二人ノ水夫モ櫂ヲ持チテ續キテ乗リシ 我ハ舵ノ柄ヲ握メシらーさん氏ハ舳ニテ我が側ラニ坐ヲトリシ

註解 rigged tiller ハ裝置スルノ意ナリ tiller 舳 (rudder) ヲ動かス爲ニ附ケル棒即チ舵

ノ柄ナリ。 *stern sheers* トハ短艇ノ舳ノ方ニ腰掛ヲスベキ坐アリ之ヲ云フ

11直譯 「汝ハ其レノ上ニ黒キ或ルモノヲ持ツ氷ノ其塊ヲ見ナスカ私ノ若者ヨ」 「其ノ傍ヲニ私ヲ置ケ而シテ私ハ汝ガ仕拂ヒ終ラルル時ニ一ヶ月ノ特別ノ給料ヲ汝ニ與ヘルデアラウ」ト人ニマデ私ガ言ヒシ

意譯 我ハ二水夫ニ向テ曰ク「汝等ハ那ノ黒キモノ、載レル氷塊ヲ認ムヤ 汝等我舟ヲ之ニ漕キ附ケナバ汝等ガ給料ヲ受クル時ニ其ノ外カニ一月分ノ給料ヲ與フベシ」

註解 Put me alongside of that, and I will give... // If you put me alongside of that I will give...

12直譯 彼等ハ權ニ迄曲ガミシ乍然彼等ノ漕ガ不平均デ而テ弱クアリシ、如何トナレバ彼等ハ先キノ十四日間ノ骨折タル務ニ依テ疲レ切ツテアリシ、而シテタトヒ彼等ハ彼等ノ最モヨキモノヲ爲セシトハ雖凡小舟ハ流潮ヨリハ少シ一層多キ進ミヲ爲セシ 其ハ失フ所ノ追ヒデアリシ而シテ如何ニ儘カニ吾々ガ得シカヲ見シ時ニ苦悶ヲ受ケツ、アリシ所ノらーさん氏ガ叫ビ出セシ「漕ゲヨ若者ヨ私ハ船長ノ褒美ヲ二倍ニスルデアラウ、二ヶ月ノ格別ノ給料、漕ゲヨ若者ヨ、生命ニ向テ漕ゲヨ」

意譯 茲ニ水夫ハ漕ギ始メシト雖モ、其漕調整ハス且ツ弱カリシ、是レ彼等ガ先キノ二

週間ノ激シキ務ノ爲ニ疲レ果テ居タレバナリ、而シテ彼等ハ有ユル力ヲ絞リテ漕ギシト雖モ艇ノ進行ハ殆ンド潮流ニ超ユルコトナカリキ 此ノ如クンバ終ニ氷塊ニ追ヒツク期ナシ而シテ船ノ進行ノ遅々タルヲ見テ苦悶一方ナラザリシらーさん氏ハ「若者ヨ漕ゲ、余ハ船長ノ賞ヲ倍ニスベシ、二ヶ月分ノ給料、漕ゲ若者ヨ、命限リニ漕ゲ」ト叫ビ出シヌ

註解 Went to their oars 頭ガ擡クマデカヲ入レテ漕ギシ。 It was a losing chase 此ノ様ナ調子デハ獲物ヲ取り逃ガシテ仕舞フ追ヒ追驅ケダ即チ追ヒツクコトガ出来ヌ。 did their best... to do one's best... to put forth one's best or most diligent efforts (最上の或は最も勉めたる力を出す)ノ意

13直譯 權ニ於テ激ク混雜スル處ノ骨折ハ人ガ如何ニ喜ンデ從フ可クアリシカヲ告ゲシ、乍然強キ人ノ力ガ盡キテアリシ 憐ナル仲間ノ一ガ彼レノ權ヲ回復スル事ニ於テ二度吾々ヲ洗ヒシ而シテ然ル時ニ見棄テシ、而シテ他ノ者ガ殆ンド左様ニ遙カ行テアリシ 一トトさん氏ハ前ニ跳ビシ而シテ見捨ラレシ權ヲ擲ミシ、「小舟ノ底ニ於テ下ニ横ハレヨ」ト彼ガ人ニマデ言ヒシ、「而シテ船長ヨ他ノ權ヲ取レ而シテ吾々ハ吾々自身ニ向テ漕ガ子ハナラヌ」

意譯 二水夫ガ勢激シク亂調ニ漕ゲル狀ハ如何ニ彼等ガ内心ニ於テ前キノ命令ヲ遂ゲントナセシカヲ示スニ足レリ、然レ凡此ノ強力ナル者ノ力モ盡キ果テタリ 其ノ一人ハ已

ソガ櫂ヲ取リ返ヘサントシテ玉度我等ニ水ヲ跳子カケ遂ニ櫂ヲ捨テシ、他ノ一人モ亦タ殆ンド之ト同様ニ力盡キシ。らーさん氏ハ跳ビユキテ捨テラレタル櫂ヲ執リシ。彼ハ此ノ水夫ニ向ツテ「艇ノ底ニ横ハレ」ト叫ビ又タ余ニ向ツテ曰ク「船長ヨ今一方ノ櫂ヲトレ、我等ハカ自ラ漕ガサル可カラズ」

註解 A convulsive effort... convulsive ハ勢激シク且ツ不揃ノ運動ノ意 全意ハ水夫ガ無我無中ニ調子ヲカマワズ只勢激シク漕ギシハ命令ニ従ハントスルノ切ナルヲ示セシ
14直譯 私ハ第二ノ人ノ場所ヲ取リシ。らーさんハ彼レノ上衣ヲ剥ギ取リシ而シテ彼ハ船胸ヲ漕キシ故ニ私ハ合圖ノ漕ニ向テ待チシ 其ガ靜カニ乍然確カニ來リシ、而シテ次ギノ瞬時ニ吾々ハ長キ緊カリシタル漕ヲユギツ、アリシ、木ガ櫂ヲクニ於テ煙出ス可ク見ヘシマテ速カサニ於テ追々ニ増シツ 吾々ハ各々他ノ者ノ長キ深キ呼吸ニ依テ調子ヲ保チシ
意譯 我ハ二番目ノ水夫ノ坐ニツキシ。らーさん氏ハ既ニ其ノ上衣ヲ脱ギ捨テシ而シテ彼ハ「バウ」ヲ漕ギシヲ以テ我ハ彼ガ漕キ出ス調子ヲ待チシ 其ノ最初ノ漕調ハ靜カナリシモ極メテ力込メタルモノナリシ、是ニ於テ次ノ瞬間ニハ我々ハ長ク且ツ強キ漕ヲナシ居タリシ、是ヨリ次第二其ノ早サヲ増シ終ニハ櫂ヲク(櫂ヲ嵌メタル溝)ヨリ煙出ズルニ至リシ 我等二人ハ互ノ長キ深キ呼吸ヲ以テ調子ヲ合ハセ居リシ

15直譯 斯様ナル漕キヨ 吾々ハ吾々ノ顔ガ吾々ノ膝ニ觸レシマテ前方ニ曲ガミシ、而シテ然時ニ後方ノ運動ニマデ総テ吾々ノ力ヲ投ケル處デ掃クニ依テ蓋ハレシ各々ノ「インヂ」ガ得ラレシヤデ櫂ヲ前ニ引キシ 斯様ニ吾々ハ十五分間ニ向テ櫂ニ於テ働キシ、而シテ其ガ左様ニ多クノ時間ノ如ク私ニマデ見ヘシ 汗ハ大ナル滴ニ於テ轉ガリ落チシ而シテ私ハ私ノ自身ノ體カラ生ジタル蒸氣ニ於テ包マレシ

意譯 二人ハ眞ニ必死ノ漕方ナリシ 二人ハ其ノ顔ノ膝ト摩レ合フマデ前方ニ膝ヲ屈シ其ノ膝ヲ後方ヘ戻スト共ニ全力ヲ込メテ水ヲカキ著シク艇ヲ進マセシ 我等兩人ノ此ノ如ク漕ゴト十分時ナリシモ、我ニハ恰モ十五時間ヲ經タル心地セシ 汗ハ大粒トナリテ滴リ落チ我ハ我ノ汗ヨリ蒸シ出ズル湯氣ノ爲ニ朦朧トセシ

註解 as many hours = as fifteen hours 此ノ as many ハ前ノ分時ト同ジ數丈ノ意ナリ。Such a pull! We bent forward... the sweep was gained. 實ニ此ノ漕キ方ナリ 我々ハ顔面ガ膝ニ接スルマデ体ヲ前方ニ曲ゲ櫂ノ漕先キヲ水中後方ニ入レ有ユル力ヲ出シテ体ヲ後方ニ引キ櫂ノ先キヲ前方ニ漕キハ手櫂先キノ水中ニ這入り居リシ長サ丈(即チ一漕ギノ水中ノ距離丈)船ヲ進マシムルニ到ラシメタリ。sweep ハ櫂ガ水中ニテ動グヲ云フ即チ漕ギナリ。as many hours 十五分時ヨリ經過セザレモ恰モ十五時間モ經過セシ如

キ思ヒアリシ。

16直譯 「吾々ハ殆ンド其ニマデ上ニアルカライさん氏ヨ」ト私ハ喘ヘギ出セシ。「殆ンド船長ヨ」ト彼ガ言ヒシ。「家ニ於テノ吾々ノ親愛ナル小サナル者ノ愛ニ向テ其ヲ見棄テナスナ、船長ヨ見ステナスナ」 權ハ彼等ノ及ガ月光ニマデ返ヘリ上カリシ時ニ閃キシ如何トナレバ彼等ヲ使ヒシ處ノ人ハ父デアリシ而シテ父ノ心ヲ持チシ故ニ

意譯 「らーさん氏ヨ最早ヤ大抵水塊ニ達セシヤ」ト我ハ息苦シク叫ビヌ。らーさん氏答ヘテ曰ク「船長ヨ大抵達シタリ、去レテ家ニ殘セシ我等ノ可愛キ小供ヲ思ヒ遣リテ止ムル勿レ、寵ムルナカレ船長ヨ 月光ニ映ズル權ノ及ノ恰カモ閃ク如ク速カニ二人ハ漕ギシ、是レ之ヲ漕ギシ二人ノ者ハ各々子供アリテ子ヲ愛スル親ノ情ヲ有セシ人タリシナレバナリ

註解 don't give up for the love of our dear little ones at home. 我等ガ家ニアル愛ラシキ小兒ヲ可愛ト思ハト(水塊上ノ小供ノ親達モ其子ヲ可愛ト思フ情ハ同一ナレバ之ヲ助ケヤラザル可ラザル故ニ)漕ヲ止ムル勿カレ。 The oars dashed as their blades hearts. 小船ヲ漕グ兩人ハ共ニ小供ヲ有シ自分ガ小兒ヲ愛スルノ情ヲ以テ漕ギシ故ニ其ノ漕ギ方ノ早キコト權先キノ水面ニ出デ月光ニ映ズル時ニハ恰モ物ノ閃ク如シ(今マ水面ニ權先

ノ出デシカト思ヘバ直チニ再ビ水中ニ入り其度毎ニ月光ニ映シテ恰モ物ノ閃メタ如シコレ小供ヲ助ケントノ心ヨリ漕ギ方ノ早キヲ云フ)

17直譯 不意ニらーさん氏ハ漕グ事ヲ止メシ、而シテ一瞬間ニ向テ私ノ胸ガ其レノ鼓動ヲ止メシ、如何トナレバ彼ガ見ステタコトノ恐ロシキ考ヘガ私ノ心ヲ横切ツタ故ニ 乍然私ハ彼レノ聲ニ依テ氣ヲ落チ付カサレシ 「靜カニ船長ヨ靜カニ、二二ノ一層多ノ漕ギヨ、其處ニ其ガ爲ステアラウ、而シテ次ノ瞬間ニらーさん氏ハ氷ノ上ニ眺ビシ 私ハ飛立チシ而シテ氷ニ迄ニ小舟ヲ緊カリトナスベク人ニマデ叫ブ處デ彼ニ續キシ

意譯 俄然らーさん氏ハ漕グ手ヲ止メシ、是ニ於テ我心ハ瞬時其ノ鼓動ヲ止メシ、何トナレバ彼モ亦タカツキ止メシニアラズヤトノ恐ロシキ考ノ我心ニ起リタレバナリ 去レド直チニ彼レノ聲ヲキ、テ安心セシ 彼曰ク「船長ヨ寛ク寛ク、今マ一漕カニ漕以テ足レリ」、彼ハ斯ク言ヒテ次ノ瞬間ニハ氷ノ上ニ躍リ上リシ 我モ亦急イデ立上リ水夫ニ向テ短艇ヲ水塊ニ繋クベキ旨ヲ命ジテらーさん氏ノ跡ヲ追ヒシ

註解 give out 「見棄る、斷念す、中止す」。 that will do 「其レヤソシ」

18直譯 吾々ハ塊ノ中央ニ於テ黒キ點ニマデ走リシ而シテ二人ノ小ナル男兒ヲ見出セシ 一層小ナルモノ、頭ハ一層大ナルモノノ胸ニ於テ休ム處デ、而シテ双方ノモノガ熟睡ニア

リシ 好機ノ救助ナカリセバ生命ニ懸ルモノデアツタテアラウ所ノ昏睡ガ彼等ニ打チ勝ツ
タ

意譯 我等ハ氷塊ノ中央黒キ所ニ到リテ二人ノ男兒ヲ見出セシ 小サキ方ノ者ノ頭ハ大
ナル方ノモノノ胸ニノリカ、リ居リテ二人共ニ熟睡ナシ居リシ 二人ハ昏睡ニ陥リシモ
ノニシテ若シ我々ガ機ヲ失セズシテ之ヲ救フコトナカリセバ必ズヤ死ヲ免ガレザリシ

註解 but for 「なかりせば」 the timely rescue 我等二人ガ斯様ニヨイ具合ニ救ヒニ來
タ「 timely」間に合ふ、時を失せぬ」ノ意。 fatal 命取りノ意

19 直譯 らーさん氏ガ若者ノ一人ヲ抱キシ彼レノ靴ヲ切リトリシ彼レノ短上衣ヲ裂キ取
リシ而シテ然ル時ニ皮膚ニマデ自身ノ衣裳ヲ弛メル處デ彼ノマワリニ彼レノ上衣ヲ注意深
ク卷キ付ケル所デ自身ノ暖カキ体ヲ以テ觸接ニ於テ冷タキ小兒ヲ置キシ 私ハ他ノ小供ヲ
以テ同マ事ヲ爲セシ而シテ吾々ハ然ル時ニ小舟ニマデ歸リシ

意譯 らーさん氏ハ二兒ノ一人ヲ抱キ取り其ノ靴ヲモギ取り其ノ上衣ヲ脱カシタル上膚
ノ見ユルマテ已ノガ衣ヲ寛^{ワカ}ク冷ヘ切ツタル小兒ヲ我ガ温カナル躰ニツケ其ノ上ヨリ已
ノガ外套ヲ以テ温カニ卷キシ 余モ亦他ノ一兒ヲトツテらーさん氏ノ如クナセシ斯クテ
我等ハ共ニ短艇ニ歸リシ

註解 out of his shoes, tore off his jacket ハ急キテ取ルコトナレハ切レルモ裂ケルモ一
切カマワナカツタトノ意。 in contact 觸レ合ハセテ。 carefully wrapping 添キモル風モ
吹キ入ラザル様ニ氣ヲ附ケテ卷キテ

20 直譯 彼等ノ兩親ニマデ返ヘス事ノ愉快ヲ持ツタ時ニ吾々が知リシ如ク小供等ハにゆい
よくノ殆ンド十哩上ノ川ノ曲リニ迄ツマリ込^コンダル處ノ氷ノ塊ノ上ニ遊ビツ、アリシ
潮ノ運動ガ運動ニ於テ氷ヲ置キシ而シテ小ナル者等ハ其ノ寒ムキ夜運ヒ去ラレシ而シテら
ーさん氏ガ彼等ガ海ニマデ外ニ掃キ出テツ、アリシ時ニ彼等ヲ發見スルコトナカリセバ必
ズ死ンダデアラウ

意譯 我々ハ幸ニ二兒ヲ親ノ手ニ返ヘセシ時ニ聞知セシ所ニヨレバ二兒ハ紐育ヨリ十里
計リ上ナル河ノ入江ニテツマリ居タリシ氷塊ノ上ニ遊ビ居リシ者ナリ 潮ノ流レ始ムル
ニツレテ氷塊モ亦モ動キ出シ當夜ノ如キ寒キ折ニ二兒ハ氷ニノリタルマ、流ガサレシナ
リ若シらーさん氏ニシテ此ク二兒ガ氷ニノリタルマ、海ニ流レユクヲ見出コトナカリセ
バ二兒ハ死ヲ免ガル能ハザリシナリ

註解 the little fellows 此ハ fellow ハ人間ノ意ニシテ小供又ハ身分ノ下タナル者ニ用ユ。
but for 「なかりせば」 they were sweeping out 氷ニ載リテ海ニ浮ビ出シツ、

21直譯 「如何ニ汝ハ感シナスカラ一さん氏ヨ」ト此冒險ノ後ノ朝私ハ副長ニマデ云ヒシ
 「腕ニ於テ少シ硬ク船長ヨ」ト感謝スベキ満足ノ大ナル涙ガ彼レノ兩眼ニ於テ集マル間ニ貴
 キ人ガ答ヘシ「腕ニ於テ少シ硬ク船長ヨ乍然此處ニ甚ダ安ラカデ」ト其ニ於テ眞實ナル而シ
 テ勇氣アル心ガ鼓動スル處ノ彼レノ粗ラキ胸ニ於テ彼レノ手ヲ横ヘツ、答ヘシ 私ノ才智
 アル東下人ヨ暴烈ニマデ海ヲ鞭チ而シテ颶風ヲトキハナス處ノ彼ガ汝ニ向テ氣付ルデアラ
 クヨ 暴風雨ガ外ニ荒レ能フ乍然汝ノ胸ニ於テ平和ト而シテ日光ガ常ニ住ム

意譯 此舉ノアリタル翌朝我レら一さん氏ニ向テ曰ク「ら一さん氏ヨ心持如何」此ノ感
 服スベキ人ハ神ノ有難サヲ感ジテ流涕滂沱答ヘテ曰ク「船長ヨ兩腕少シク痛ムノミ 船
 長ヨ兩腕少シク痛アリト雖モ此處ハ至極安カナリ」ト答ヘ其ノ手ヲ誠實ニシテ俛氣アル
 心ヲ藏ヌル荒クシタル胸ニ當テシ 我ガ才智アル東下人ヨ神ハ怒濤狂瀾ヲ起シ疾風暴雨
 ヲ荒レシムトモ汝ヲ守護セン 嵐外トニ吹キ荒サム時ト雖モ汝ガ心ノ内ニハ平和ト日光
 ハ常ニ閑ヤカニ宿ルハシ

註解 the big tears of grateful happiness 有難ク思ヒテ出タル大粒ノ涙。 without 〓 abroad。 My quaint 以下終マデハ船長ノ言ナリ

三十三 ろばいとふるすつとすつとらんぞノ婦人

stag of ten, is は齡十才の鹿なり鹿の角又は一年毎に一つ増すものなれば角又の數に依て
 其齡を推知するを得べし

1直譯 多クノ年以前老タルすつとらんぞノ婦人ガ彼女ノ小ナル小屋ニ於テ庖厨ノ火ノ
 傍ラニ紡ギツ、獨リテ座セシ 室ハ狩ノ獲物ト而シテ戰爭ト而シテ獵ノ多ノ道具ヲ以テ飾
 ラレテアリシ 其處ニ鎗、弓、而シテ箭而シテ楯ガアリシ、而シテ室ノ側ニ逆フテ丁度十歳
 ノ牡鹿ノ威嚴アル額ニ於テ高マリタル大ナル鹿ノ角又ノ一對ガアリシ其レニ於テ毛皮縮毛
 織物婦人ノ帽子而シテ一二挺ノ重キ戰爭ノ斧ガ掛ケラレテアリシ

意譯 今ヲ去ルコトホド遠ク蘇格蘭ノ一婦人我ガ陋屋ノ中爐火ノ邊リニ獨座シテ糸ヲ紡
 キ居リシ 其ノ室ハ獵ノ獲物ト戰爭ト獵ノ道具ニテ飾ラレアリシ 槍劍弓矢楯ノ類モ見
 ヘシ、室ノ一方ノ壁ニハ管テ八十歳ノ鹿ノイカメシキ額上ニ戴カレタル大ナル一對ノ又
 角懸カリアリテ之ニ獸皮、毛織物、帽子、其他一二挺ノ重ヤカナル戰斧カ、リ居リシ
 註解 〓 巾狄キ毛織モノニシテ肩又ハ腰ヨリ膝ノ邊マデマキ寒キ時ハ裾マデモ卷ク
 物ニシテ男女共ニ用ユ

2直譯 床ノ真中ニ於テ食卓ハ晚餐ニ向テ廣ゲラレシテ或ル繭麥ノ麵包ガ火ノ前ニ燒
キシ、アリシ 乍然主婦ハ是等ノ物ニ就テモ尙又々次キノ室ニ於テ次キノ日ノ狩ニ向テ忙
カシク用意シシ、アリシ處ノ彼女ノ二人ノ勇胆ナル息子ニ就テモ考ヘツ、アラザリシ

意譯 床ノ真中ノ食卓ニハ既ニ夕飯ノ品々置キナラヘアリテ數塊ノ燕麥麵包ハ爐火ノ前
ニ燒カレツ、アリシ 去レモ主婦ノ考ヘツ、アリ所ノモノハ此等ノ食物ニモアラズ又々
其ノ二子ニモアラザリキ蓋シ二子ハ隣室ニアリテ明日ノ獵ノ用意ニ忙シカリシ

註解 spread = to set and furnish with provisions (食品をなまならせる)。 some oatmeal
cakes were burning 動詞ノ中ニモ其ノ形ハ能動詞(Active voice)ニシテ其ノ意義ノ所動詞
(Passive voice)ナラモノアリ例(ハ)

The cows are milking (= are being milked) 牛は乳を搾られてゐる

本文ノ were baking モ其ノ一例ニシテ其ノ意味ハ(燒かれつゝありし)ナリ即チ some
oatmeal cakes were baking = some oatmeal cakes were being baked

3直譯 彼女ハ彼女ノ本國ノ騷亂シタル有様ニ就テ而シテ公ケル敵而シテ秘密ノ謀叛人ニ依
テ各々ノ方ニ於テ圍マレテ彼自身ノ王國ニ於テ逃走者ナルるべト、ふるゝすナル善キ王
ニ付テ考ヘツ、アリシ 彼女ガ考ヘシ「嗚呼明日ガ草原ニマデ追ヒ出サル、私ヲ見能フ間

ニ今夜私ハ平和ニ於テ爰ニ住ム而シテ今デサヘモ吾々ノ國王ハ彼レノ疲レタル肢ニ向テ避
難所ヲ持タズシテ漂泊者デアル

意譯 主ノ婦ハ麻ノ如ク乱レタル我カ國狀ニツキ又々公敵ト賊臣ノ爲ニ八方取圍マレテ
己ノガ國中ヲ逃ゲ廻ハレル善良ノ國王るべト、ふるゝすノ身上ヲ考ヘツ、アリシ也主
婦ハ思ヘラケ「嗚呼悲哉今夜我ハ平和ニ登ニ住スト雖モ明日ハ野原ニ追出サルナキヲ保
セズ、既ニ我ガ國王モ今頃ハ其ノ疲レタル足ヲ休ムル宿モナク道ヲ迷ヒ給ヘルナリ」

註解 Robert Bruce = 蘇國ノ國王ニシテ 1274年ニ生レ 1329ニ死ス

4直譯 戸ニ於テ高聲ノ敲キ音ガ彼女ノ沈思ニ於テ破レ込ミシ 彼女ハ恐ヲ以テ震ヘル處
デ入口ヲ開クヘク立チ上カリシ而シテ外套ニ於テ密ニ包マンタル人ヲ見シ「私ノ良キ婦
人ヨ汝ハ今夜汝ノ屋根ノ庇護ヲ憐レナル旅人ニ免ステアラウカ」ト彼ハ云ヒシ

意譯 主婦ハ斯ク獨リ深キ思ニ沈メル時忽チ聲高ク戸ヲ敲キテ訪フモノアリ 主婦ハ震
ヘナガラ立上リテ入口ヲ開キシニ深ク身ヲ外套ニテ包ミタル一人ノ人立チ居タリシ 其
人曰ク「主婦ヨ御身ハ今夜一夜ノ宿ヲ諾シ給ハズマ」

註解 broke in (爲し upon) = to enter unexpectedly 戸ヲ敲ク音ガ俄然響キ込ミシノ意

5直譯 「甚ダ喜ンデ私ガアラウト彼女ガ云ヒシ、」其人ノ爲ニ總テノ旅行人ガ爰ニ好遇

サレテアル所ノ一人ノ愛ノ爲ニ

意譯 主婦答ヘテ曰ク「喜ンデ君ニ宿カサン、ソハ或一人ノ身上ヲ思ヒテ凡テノ迷ヒ人ハ我家ニ歡迎サル、ガ故ナリ」

註解 Will I will grant Right willingly ハ喜ンデノ意即チ宜シク御座シマスとも御泊め申しましやう。 the love of one. 此ノ一人トハ今考ヘツ、アリシ國王ろば一と、ふる一すナリ

6直譯 「汝ガ總テノ漂泊者ニ好遇ヲナス處ノ其ガ誰ノ爲ニアルカ」ト見知ラヌ人ガ問ヒシ意譯 那ノ人問フテ曰ク「御身ガ凡テノ道ニ迷ヘル人ヲ歡迎ナストハ抑モ何人ノ爲ナリヤ」

註解 The stranger ハ一面識モナキ人ノ意ニシテ前キニ宿ヲ求メタル人ヲ云フ

7直譯 「タトヒ今彼ハ野獸ノ如ク角笛ト而ノ獵犬ヲ以テ狩ラルト雖モ私ハ尙ホすこりどらんとノ王位ニ於テ見ルベク信ズル所ノろば一と、ふる一すナル我々ノ善キ國王ノ爲ニ」

意譯 主婦曰ク「我が善良ナル國王ろば一と、ふる一す陛下ノ爲メニツカシ那ノ人今ハ角笛ト獵犬ヲ以テ恰ガモ野獸ノ如ク狩リ追ハル、ト雖モ我ハ尙ホ那ノ君ガ再ビ蘇格蘭ノ王位ニアルノ日イタルヲ信ズナリ」

註解 Horn 角ヲクリ抜キテ喇叭ノ如クナシタルモノ

8直譯 其人ガ答ヘシ「扱テ然ル時ニ私ノヨキ婦人ヨ汝ガ左様ニヨク彼ヲ愛スル故ニ今汝カ彼レヲ見ル事ヲ知レ」 「私ガろば一と、ふる一すデアル」

意譯 那ノ人答ヘテ曰ク「去レバナリ婦人ヨ他日トモ言ハズ、御身ハ爾カク甚シク彼ヲ愛ス故ニ今マ茲ニ彼ヲ見ルト知レ 我コソろば一とふる一すナリ」

9直譯 「汝ヨ汝ガ吾々ノ國王デアルカ」ト彼女ハ彼女ノ膝ニ於テ沈ム處デ而シテ恭シク彼レノ手ヲ接吻スル所デ問ヒシ、「然ル時ニ何處ニ汝ノ從者ガアルカ而シテ何故ニ汝ハ斯様ニ唯ダ一人デアルカ」

意譯 主婦ハ跪キテ恭シク其ノ手ヲ接吻シタル後チ問フテ曰ク「御身トヤ御身ガ我が國王ナルヤ、去ラバ君ガ從士ハ如何ニセシヤ何ニトテ君ハ單身旅シ給フヤ」

10直譯 「私ハ今マ從者ヲ持タヌ而シテ其故ニ私ハ唯獨リ旅行スベク余儀ナクサレテアルトふる一すガ答ヘシ」

意譯 ふる一す王答ヘテ曰ク「朕今ヤ從士ナシ此ノ故ヲ以テ單身旅ヲナサ、ルヲ得ズ」

註解 compelled to travel alone 單身ニテ旅セザルヲ得ズ

11直譯 「否ナ私ノ君主ヨ其ヲ汝ハ最早爲サヌデアラウ、如何トナレバ私ガ汝ニマデ與ヘル

處ノ私ノ二人ノ息子ガ此處ニアル而シテ彼等ガ陛下ニ務メ而シテ陛下ヲ防ギ守ルベシ長ク
生キ能フヨ」ト忠義ナル主婦ガ云ヒシ

意譯 勤王ノ心厚キ主婦ハ叫ンテ曰ク「我が君ヨ陛下ハ最早單身ニ旅ヲナシ給フニ及ム
マシ家ニ我が二子アリ妾ハ之ヲ陛下ニ捧グ而シテ彼等ノ長ク生ヲ保チテ陛下ニ奉仕シ陛
下ヲ守護シ參マラサニコトヲ願フ

註解 may they long live... your majesty 接續法 (Subjunctive mood) ノ動詞ヲ以テ希願
(Wish)ヲ表示スルイアリ乃チ此 may live ナル動詞ハ接續法ニシテ wish ヲ示スモノナリ
故ニ此ノ文ヲ解シ易ク書キ改ムル時ハ I wish that they live long to serve and defend your
majesty

12直譯 すこのとらんを若者ハ彼等ノ膝ヲ屈セシ而シテ忠實ノ誓詞ヲ取りシ、而シテ然
時ニ火ノ傍ラニ座スル處デ王ハ彼レノ新ラシキ家來ヲ以テ話ニマデ入込ミシ然ル間ニ彼等
ノ母ハ夕方ノ食事ヲ準備スル事ニ於テ忙シクテアリシ

意譯 主婦ノ二子ハ跪キテ臣下ノ誓ヲナシヌ、是ヨリ王ハ爐邊ニ坐ヲトリテ二人ノ新參
家來ト談ニ入り給ヒシガ一方ニハ二兒ノ母夕餐ノ用意ニ忙シカリキ

註解 took the oath of fealty 臣下トナリテ誠實ヲ盡シ一身ヲ君ニ捧クノ誓ヲナセシ。

new retainers 今マナリ立テノ家來、新參ノ家來

13直譯 俄カニ彼等ハ馬蹄ノ踏附ケル音ト而シテ人ノ聲ニ依テ驚カサレシ 「其ガ英吉利
西人デアアルヨ」ト主婦ガ叫ビシ 「最後ニマデ闘ヘ私ノ子ヨ而シテ汝ノ國王ヲ防禦セヨ」ト
然此ノ時ニ於テ王ハ急ぐらすノせーむす郷ノ聲ト而シテ急ぐわーど、ふるーすノ聲ヲ認識
セシ而シテ彼等ニ恐怖ヲ持タヌ事ヲ命ゼシ

意譯 俄然人々ハ馬蹄ノ響ト少カラザル人聲ノ起ルヲキ、テ大ニ驚キシ 主婦ハ叫ビヌ
「是レ英兵ナリ、我カ兒等ヨ刀折レ矢竭キ汝ノ身ノ倒ルマデ奮闘シ以テ御身等ノ君ヲ防グ
ベシ」去レモ此ノ時王ハ急ぐらすノせーむす卿ト王弟とどわーどノ聲ヲ聞キ止メ給ヒ

母子ニ恐ル可カラザル旨ヲ告ケ給ヒシ

註解 'Tis it is to the last to the end 力竭クルマデ闘ヘ

14直譯 ふるーすハ百五十人ノ隊ヲ彼等ト共ニ持チシ處ノ彼レノ兄弟ト而シテ彼レノ忠實
ナル朋友とぐらすニ出會フ事ニ於テ大喜シテアリシ 彼ハ勇シキ而シテ忠義ナル婦人ニ
別ヲ告ケシ而シテ彼ト共ニ彼女ノ二人ノ息子ヲ取ル處デ此ノ場所ヲ去リシ

意譯 ふるーす王ハ王弟并ニ忠實ノ友とぐらすト會シテ歡喜一方ナラザリシ蓋シ二人ハ
百五十ノ一隊ノ兵ヲ率ヒ來リシナリ、ふるーす王ハ忠勇ナル主婦ニ別ヲ告ケ其ノ二子ヲ

引キ具シテ此ノ家ヲ去リシ

15直譯 二人ノ若キすこのとらんど人ハ善ク而シテ忠實ニふるゝすニ勤メシ而シテ打チ勝ツ處ノ軍勢ニ於テ彼ガすこのとらんどノ土地カラ英吉利西人ノ侵入者ヲ追出セシ而シテ再ビ彼女ヲ自由ナル而シテ獨立ノ王國トナセシ時ニ彼レノ務ニ於テ高キ役人デアリシ

意譯 蘇格蘭ノ年少二士ハ能ク王ニ仕ヘテ忠實ヲ盡クシふるゝす王ガ勝チ誇リタル大軍ヲ率ヒテ英ノ侵入軍ヲ蘇國ノ境外ニ追ヒ攘ヒ蘇國ヲシテ再ビ自由ナル獨立王國トナセシ時ニ於テ王ノ下ニ高官タリシナリ

註解 his service ノ his ハ Robert Bruce ノ代名詞ニシテ in his service ハふるゝすニ仕ヘタノ意ナリ。 he drove ノ he モ亦タ Bruce ナリ。 rendered her ノ her ハ Scotland ナリ

三十五 富と風習

直譯 かるらいいん 吾々ガ共和政治ノ下ニ生レテアル事ノ其ガ何ンタル悲シミデアアルヨ

意譯 かるらいいん曰ク「我等ガ共和政治ノ下ニ生レタレハ實ニ遺憾ナル哉

直譯 はーれす 私ノ語ニ於テかるらいいんヨ其ガ米國人ニ向テ愛國ノ言辭デアアル

意譯 はーれす曰ク「かるらいいんヨソハ實ニ米國人トシテ愛國の言ナリ

註解 upon my word = certainly, surely, 或ハ I assure you (確かに、實に)。 a patriotic observation 愛國家ノ言フ様ナ言ダ。此ノはーれすノ返答ハ全クかるらいいんヲ冷評セシモノニシテ元來米國人トシテハ共和政治ノ下ニ生レタルヲ嫌フコトハ愛國の觀念ニアラズ然カレドモ之ヲ正面ヨリ反對セズシテ却テ賞メシヤセシナリ故ニ其ノ真意ハ愛國心深キ米人ノ言トシテ不似合ナリト

直譯 かるらいいん オー私ハ其ガ人望アルモノデアラヌヲ知ルヨ 我々ハ凡テ自由ト而シテ平等ノ叫ニ於テ結ヒ付キ而シテ吾々ヲ越ヘテ支配スベク王亦タ帝モ持タヌ事ノ爲メ而シテ吾々ノ最初ノ聽キ得ベキ叫聲ガ共和政治デアリシ事ノ爲ニ我々ノ星ヲ祝ハチバナラヌ若シモ吾々ガ叫ビニ於テ結ビ付キ爲サヌナラバ而シテ自由ノ柱ニ於テ吾々ノ帽子ヲ懸ケナサヌナラバ吾々ハ怪物ト考ヘラレテアル 私ニ於テハ私ハソレニ付テ倦ンデアアル而シテ私ガ考ヘル所ノモノヲ言フ可ク決心シテアル 私ハ共和政治ヲ惡ム、私ハ自由ト平等ヲ惡ム、而シテ私ハ私ガ君主政治ニ向テアル事ヲ公言スルベク躊躇シナサヌ 汝ハ笑ヒ能フ作

然私ハ危険ニ於テ其ヲ云フデアラウ

意譯 嗚呼我ガ言ノ如キハ万人ノ首肯スベキモノナラザルヲ我ハ知レリ 我等ハ凡テ自由ト平等ノ叫ニ加ハラザル可カラズ又タ我等ガ上ニ支配スベキ國王モ皇帝モナク又タ我ガ國体ハ當初ヨリ共和政ナリシヲ我等ノ幸運ト祝セザル可カラズ 我等ニシテ若シ此ノ叫ニ加ハラズ又タ那ノ自由ノ竿ニ我等ノ帽ヲ懸ケザル時ハ我等ハ怪物視セラル 我レ一己ニツイテ就テ云ヘバ我ハ之ニ倦メリ而シテ我ガ思想ヲ忌憚ナク言ハント決心セリ 我ハ共和政治ヲ憎ム、我ハ自由ト平等ヲ憎ム、尙ホ我ハ君主政治ヲ希望スルコトヲ公言スルニ躊躇セズ 御身ハ笑ハン去レテ我ハ危害ヲ顧ミス斯ク言フベシ

註解 a popular one = a popular observation (萬人ノ氣ニ入ル言)。 Bless our stars 此 star ハ人間ノ運命ヲ支配スル星ニシテ換言スレバ運ト云フコトナリ。 Liberty pole 合衆國ニテハ旗竿ノ頂上ニ自由ノ記彰ヲ付シ之ニ帽子ヲ懸ケテ自由ヲ祝スルナリ此竿ヲ liberty pole ト云フ。 For my part, I am tired of it, and am determined to say what I think. 余ニ取テハ余ハ最早自由平等共和ナド云フコトハ厭キ果テタレバ余ハ余ガ思フ所ヲ隠クサズシテ言ハン for my part = so far as concerns me 余ニ取ツテハ或ハ余ニ於テハノ意ナリ。 at the stake = at danger 危険アリトモ其ニ關セズ即チドヲデモノ意ナリ

直譯 是れれす 出カシタかろらいんヨ汝ハ殆ンド汝自身呼吸ノ外ニ走ツタ 汝ハ國王マデ宰相デアルベク値スル

意譯 妙々かろらいんヨ 御身ハ万丈ノ氣焔ヲ吐ケリ 御身ハ眞ニ國王ノ宰相タルニ適ス

註解 Bravo, (賞讃ノ時ニ用ニ) 妙ナリ。 you have almost run yourself out of breath 汝ハ殆ド息ノ切レル位ニ繞舌ツタ即チ大層長キ間滔々ト繞舌ツタ万丈ノ氣焔ヲハイタ
直譯 かろらいん 汝ハ誤ル、私ガびつと或ハムをつくすノ如ク左様ニ有名デアリ能ヒシト雖モ決シテ政治上ノ争ニ於テ混ズルベク願ヲ持タス、乍然私ハ私カ吾々ノ平等ガ可嫌アルト考ヘル事ヲ言ハチバナラヌ 如何ニ汝ガ考ヘナスヨ 今日新參ノ待婢ガ戸口ニマデ彼女ノ頭ヲ置キシ而シテ云ヒシ「かろらいんヨ汝ノ母ハ汝ヲ要スルヨ」

意譯 御身ハ誤解セリ、我ハ政治上ノ争ニ加ハル些ノ願モナシタトヒびつと若クハムおつくすノ如キ知名ノ士タリトスルモ我ハカ、ルヲ願ハズ、去レテ我ハ我等ノ自由ヲ以テ嫌忌スベキモノト思惟セルモノタルヲ發表セザル可カラズ 貴説如何 今日モ新參ノ待婢戸口ヨリ頭ヲ出シテ我ニ言ヒケルヤウ「かろらいんサンカーサンガ御用デストサ」
註解 not even if I could be... Pitt or Fox = I have no wish to mingle in political broils,

even if I could be... Pitt or Fox. Caroline, your ma'am wants you 此ノ言ヒ方ハ殆ンド主人ト同輩トヲ區別セザル如キ失禮ナル言ヒ方ナリ是モ自由主義ヨリ生ズル結果ナリト。 ma'am ハ小供ナドガ母ニ用ユル語ナリ

直譯 ほーれす 秀イデ、ヨ 私ハ若シモ吾々ノモノガ君主政治デアリシナラバ彼女ガ話セシ前ニ彼女ハ地ニマデ屈カンダデアラウ或ハ汝ノ小ナル足ヲ挨拶シタデアラウト想像ス

意譯 感服ナル哉 若シ我邦ニシテ君主政ナリセバ那ノ待婢ハ先ズ其ノ言ヲ發スル前ニ低頭地上ニ平伏シ若クハ御身ノ足ヲ戴キシナラン

註解 Excellent 御説ハ立派デヨ感服々々ノ意。 if ours 我邦ノ政体ガ

直譯 かるらゐん 否ほーれすヨ、汝ハ其處ニ此國ニ於テ斯様ナル儀式ガアラヌヲ知ル

意譯 否ハほーれすヨ、我邦ニハ此ノ如キ儀式ナキハ御身モ知ル所ナリ

直譯 ほーれす 私ハ何ンデモ汝ガアルベク好ムデアラウ處ノモノヲ殿下ニ伺ヒ能フカ

意譯 「サテ殿下ハ如何ナル御身分ニナリタキ御思召ナルヤ伺ヒ奉ル」

註解 Your highness ハ親王方ニ對スル尊稱ニシテ殿下ニ相當ス勿論かるらゐんヲ擲擻セ

ン爲ニ殊ニ貴人ノ尊稱ヲ用ヰシナリ普通ナラバ You ニテヨキナリ而シテ My Lord モ亦タ鄭重ナル問ヒ方ニシテ殿下ニ相應シテ殊ニ之ヲ用ヰシナリ

直譯 かるらゐん 私ハ伯爵婦人デアアルベク好ムデアラウ

意譯 我ハ伯爵夫人タラント欲ス

註解 should like to 伯爵夫人ニナルノガ好キダ即チ伯爵夫人ニナリタイ

直譯 ほーれす オー汝ハ汝ノ大望ニ於テ温和デアアルヨ 當今伯爵夫人ハ貴族ノ屑デア

意譯 嗚呼御身ノ野心ハ穩當ナル哉 現今ニ於テ伯爵夫人ハ貴族中ノ屑ナリ

直譯 かるらゐん オー乍然其ハ左様ニ快ヨク響ク若キ伯爵夫人かるらゐんヨ

意譯 去レド「かるらゐん伯爵若姫」ト云ヘバ聞コヘ甚ダヨカラズヤ

直譯 ほーれす 若シモ響ガ總テデアアルナラバ汝ハ其ノ快樂ヲ持ツデアラウ、吾々が汝ヲ若キ伯爵夫人ト呼ブデアラウ

意譯 管々聞コヘ丈ニ止マラバ御身ハ直チニ満足ヲ得ラルベシ、我等ハ御身ヲ伯爵若姫

ト呼ブベシ

註解 If sound is all 若シ聞コヘ丈デヨイノナラ。 you shall have that pleasure アナタ

ノ願ハスグ満足サレマシヤウ即チ呼ンデ貰ヘマス

直譯 かるらいん 其ハ純粹ナル笑デアラウデアラウはーれすヨ、而シテ笑ハシムベク人ヲナスデアラウ

意譯 ぼーれすヨ其レヲ諧謔タラン之ヲキカバ何人モ笑ハシ

直譯 ぼーれす 尊稱ニ於テ狙フヨリ吾々ニ於テ何ニモガ一層多ク矛楯デアリ能ハス

意譯 我國人トシテ爵位ヲ得ント望ム如ク矛楯ノ甚シキモノナシ

註解 Nothing can be more inconsistent with us, than aiming at titles. 由來米國ニ貴族ノ

位階ナシサレバ米國ニ於テ貴族ノ稱ヲ得ントスル如ク事理ニ矛盾スルモノナシ

直譯 かるらいん 吾々ニ向テ私ハ汝ヲ許ルス、乍然若シモ彼等ガ世襲デアリシナラハ若シモ吾々ガ彼等ニマデ生ンタナラハ若シモ彼等ガ帯シタル「ナイト」爵ト而シテ高貴ノ貴婦人トヲ通シテ來リシナラハ然ル時ニ吾々ハ彼等ヲ着ケル可ク高慢デアリ能ヒシ 私ハ決シテ私ガ君主政治ノ下ニ生レテアラザリシ事ヲ悔ム可クヤマヌデアラウ

意譯 我々米國人ノ間ニハ御身ノ説正シ、去レドモ若シ爵位世襲ニシテ我等ガ其ノ家ニ生マレ有爵ノ士ト門閥ノ婦女ヲ經テ爵位ノ我等ニ傳ハル時ハ我等ハ誇ツテ其ノ爵位ヲ繼ギテ可ナリ コレガ故ニ我ハ君主政治ノモトニ生ンザリシヲ遺憾トスル、何時ニ到ルマ

テモ止ムコトナカルニシ

註解 knight 英國ノ貴族中最下ノ爵ナリ而シテ「ナイト」トナレバ其記ルトシテ belt

身ニ掛タル也故ニ belted knight 「ベルト」ヲカケタル「ナイト」ト云フ義ナリ。 I never

shall cease to regret that I was not born under a monarchy. 故ニ我ハ君主政治ノ下ニ生

レザリシヲ悔ム事ヲ止メザルナリ則チ君主國ニ生レザルハ實ニ残念ナリト云フ意味ナリ

if they were hereditary へ they へ born to them へ them へ if they came へ they へ to wear

them へ them へ how へ how へ titles へ 代名詞ナリ。 high born 高貴ノ家ニ生マレタル

直譯 ぼーれす 汝ハ王ノ領地ニ於テ總テガ貴族而シテ貴婦人デアラヌ事ヲ忘レル可ク見

ユ 汝ガ下等ノ階級ノ中ニ汝ノ最初ノ呼吸ヲ引イタデアラウト假定セヨ或ハ汝ノ胸中ニ於テ汝ガ輕蔑スル處ノ或ル有爵ノ人物ニ依テ足下ニ踏ミ付ケラル、可ク汝ノ運命デアツタデアラウト假定セヨ、然ル時ニハ如何

意譯 御身ハ君主國ニ生マル、男女ノ凡テガ皆貴族タルヲ得ザルヲ忘ル、ニ似タリ 假

ニ御身ガ君主國ニ於テ下等社會ノ裡ニ孤々ノ聲ヲ擧ゲタリトセヨ、爵位ヲ有スト雖モ汝ガ心中ニ輕視ナス處ノ者ノ前ニ御身ガ低頭叩首シ若クハ其ノ足下ニ踏ミツケラルベキ運命ナリシトセヨ、此ノ時ニ於テ如何

註解 what then? アナタハ何ヲナサル

直譯 かるらいいん 汝ハ私ガ其等ノ機會ヲ取ル可ク意味シ爲サザリシ事ヲ容易ニ想像シ能
フ 否ナ、私ハ高等ナル階級ノ中ニ生レテアルベク意味ス

意譯 我ガ言ヒシ所ハ勿論此ノ如キ運命ニ遭遇ナスヲ意味セザルヲ汝ハ容易ク考ヘ得ン
否ナ却ツテ、我ハ貴族社會ニ生レンノ意ナリ

直譯 ほーれす 汝ノ自身ノ道理ハ總テガ高等ナル階級ノ中ニ生レテアリ能ハヌ事ヲ汝ニ
告ケテバナラヌ、如何トナレバ然ル時ニ比較ヲ組立ツル處ノ下等ノモノガ欠ケツ、アルデ
アラウ サラバかるらいいんヨ其處ニ斯様ナル階級ガアラヌ而シテ唯一ノ貴族ハ才能ト而シ
テ德デアアル處ノ政治ノ下ニ生レテアルベク其ガ一層ヨクアラヌデアラウカ

意譯 御身自カラ道理ニ訴フルモ其ノ社會ノモノガ悉ク貴族ト生ル能ハザルコト明カナ
ラザル可カラズ、何トナレバ若シ然ル時ニハ比較ヲナスベキ下等社會ナルモノナキニ到
ルベシ 去レバかるらいいんヨ此ノ如キ上下階級ノ別ナク才能ト德ガ唯一ノ貴族タル國ニ
生マル、ハ誠ニ幸福ナラズヤ

註解 is it not better to be born 茲ニ better ナル比較級アルハ貴族ナドノ階級アル君主
國ニ生ル、ヨリモ國民同等ノ共和國ニ生レ方ガヨイデハナイカノ意ニテ君主國ニ生ル、

ト比較ス

直譯 かるらいいん 才能而シテ德ヨ 私ハ富ガ吾々ノ貴族ヲ構成スル而シテ相互ヲ誹謗ス
ル事ノ權利ガ吾々ノ自由ヲ構成スルト考ヘル

意譯 才能ト德ナル哉 我ハ思フ我ガ社會ニ於テハ富ハ貴族ニシテ我等ガ呼ベル自由ト
ハ人ガ相互ニ讒謗スルノ權利ナリト

註解 the right of abusing each other, our liberty = the right of abusing each other constitutes
our liberty

直譯 ほーれす 汝ハらうゑーたーガアリシ如ク左様ニ教誡ニ付テスキ好ンデアアル

意譯 御身モ亦たらふゑーたーノ如ク格言ヲ好ムモノカナ

註解 Lavater ハ一千百四十一年ちゆりひニ生レタル有名ナル骨相學者 (即チ外貌ニ依
テ人ノ性質ヲ判斷スルニ秀デタル人) ナリ as Lavater was = as Lavater was fond of aph-
orism たらふゑーたーノ様ニ格言ヲ云フコトガスキデスナ aphorism トハ語數少ナクシテ
充分ノ意味ヲコメタルモノナリ即チ富ハ貴族云々ノ言ハ恰モ一ノ格言然トシタ云ヒ方ダ
ト冷評セシモノアリ

直譯 かるらいいん 彼等自身ノ馬車ニ於テ乗ル所ノ立派ナル家宅ヲ持ツ所ノ而シテ數百萬

ニ依テ計ヘルトコロノ吾々ノ富ンダル人ハ吾々ノ大ナル人デアラヌカラ私ヲシテ問ハシメ

意譯 借問ス我邦ニテハ華奢ナル車馬ニ鞭タシメ華美ナル邸宅ヲ有シ巨万ノ金ヲ有スル所ノ資産家即チ偉人ニアラズヤ

直譯 はいれす 彼等ハ金錢ガ買ヒ能フ處ノ總テノ大ナルコトヲ持ツ、乍然是ガ甚ダ限ラレテアル

意譯 彼等ハ金錢ヲ以テ得ラルベキ物ノ範圍ニ於テ偉人タリ、然レモ其ノ範圍タルヤ甚ダ狭マシ

直譯 かるらいいん サテ私ノ説ニ於テ金ハ權力デアアル

意譯 去レバナリ我ガ説ニテハ金即チ權力ナリ

註解 Well, in my opinion, money is power. 我ガ考ニテハ金錢ハ是レ權力ナリ

直譯 はいれす 汝ハ誤ル 金錢ハ一時ノ權力デアリ得ル乍然才能ハ權力其自身デアアル而シテ徳ト結合セラレシ時ニ其ノ前ニ數百萬ノタマンノ人ガ縮カマル所ノ神ノ如キ權力デアアル

意譯 汝誤マレリ 金ハ一時ノ權力タリト雖モ才能ハ權力其物ニシテ、之ニ徳ノ合スル時ハ殆ンド神ノ如キ力アリテ其ノ前ニハ單ニ金ノミヲ有シ此ノ二者ヲ缺ク所ノモノハ畏

服スナリ

註解 power itself 才能ハ權力ト同一物ナリ故ニ才能ハ時ト場所ノ如何ニ拘ハラズ權力タルナリ金ハ或ル時ヲ限リテノ權力ナリ即チ時ト場合ニヨツテノ權力ナリ

直譯 かるらいいん サテはいれすヨ私ハ眞實ニ才能ト而シテ道德ノ主義而シテ其ノ上ニ富ノ所有ヲ汝ニ願フ 汝ガ考ヘル後者ガ單ニ汝ノ招ニ於テニツノ前者ニ續クデアラウ——汝ガ笑フ、乍併私ハ汝ガ汝ノモノニ於テ爲ス如ク私ノ考ヘル事ノ仕方ニ於テ左様ニ決定シテ感ズル

意譯 はいれすヨ去レバ我レ實ニ汝ガ才能ト徳ト尙ホ其上ニ富ヲ有センコトヲ願フ者ナリ 御身ノ考ニテハ才能ト徳トニテ有セバ富ハ一タビ魔キテ直チニ來ル如ク思フナリ、

御身ハ笑ヘドモ、御身ガ自説ヲ固信スル如ク我モ亦タ我説ヲ固信スナリ

註解 you smile 御前サンハ笑フテ居ルガ。 into the bargain = besides (其上に、おまけに)。 as you do in yours = as you feel in your way of thinking 御前サンガ自説ヲ信シテ固執スル如ク